叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 微型威胁(the Miniature Menace) 000001

2. 微型威胁(the Miniature Menace) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

微型威胁(The miniature menace)

[ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['menəs]
The Miniature Menace
这 微型 威胁

微型威胁

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['nɒvəlɛt]
A THRILLING NOVELET
一个 惊险 中篇小说

一部扣人心弦的中篇小说

[baɪ] [fræŋk] ['bɛlˌnæp] [lɒŋ]
By Frank Belknap Long
经过 坦率 贝尔纳普 长的

作者：弗兰克·贝尔纳普·朗

[kən'demd] [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] ['əʊpən] ['faɪə(r)] [ɒn] [æn; ən] ['eɪliən] [speɪs] -
Condemned without trial for his refusal to open fire on an alien space -
谴责 没有 审判 为了 他的 拒绝 到 打开 火 在 一个 外星人 空间 -
[krɑːft] ,
craft ,
工艺 ,

他因拒绝向外星飞船开火而被未经审判判刑。

[rælf] ['læŋfərd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['menəs] [frɒm; frəm]
Ralph Langford had to be free to investigate the strange menace from
拉尔夫 兰福德 有 到 是 自由的 到 调查 这 奇怪的 威胁 从
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɑːz] !
beyond the stars !
超过 这 明星 !

拉尔夫·兰福德必须获得自由，才能调查来自星际之外的奇怪威胁！

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['eɪliən] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['enəmi] ,
For if the alien were an enemy ,
为了 如果 这 外星人 是 一个 敌人 ,

如果外星人是敌人的话，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] ['terəb(ə)l] ['enəmi] [men] [hæd; həd] ['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] .
then it would be the most terrible enemy men had ever encountered .
然后 它 会 是 这 最多 糟糕的 敌人 男人 有 曾经 遭遇 .

那将是人类历史上遇到的最可怕的敌人。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['fjuːtʃə(r)] [kəm'baɪnd] [wɪð] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] [meɪ] - [dʒuːn] - .
Future combined with Science Fiction Stories May - June 1950 .
未来 合并 和 科学 小说 故事 可能 - 六月 - .

未来与科幻故事 1950 年 5 月至 6 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [hɑːʃ] [wɪð] [ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv] ['rɒkɪt] [dʒets] [wen] ['kæptɪn] [rælf] ['læŋfərd]

The	sky	was	harsh	with	the	flare	of	rocket	jets	when	Captain	Ralph	Langford
这	天空	曾是	残酷的	和	这	耀斑	的	火箭	喷气式飞机什么时候		队长	拉尔夫	兰福德

[ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [diːp] [speɪs] ['kruːzə(r)][ɒn][ðə; ði] [mɑːz] ['sɪti] ['lændɪŋ] [fiːld] .

emerged	from	his	deep	space	cruiser	on	the	Mars	City	landing	field	.
出现	从	他的	深的	空间	巡洋舰	在	这	火星	城市	降落	场地	.

当拉尔夫·兰福德上尉从他的深空巡洋舰中走出，出现在火星城着陆场时，天空被火箭喷气发动机的耀眼光芒笼罩。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

There	was	a	girl	standing	alone	at	the	far	end	of	the	field	,
那里	曾是	一个	女孩	常设	独自的	在	这	远的	结尾	的	这	场地	,

田野的尽头站着一个孤零零的女孩。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lænŋfərd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][dʒəʊn] , [ɪ'ræʃən(ə)l] [æz; əz]

and	for	a	moment	Langford	thought	it	might	be	Joan	,	irrational	as
和	为了	一个	片刻	兰福德	想法	它	可能	是	琼	,	非理性	作为

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] .

the	thought	was	.
这	想法	曾是	.

兰福德有一瞬间觉得那人可能是琼，尽管这种想法很不理智。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [dʒəʊn]['kʊd(ə)nt][biː; bi][hɪə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]

Of	course	,	Joan	couldn't	be	here	;	he	was	to	see	her	at	the
的	课程	,	琼	不能	是	这里	;	他	曾是	到	看	她	在	这

['hɒspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

当然，琼不能来这里；他要去医院看望她。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)] ,

He	started	across	the	field	,	blinking	in	the	glare	,
他	开始	穿过	这	场地	,	眨眼	在	这	强光	,

他开始穿过田野，在刺眼的阳光下眨着眼睛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] ['greɪtfəlnəs] [tuː; tə][biː; bi][həʊm] [ə'gen] ; [æz; əz][hiː; hi]

his	eyes	shining	with	a	warm	gratefulness	to	be	home	again	;	as	he
他的	眼睛	灼灼	和	一个	温暖的	感恩	到	是	家	再次	;	作为	他

[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['fɪgə(r)] ,

approached	the	solitary	figure	,
接近	这	孤	数字	,

他眼中闪烁着重返家园的温暖感激之情；当他走近那个孤独的身影时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dʒəʊn] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] .

he	could	see	it	was	not	Joan	,	though	there	was	a	resemblance	.
他	可以	看	它	曾是	不是	琼	,	尽管	那里	曾是	一个	相似	.

他看得出来那不是琼，虽然长得有点像。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'grəʊst] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs][ðə; ði] [tɔːl] ,

He	was	so	engrossed	that	he	didn't	notice	the	tall	,
他	曾是	所以	全神贯注	那	他	没有	注意	这	高的	,

他全神贯注，以至于没有注意到那个高个子，

['i:g(ə)l] - [aɪd] [jʌŋ] [pə'trəʊl]['ɒfɪsə(r)] [hu:] [keɪm] ['straɪdɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] , [ʌn'tɪl][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði]

eagle	-	**eyed**	**young**	**Patrol**	**officer**	**who**	**came**	**striding**	**toward**	**him**	,	**until**	**he**	**heard**	**the**
鹰	-	眼睛	年轻的	巡逻	官	WHO	来了	大步走	朝向	他	,	直到	他	听到	这

[mænz] [vɔɪs] .

man's	**voice**	**.**
男人的	嗓音	.

一位眼尖的年轻巡警大步朝他走来，直到他听到了那人的声音。

" [jʊr; jər]['ʌndə(r)] [ə'rest] , [sɜ:(r)] !

"	**You're**	**under**	**arrest**	**,**	**sir**	**!**
"	你是	在下面	逮捕	,	先生	!

“先生，你被捕了！”

" [ðə; ði] [ju:θ] [sed] , [hɪz; ɪz][hænd] ['wɪpɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vaɪzə(r)] .

"	**the**	**youth**	**said**	**,**	**his**	**hand**	**whipping**	**to**	**his**	**visor**	**.**
"	这	青年	说	,	他的	手	鞭打	到	他的	遮阳板	.

“年轻人说着，手猛地摸向他的面罩。”

" [kə'mɑ:ndə(r)] ['gɜ:rniz] ['ɔ:dərs] .

"	**Commander**	**Gurney's**	**orders**	**.**
"	指挥官	格尼的	订单	.

“格尼指挥官的命令。”

" ['læŋfərd] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ðen] ['stɪfənd] [ɪn][bə'lɪdʒərənt]['prəʊtest] .

"	**Langford**	**looked**	**up**	**suddenly**	**,**	**then**	**stiffened**	**in**	**belligerent**	**protest**	**.**
"	兰福德	看起来	向上	突然	,	然后	僵硬	在	好战的	反对	.

兰福德突然抬起头，然后身体僵硬，表现出好战的抗议。

" [həʊld][ɒn] , [lef'tenənt] !

"	**Hold**	**on**	**,**	**Lieutenant**	**!**
"	抓住	在	,	中尉	!

“坚持住，中尉！”

[ju:; jʊ][kænt] [ə'rest] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [mɑ:tʃ] [ˌem 'i:] [ɒf] [tu:; tə][dʒeɪl][laɪk][ə; eɪ] ['kɒmən] ['krɪmɪn(ə)l] .

You	**can't**	**arrest**	**me**	**and**	**march**	**me**	**off**	**to**	**jail**	**like**	**a**	**common**	**criminal**	**.**
你	不能	逮捕	我	和	行进	我	离开	到	监狱	喜欢	一个	常见的	刑事	.

你不能像对待普通罪犯一样逮捕我，然后把我押送到监狱。

[kə'mɪʃ(ə)n] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] !

Commission	**regulations**	**!**
委员会	法规	!

委员会规章！

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [wɔ:n] [ðəʊz] [straɪps] , ['jʌŋstə(r)] ?

How	**long**	**have**	**you**	**worn**	**those**	**stripes**	**,**	**youngster**	**?**
如何	长的	有	你	磨损	那些	条纹	,	青少年	?

小伙子，你穿这身条纹衣服多久了？

" [ðə; ði] [ju:θs] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'spektfl] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ; [hi:; hi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi]

"	**The**	**youth's**	**eyes**	**were**	**respectful**	**,**	**sympathetic**	**;**	**he**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**be**
"	这	青年的	眼睛	是	尊重	,	交感神经	;	他	做过	不是	出现	到	是

[ə'fendɪd] .

offended	**.**
被冒犯了	.

“这名青年的眼神充满敬意和同情；他似乎并没有生气。

" [aɪm] ['sɒri] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['fɜ:mli] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**firmly**	**.**
"	我是	对不起	,	先生	,	"	他	说	牢牢	.

“对不起，先生，”他坚定地说。

" [kə'mɑːndə(r)] ['gɜːni] [went] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hæd; həd] [juː; jʊ] ['sɜːtɪfaɪd] [æz; əz]

"	Commander	Gurney	went	before	the	Commission	and	had	you	certified	as
"	指挥官	格尼	去	前	这	委员会	和	有	你	认证	作为

[ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] .

irresponsible	.
不负责任	.

“古尔尼指挥官到委员会作证，证明你不负责任。”

" ['læŋfərd] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .

"	Langford	flushed	angrily	.
"	兰福德	酡	愤怒地	.

兰福德气得满脸通红。

" [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [grʌnt] .

"	So	that's	it	,	"	he	grunted	.
"	所以	那就是	它	,	"	他	哼哼	.

“就这样吧，”他咕哝道。

[ðə; ði][pə'trəʊl]['ɒfɪsə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .

The	Patrol	officer	hesitated	.
这	巡逻	官	犹豫了一下	.

巡逻警员犹豫了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	had	prepared	what	he	intended	to	say	,
他	有	准备	什么	他	故意的	到	说	,

他已经准备好了要说的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][mæn] ['feɪsɪŋ] [hɪm][hæd; həd] [riːtʃt] ['sʌnwəd] [tuː; tə] ['mɜːkjəri] ,

but	the	fame	of	the	big	man	facing	him	had	reached	sunward	to	Mercury	,
但	这	名声	的	这	大的	男人	面向	他	有	达到	向阳面	到	汞	,

但是，与他对面的这位巨人的名声已经传到了太阳系的水星上。

[ænd; ənd] ['aʊtwəd] [tuː; tə]['pluːtoʊz]['frəʊz(ə)n] ['tʌndrə] .

and	outward	to	Pluto's	frozen	tundras	.
和	向外	到	冥王星的	冷冻	苔原	.

并向外延伸至冥王星的冰冻苔原。

['læŋfərdz] [fɪst] [læʃt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [flʌʃ] [ɒn][ðə; ði][dʒɔː] ,

Langford's	fist	lashed	out	suddenly	,	catching	the	youth	flush	on	the	jaw	,
兰福德的	拳头	鞭打	出去	突然	,	捕捉	这	青年	冲洗	在	这	颚	,

兰福德突然挥拳，正中年轻人的下巴。

[ænd; ənd] ['krʌmplɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	crumpling	him	to	his	knees	.
和	皱缩	他	到	他的	膝盖	.

把他打得跪倒在地。

[ðə; ði][gɜːl] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['wɪtnəs] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] , [gɑːspt] ,

The	girl	,	who	had	been	a	silent	witness	up	to	now	,	gasped	,
这	女孩	,	WHO	有	到过	一个	沉默的	证人	向上	到	现在	,	倒吸一口气	,

一直沉默不语的女孩倒吸了一口凉气。

[ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn][laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbɪt] .

then	turned	and	ran	like	a	frightened	rabbit	.
然后	转向	和	跑	喜欢	一个	害怕	兔子	.

然后转身像受惊的兔子一样跑了。

['læŋfərd] [dɪd][nɒt][stɒp][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] .

Langford	did	not	stop	to	apologize	.
兰福德	做过	不是	停止	到	道歉	.

兰福德没有停下来道歉。

['ruːmə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [diːp] [speɪs] ['ɒfɪsəz] [bɔː(r)] [tʃɑːmd] [laɪvz; lɪvz] ,

Rumor	**had**	**it**	**that**	**deep**	**space**	**officers**	**bore**	**charmed**	**lives**	**,**
谣言	有	它	那	深的	空间	警官	钻孔	迷住了	生活	,

传闻说，深空太空军官们过着令人艳羡的生活。

[bʌt; bət] ['læŋfərd] [njuː] [æz; əz][hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θred]

but	**Langford**	**knew**	**as**	**he**	**broke**	**into**	**a**	**run**	**that**	**his**	**life**	**hung**	**by**	**a**	**thread**
但	兰福德	知道	作为	他	打破	进入	一个	跑步	那	他的	生活	悬挂	经过	一个	线

[ðæt] [mait] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [tɜːn] ['krɪmz(ə)n] .

that	**might**	**at**	**any**	**moment**	**turn**	**crimson**	**.**
那	可能	在	任何	片刻	转动	赤红	.

但兰福德在奔跑时就知道，他的生命危在旦夕，随时可能化为血泊。

['læŋfərdz] [fɪst] [læʃt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [flʌʃ] [ɒn][ðə; ði][dʒɔː] . . . .

Langford's	**fist**	**lashed**	**out**	**suddenly**	**,**	**catching**	**the**	**youngster**	**flush**	**on**	**the**	**jaw**	**.**	**.**	**.**	**.**
兰福德的	拳头	鞭打	出去	突然	,	捕捉	这	青少年	冲洗	在	这	颚	.	.	.	.

兰福德突然挥拳，正中年轻人的下巴.....

[nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] [ʌn'gɑːdɪd] .

No	**part**	**of**	**the**	**field**	**was**	**unguarded**	**.**
不	部分	的	这	场地	曾是	无人看守	.

球场上没有一处无人防守。

[ɪf] [ðə; ði] [gɑːdz] [hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [ðeə(r)]['faɪə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['despərət] [tʃɑːns]

If	**the**	**guards**	**had**	**orders**	**to**	**withhold**	**their**	**fire**	**he**	**saw**	**a**	**desperate**	**chance**
如果	这	守卫	有	订单	到	扣压	他们的	火	他	锯	一个	绝望的	机会

[ɒv; əv] [ˌaʊt'wɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ;

of	**outwitting**	**them**	**;**
的	智胜	他们	;

如果守卫奉命不得开火，他认为这是一个智取他们的绝佳机会；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə][blɑːst] , [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [siːld] .

but	**if**	**they**	**had**	**orders**	**to**	**blast**	**,**	**his**	**fate**	**was**	**already**	**sealed**	**.**
但	如果	他们	有	订单	到	爆炸	,	他的	命运	曾是	已经	密封	.

但如果他们接到炸毁的命令，他的命运就已经注定了。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪm'self] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['weltə(r)][ɒv; əv]

As	**he**	**ran**	**he**	**had**	**a**	**vision**	**of**	**himself**	**sinking**	**down**	**in**	**a**	**welter**	**of**
作为	他	跑	他	有	一个	想象	的	他自己	下沉	向下	在	一个	弱打	的

[blʌd] [ænd; ənd] ['blæknəs] ,

blood	**and**	**blackness**	**,**
血	和	黑	,

他奔跑时，眼前浮现出自己沉入血泊和黑暗之中的幻象。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] ['defənd] [baɪ][ðə; ði] ['hɒləʊ] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] [kən'kʌʃn] ['wepənz] .

his	**ears**	**deafened**	**by**	**the**	**hollow**	**chant**	**of**	**concussion**	**weapons**	**.**
他的	耳朵	耳聋	经过	这	空洞的	呗	的	脑震荡	武器	.

他被震荡武器空洞的吟唱声震聋了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [spred] [aʊt][ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] , [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	**saw**	**himself**	**lying**	**spread**	**out**	**on**	**the**	**landing**	**field**	**,**	**the**	**taste**	**of**	**death**	**in**	**his**
他	锯	他自己	说谎	传播	出去	在	这	降落	场地	,	这	品尝	的	死亡	在	他的

[maʊθ] ,

mouth	**,**
嘴	,

他看到自己摊开躺在跑道上，嘴里尝到了死亡的味道。

[ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [hɪm] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːʃ] , ['ɪəri] ['kræklɪŋ] .

the	**air**	**above**	**him**	**filled**	**with**	**a**	**harsh**	**,**	**eerie**	**crackling**	**.**
这	空气	多于	他	已填	和	一个	残酷的	,	怪异	噼啪作响	.

他头顶上方的空气中充满了刺耳、诡异的噼啪声。

[hiː; hi][ræn][fɑːstə(r)] , [ræn][laɪk][ə; eɪ][mæn] [bɪ'meɪzd] ,

He	ran	faster	,	ran	like	a	man	bemazed	,
他	跑	快点	,	跑	喜欢	一个	男人	惊讶	,

他跑得更快了，跑得像个惊慌失措的人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] ['dɑːnsɪŋ] [məʊts] [ðæt] [kept] [kæs'keɪdɪŋ] [daʊn] [bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

his	eyes	filled	with	dancing	motes	that	kept	cascading	down	both	sides	of	his
他的	眼睛	已填	和	跳舞	微粒	那	保留	级联	向下	两个都	侧面	的	他的

['ɒksɪdʒən][mɑːsk] .

oxygen	mask	.
氧	面具	.

他的眼中充满了舞动的微粒，这些微粒不断地从他的氧气面罩两侧倾泻而下。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]

He	was	a	hundred	feet	from	the	ship	when	he	became	aware	that	a
他	曾是	一个	百	脚	从	这	船	什么时候	他	成为	意识到的	那	一个

['dʌz(ə)n] [ɑːmd] [gɑːdz] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] ['ʃædəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld]

dozen	armed	guards	had	emerged	from	shadows	at	the	edge	of	the	field
打	武装	守卫	有	出现	从	阴影	在	这	边缘	的	这	场地

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːdʒɪŋ] [ə'pɒn][hɪm] .

and	were	converging	upon	him	.
和	是	收敛	之上	他	.

当他距离船只还有一百英尺时，他意识到有十几名武装警卫从场地边缘的阴影中出现，正向他逼近。

['æŋgri] ['kɜːsɪz] [wɪpt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [siːmd] [tuː; tə][tɪlt][æz; əz][ðə; ði]

Angry	curses	whipped	through	the	night	and	the	field	seemed	to	tilt	as	the
生气的	诅咒	鞭打	通过	这	夜晚	和	这	场地	似乎	到	倾斜	作为	这

[gɑːdz] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

guards	came	racing	toward	him	.
守卫	来了	赛车	朝向	他	.

愤怒的咒骂声响彻夜空，随着卫兵们向他疾驰而来，战场似乎也随之倾斜。

[fɑː(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə; eɪ]['saɪrən] [weɪld] .

Far	off	in	the	darkness	a	siren	wailed	.
远的	离开	在	这	黑暗	一个	警笛	哀嚎	.

远处黑暗中传来刺耳的警笛声。

['lænfərd] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [laɪt] - ['hedɪd] [frɒm; frəm] [tuː] [mʌtʃ]

Langford	suddenly	realized	that	he	was	becoming	light	-	headed	from	too	much
兰福德	突然	已实现	那	他	曾是	成为	光	-	标题	从	也	很多

['ɒksɪdʒən] ['ɪnteɪk] ;

oxygen	intake	;
氧	摄入量	;

兰福德突然意识到自己因为吸入过多氧气而感到头晕目眩；

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] ['rɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spændɪŋ] .

his	head	was	filled	with	a	dull	roaring	,	and	seemed	to	be	expanding	.
他的	头	曾是	已填	和	一个	乏味的	咆哮	,	和	似乎	到	是	扩展	.

他的脑袋里充满了沉闷的轰鸣声，而且似乎还在不断膨胀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [laɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [saʊnd] ,

It	was	filled	with	flashing	lights	as	well	as	sound	,
它	曾是	已填	和	闪烁	灯	作为	出色地	作为	声音	,

里面灯光闪烁，声音震耳欲聋。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

and	was	leaving	his	shoulders	as	he	ran	.
和	曾是	离开	他的	肩膀	作为	他	跑	.

奔跑时，肩膀上的皮肤开始脱落。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [ʃaʊt] , [tuː; tə] [wuːp] [æt; ət][haʊ]

He	had	a	sudden	impulse	to	laugh	and	shout	,	to	whoop	at	how
他	有	一个	突然	冲动	到	笑	和	喊	,	到	哇哦	在	如何

[rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

ridiculous	it	was	.
荒谬的	它	曾是	.

他突然很想大笑、大喊，想嘲笑这件事有多么荒谬。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][left][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

His	head	had	left	his	shoulders	and	was	spinning	about	in	the	air	.
他的	头	有	左边	他的	肩膀	和	曾是	旋转	关于	在	这	空气	.

他的头已经脱离了肩膀，在空中旋转。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][grɑːsp][ðə; ði][tjuːb] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['flʌdɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] [wɪð] [hɪ'lærəti]

But	before	he	could	grasp	the	tube	which	was	flooding	his	brain	with	hilarity
但	前	他	可以	抓牢	这	管子	哪个	曾是	洪水	他的	脑	和	欢闹

,

,

,

但还没等他抓住那根正让他大脑充满欢笑的管子，

[ɑːmd] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə'baʊt][hɪm] ,

armed	guards	were	all	about	him	,
武装	守卫	是	全部	关于	他	,

他周围全是荷枪实弹的警卫。

['reɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['wepənz] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][hɪm][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][ɑːmz] .

raising	their	weapons	to	cover	him	and	shouting	at	him	to	raise	his	arms	.
提高	他们的	武器	到	覆盖	他	和	喊叫	在	他	到	增加	他的	武器	.

他们举起武器掩护他，并大声命令他举起武器。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][ɑːmz] .

Unfortunately	he	couldn't	seem	to	move	his	arms	.
很遗憾	他	不能	似乎	到	移动	他的	武器	.

很遗憾，他似乎无法移动双臂。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['efət] [hiː; hi] [went] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ræmp] [wɪð]

When	he	made	the	effort	he	went	plunging	and	skidding	over	the	ramp	with
什么时候	他	制成	这	努力	他	去	骤降	和	集材	超过	这	坡道	和

['rʌnɪŋ] ['fɪgəz] [ɒn][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][hɪm] .

running	figures	on	both	sides	of	him	.
跑步	数据	在	两个都	侧面	的	他	.

当他奋力一搏时，却从斜坡上摔了下来，两侧都是奔跑的人影。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeɪtɪŋ] , ['kʌtɪŋ] ['keɪpəz][ɒn][aɪs] .

He	was	skating	,	cutting	capers	on	ice	.
他	曾是	溜冰	,	切割	刺山柑	在	冰	.

他当时正在滑冰，在冰上切刺山柑。

[fæn'tæstɪk][ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l]['keɪpəz] .

Fantastic	and	incredible	capers	.
极好的	和	极好的	刺山柑	.

精彩绝伦的冒险故事。

[ðen] [ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [skʌl] , ['swelɪŋ] [ʌp] [θɪk] ;

Then	the	ice	was	inside	his	skull	,	swelling	up	thick	;
然后	这	冰	曾是	里面	他的	颅骨	,	肿胀	向上	厚的	;

然后冰块进入了他的头骨内，肿胀得厚厚的；

[hɪz; ɪz] [hiːlz] [wɜː(r); wə(r)][tə'geðə(r)] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [went] [aʊt] .

his	heels	were	together	when	the	lights	in	his	head	went	out	.
他的	高跟鞋	是	一起	什么时候	这	灯	在	他的	头	去	出去	.

他双脚并拢时，脑海中的灯光突然熄灭了。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ɒn] [ə'gen] ['læŋfərd] [faʊnd] [hɪm'self] ['stʌmblɪŋ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][blæŋk] -
When **the** **lights** **came** **on** **again** **Langford** **found** **himself** **stumbling** **forward** **into** **a** **blank** **-**
什么时候 这 灯 来了 在 再次 兰福德 成立 他自己 踉跄 向前 进入 一个 空白的 -
[wɔːld] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] ['preʃə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
walled **room** **with** **a** **steady** **pressure** **at** **his** **back** **.**
有围墙的 房间 和 一个 稳定的 压力 在 他的 后退 .

当灯光再次亮起时，兰福德发现自己跌跌撞撞地走进一间四面墙壁空白的房间，背后有股持续的压力。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sel] ,
At **first** **he** **thought** **the** **room** **was** **a** **cell** **,**
在 第一的 他 想法 这 房间 曾是 一个 细胞 ,

起初他以为这房间是牢房。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ə'dʒʌstɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][gleə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
but **when** **his** **vision** **adjusted** **itself** **to** **the** **glare** **he** **saw** **that** **he** **was**
但 什么时候 他的 想象 调整 本身 到 这 强光 他 锯 那 他 曾是
['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['siːtɪd] [mæn] [huːz] [hed] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
facing **a** **seated** **man** **whose** **head** **seemed** **to** **be** **dancing** **in** **the** **air** **.**
面向 一个 坐着 男人 谁 头 似乎 到 是 跳舞 在 这 空气 .

但当他的视力适应了强光后，他发现自己面对的是一个坐着的男人，那男人的头似乎在空中跳舞。

" [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , [kə'mɑːndə(r)] !
" **Here** **he** **is** **,** **Commander** **!**
" 这里 他 是 , 指挥官 !

"指挥官，他来了！"

" [ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] [sed] .
" **a** **harsh** **voice** **said** **.**
" 一个 残酷的 嗓音 说 .

一个严厉的声音说道。

" [hiː; hi] [blæk] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [faɪt] !
" **He** **blacked** **out** **,** **but** **that** **didn't** **stop** **him** **from** **putting** **up** **a** **terrific** **fight** **!**
" 他 变黑 出去 , 但 那 没有 停止 他 从 推杆 向上 一个 了不起 斗争 !

"他昏了过去，但这并没有阻止他进行顽强的抵抗！"

" ['læŋfərd] [hæd; həd][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gɑːrdz] [dʒɔː]
" **Langford** **had** **no** **recollection** **of** **putting** **up** **a** **fight** **,** **but** **the** **guard's** **jaw**
" 兰福德 有 不 回忆 的 推杆 向上 一个 斗争 , 但 这 警卫的 颚
[wɒz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd]['swəʊlən] ,
was **bruised** **and** **swollen** **,**
曾是 瘀伤 和 肿 ,

兰福德不记得自己曾反抗过，但那名守卫的下巴却青肿不堪。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
which **seemed** **to** **indicate** **that** **a** **struggle** **had** **taken** **place** **.**
哪个 似乎 到 表明 那 一个 斗争 有 已采取 地方 .

这似乎表明曾发生过搏斗。

[ə; eɪ] ['mæsɪv] [desk] [swæm]['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːtɪd] [mæn]['set(ə)ld] [daʊn]
A **massive** **desk** **swam** **into** **view** **and** **the** **head** **of** **the** **seated** **man** **settled** **down**
一个 大量的 桌子 游泳 进入 看法 和 这 头 的 这 坐着 男人 定居 向下
[ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
on **his** **shoulders** **.**
在 他的 肩膀 .

一张巨大的办公桌出现在视野中，坐在上面的男人的头靠在了办公桌的肩膀上。

['læŋfərd] [bliŋk] .
Langford **blinked** **.**
兰福德 眨眼 .

兰福德眨了眨眼。

['feɪsɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][kəʊld] [lait] [wɒz; wəz][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)]
Facing **him** **in** **the** **cold** **light** **was** **the** **supreme** **commander** **of** **the** **Solar**
面向 他 在 这 寒冷的 光 曾是 这 最高 指挥官 的 这 太阳的
[pə'trəʊl] ,
Patrol **,**
巡逻 ,

在冰冷的灯光下，与他对峙的是太阳巡逻队的最高指挥官。

[ə; eɪ] [θɪn] , ['hɒləʊ] - [tʃi:kt] [mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] [hu:z] [aɪz] [bɪ'haɪnd] ['nærəʊd] [lɪdz] ['glitə] [æz; əz]
a **thin** **,** **hollow** **-** **cheeked** **man** **of** **fifty** **whose** **eyes** **behind** **narrowed** **lids** **glittered** **as**
一个 薄的 , 空洞的 - 脸颊 男人 的 五十 谁 眼睛 在后面 范围缩小 盖子 闪闪发光 作为
[kəʊld][æz; əz] [glɑ:s] .
cold **as** **glass** **.**
寒冷的 作为 玻璃 .

一个五十岁左右、面容消瘦、双颊凹陷的男人，他眯起的眼睑后，眼睛闪烁着冰冷的光芒。

[kə'mɑ:ndə(r)] ['gɜ:rniz] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['vækju:m] .
Commander **Gurney's** **immobility** **was** **not** **unlike** **the** **roll** **of** **thunder** **in** **a** **vacuum** **.**
指挥官 格尼的 不动 曾是 不是 与此不同 这 卷 的 雷 在 一个 真空 .

格尼指挥官的僵持不下，就像真空中的雷声一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd]['fjʊəri][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
There **was** **sound** **and** **fury** **to** **it** **,**
那里 曾是 声音 和 愤怒 到 它 ,

当时场面一片混乱，喧嚣震耳。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [mu:vd] [æz; əz][hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [gɑ:d] [wɪð]
and **yet** **not** **a** **muscle** **of** **his** **face** **moved** **as** **he** **dismissed** **the** **guard** **with**
和 然而 不是 一个 肌肉 的 他的 脸 已搬 作为 他 解雇 这 警卫 和
[ə; eɪ] [kɜ:t] [nɒd] ,
a **curt** **nod** **,**
一个 简短 点头 ,

然而，他脸上的肌肉纹丝不动，只是简短地点了点头，示意卫兵离开。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔ:(r)][bɪ'haɪnd] ['læŋfərd] [tu:; tə] [klæŋ] [ʃʌt] .
and **waited** **for** **the** **massive** **door** **behind** **Langford** **to** **clang** **shut** **.**
和 等待 为了 这 大量的 门 在后面 兰福德 到 铛 关闭 .

然后等待兰福德身后的那扇厚重的大门哐当一声关上。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['saɪləns] ['set(ə)ld] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ru:m] [kə'mɑ:ndə(r)] ['gɜ:ni] [keɪm] [tu:; tə][laɪf] .
The **instant** **silence** **settled** **down** **over** **the** **room** **Commander** **Gurney** **came** **to** **life** **.**
这 立即的 沉默 定居 向下 超过 这 房间 指挥官 格尼 来了 到 生活 .

房间里顿时鸦雀无声，格尼指挥官突然醒了过来。

" [jʊr; jər]['ʌndə(r)] [ə'rest] , ['læŋfərd] , " [hi:; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" **You're** **under** **arrest** **,** **Langford** **,** **"** **he** **said** **,** **quietly** **.**
" 你是 在下面 逮捕 , 兰福德 , " 他 说 , 悄悄 .

“你被捕了，兰福德，”他平静地说。

" [ɪf] [ju:v] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'fens] [jʊd] ['betə(r)] [stɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] .
" **If** **you've** **anything** **to** **say** **in** **your** **own** **defense** **you'd** **better** **start** **talking** **.**
" 如果 你已经 任何事物 到 说 在 你的 自己的 防御 你会 更好的 开始 说 .

“如果你有什么话要为自己辩护，最好开始说。”

[ai][kæn; kən][speə(r)][ju:; jʊ] — " [ðə; ði][pə'trəʊl] [kə'mɑ:ndə(r)] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒtʃ] —
I **can** **spare** **you** **—** **"** **the** **patrol** **commander** **glanced** **at** **his** **wrist** **watch** **—**
我 能 空闲的 你 — " 这 巡逻 指挥官 瞥了一眼 在 他的 手腕 手表 —
" [ɪg'zæktli] ['twenti] ['mɪnɪts] . "
" **Exactly** **twenty** **minutes** **.** **"**
" 确切地 二十 分钟 . "

“我可以给你——”巡逻指挥官看了看手表——“正好二十分钟。”

" [gʊd] [ɪ'nʌf] !
" Good enough !
" 好的 足够的 !

"足够好了！"

" ['lænʃfərd] [grʌnt] .
" Langford grunted .
" 兰福德 哼哼 .

兰福德哼了一声。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɔ:nt] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [pʊl] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] ['si:tɪd]
All the muscles of his gaunt face seemed to pull together as he seated
全部 这 肌肉 的 他的 瘦削 脸 似乎 到 拉 一起 作为 他 坐着
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他坐下时，瘦削的脸上所有肌肉似乎都紧绷了起来。

[fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['æŋgri] ,
For an instant he remained motionless , his eyes troubled and angry ,
为了 一个 立即的 他 剩余 静止不动 , 他的 眼睛 麻烦 和 生气的 ,

他一动不动地愣住了片刻，眼神中充满了忧虑和愤怒。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [ək'sept] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv]
as if he could not quite accept the fact that he had been deprived of
作为 如果 他 可以 不是 相当 接受 这 事实 那 他 有 到过 被剥夺的 的
[hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'reɪt] [mæn] ['ɒpəzɪt] [hɪm] .
his command by the irate man opposite him .
他的 命令 经过 这 愤怒 男人 对面的 他 .

仿佛他无法完全接受自己被对面那个愤怒的男人剥夺了指挥权的事实。

[ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [sæt] ['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [laɪt] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃɑ:pli] [daɪ'vɜ:dʒənt]
The two men who sat facing each other in the cold light were sharply divergent
这 二 男人 WHO 卫星 面向 每个 其他 在 这 寒冷的 光 是 尖锐地 分歧
[taɪps] .
types .
类型 .

在冷光下相对而坐的两个人是截然不同的两种性格。

['lænʃfərd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ɪ'nɔ:məs] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʒʌst]
Langford was a man of enormous strength and a temper that was just
兰福德 曾是 一个 男人 的 巨大的 力量 和 一个 脾气 那 曾是 只是
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒərəs] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'trəʊl] .
a little dangerous when it got out of control .
一个 小的 危险的 什么时候 它 得到 出去 的 控制 .

兰福德力大无穷，脾气暴躁，一旦失控就会非常危险。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wʌns] [feɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dju:ti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
He had never once failed in his duty and the inner discipline which he
他 有 绝不 一次 失败的 在 他的 责任 和 这 内 纪律 哪个 他
[hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [hɪm'self] [ʃəʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] ,
had imposed on himself showed in his features ,
有 强加 在 他自己 显示 在 他的 特征 ,

他从未失职，他对自己严于律己的自律精神也体现在他的脸上。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [drʌm] .
which were as tight as a drum .
哪个 是 作为 紧的 作为 一个 鼓 .

它们紧绷得像鼓面一样。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [ɪk'stɪəriə(r)] ['læŋfərd] [kən'siːld] [ðə; ði] ['sensətɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

But	beneath	his	rough	exterior	Langford	concealed	the	sensitive	imagination	of
但	下面	他的	粗糙的	外部的	兰福德	暗	这	敏感的	想像力	的

[ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

a	poet	,
一个	诗人	,

但兰福德粗犷的外表下，隐藏着诗人般细腻的想象力。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] ['kaɪndlinəs] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪn] [streɪndʒ] [weɪz] ,

and	an	immense	kindliness	which	sometimes	overflowed	in	strange	ways	,
和	一个	巨大	善良	哪个	有时	溢出	在	奇怪的	方式	,

还有一种无比的善良，有时会以奇特的方式流露出来。

[ɪm'bærəsɪŋ] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][əd'mɪt] .

embarrassing	him	more	than	he	cared	to	admit	.
尴尬的	他	更多的	比	他	关心	到	承认	.

这让他感到比他愿意承认的还要尴尬。

[kə'mɑːndə(r)] ['gɜːni] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [sʌtʃ] [ɪm'bærəsmənt] ;

Commander	Gurney	had	never	experienced	such	embarrassment	;
指挥官	格尼	有	绝不	经验丰富的	这样的	尴尬	;

格尼指挥官从未经历过如此尴尬的处境；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɒn][ðə; ði]['səʊlə(r)][pə'trəʊl][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['æbsəluːt] [sleɪv]

he	had	imposed	his	will	on	the	Solar	Patrol	by	becoming	an	absolute	slave
他	有	强加	他的	将要	在	这	太阳的	巡逻	经过	成为	一个	绝对	奴隶

[tuː; tə] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] ['detrɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] .

to	efficiency	at	considerable	detriment	to	his	health	.
到	效率	在	大量	损害	到	他的	健康	.

他为了追求效率，不惜牺牲健康，将自己的意志强加于太阳巡逻队之上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rə'peɪʃəs] [ænd; ənd] [hɔrnətlaɪk] [ə'baʊt] [hɪm] , ['sʌmθɪŋ] ['siːsləsli]

There	was	something	rapacious	and	hornetlike	about	him	,	something	ceaselessly
那里	曾是	某物	贪婪	和	像黄蜂一样	关于	他	,	某物	不停地

[ə'lɜːt] .

alert	.
警报	.

他身上有一种贪婪和黄蜂般的特质，一种时刻保持警惕的本能。

[naʊ] [hiː; hi][sæt] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['læŋfərd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz][steə(r)] , [pɔɪzd]

Now	he	sat	regarding	Langford	with	a	stinging	contempt	in	his	stare	,	poised
现在	他	卫星	关于	兰福德	和	一个	刺痛	鄙视	在	他的	盯	,	准备

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tæk] ,

for	the	attack	,
为了	这	攻击	,

现在他坐在那里，用充满轻蔑的目光打量着兰福德，随时准备发起攻击。

[hɪz; ɪz] [hɑːʃ] ['fiːtʃəz] ['mɪrərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [laɪk][æn; ən] [en'sefələˌgrɑːf] .

his	harsh	features	mirroring	his	thoughts	like	an	encephalograph	.
他的	残酷的	特征	镜像	他的	想法	喜欢	一个	脑电图	.

他那棱角分明的面容如同脑电图般反映了他的内心世界。

" [wel] ? " [hiː; hi] [prɔd] .

"	Well	?	"	he	prodded	.
"	出色地	?	"	他	催促	.

“怎么样？”他追问道。

['læŋfərd] [wet][hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .

Langford	wet	his	dry	lips	.
兰福德	湿的	他的	干燥	嘴唇	.

兰福德舔了舔干裂的嘴唇。

['riːtʃɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'splendənt] ['juːnɪfɔːm] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][smɔːl] ,

Reaching	**inside**	**his**	**resplendent**	**uniform**	**,**	**he**	**removed**	**a**	**small**	**,**
到达	里面	他的	灿烂	制服	,	他	已移除	一个	小的	,

他伸手探入华丽的制服内，取出一件小.....

['ʃaɪnɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɪriərz] [desk] .

shining	**object**	**which**	**he**	**set**	**down**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**his**	**superior's**	**desk**	**.**
灼灼	目的	哪个	他	放	向下	在	这	边缘	的	他的	上级的	桌子	.

他把一个闪闪发光的物体放在上司的办公桌边缘。

" [ðeɪ] [ʃɒt] [ðɪs] [aʊt] [æt; ət][juː 'es] [wen] [aɪ] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][stænd][baɪ][fɔː(r); fə(r)] ['bɔːdɪŋ]

"	**They**	**shot**	**this**	**out**	**at**	**us**	**when**	**I**	**ordered**	**them**	**to**	**stand**	**by**	**for**	**boarding**
"	他们	射击	这	出去	在	我们	什么时候	我	订购	他们	到	站立	经过	为了	登机

,

,

,

"当我命令他们做好登机准备时，他们朝我们开了枪。"

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [trænz'luːs(ə)nt]['kæpsjuːl] [wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]

"	**It**	**was**	**contained**	**in**	**a**	**small**	**,**	**translucent**	**capsule**	**which**	**I**	**picked**	**up**	**with**	**a**
"	它	曾是	包含	在	一个	小的	,	半透明	胶囊	哪个	我	挑选	向上	和	一个

[mæg'netɪk] [trɔːl] .

magnetic	**trawl**	**.**
磁的	拖网	.

"它被装在一个小型半透明胶囊里，我用磁性拖网把它捞了上来。"

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] , [bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

It's	**just**	**a**	**model**	**in**	**miniature**	**,**	**but**	**take**	**a**	**good**	**look**	**at**	**it**	**,**
它是	只是	一个	模型	在	微型	,	但	拿	一个	好的	看	在	它	,

它只是个微缩模型，但请仔细看看。

[sɜː(r)] ; [wʊd] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

sir	**;**	**would**	**you**	**care**	**to**	**make**	**the**	**acquaintance**	**of**	**a**	**creature**	**like**	**that**	**in**	**the**
先生	;	会	你	关心	到	制作	这	熟人	的	一个	生物	喜欢	那	在	这

[fleʃ] ?

flesh	**?**
肉	?

先生，您是否愿意结识一下这样的人？

" [kə'mɑːndə(r)] ['gɜːrniz] [aɪz] ['waɪdnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] ['slaɪtli] .

"	**Commander**	**Gurney's**	**eyes**	**widened**	**and**	**his**	**mouth**	**twitched**	**slightly**	**.**
"	指挥官	格尼的	眼睛	扩大	和	他的	嘴	抽搐	轻微地	.

"古尔尼指挥官的眼睛睁大了，嘴角微微抽动了一下。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæts] [ʌn'həʊli] , ['læŋfərd] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**In**	**the**	**name**	**of**	**all**	**that's**	**unholy**	**,**	**Langford**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
"	在	这	姓名	的	全部	那就是	不圣洁的	,	兰福德	,	什么	是	它	?

"以一切邪恶的名义，兰福德，那是什么？"

" [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	**he**	**muttered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

['læŋfərd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Langford	**shook**	**his**	**head**	**.**
兰福德	摇晃	他的	头	.

兰福德摇了摇头。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nju:] , [sɜ:(r)] .
" I wish I knew , sir .
" 我 希望 我 知道 , 先生 .

"我真希望我知道，先生。"

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [preŋ] ['mæntɪs] .
It looks quite a bit like a praying mantis .
它 看起来 相当 一个 少量 喜欢 一个 祈祷 螳螂 .

它看起来很像螳螂。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [mə'tælɪk] [preŋ] ['mæntɪs] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [tɔ:l] .
A little , metallic praying mantis six inches tall .
一个 小的 , 金属 祈祷 螳螂 六 英寸 高的 .

一只六英寸高的金属小螳螂。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [bɪ'heɪv] [laɪk] [wʌn] !
But it doesn't behave like one !
但 它 不 表现 喜欢 一 !

但它的行为却不像一个真正的机器人!

" [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [ɒn] ['gɜ:rniz] [desk] [si:md] [tʃ'ɪlɪŋli] ['laɪflaɪk] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [lait] .
" The statuette on Gurney's desk seemed chillingly lifelike in the cold light .
" 这 塑像 在 格尼的 桌子 似乎 令人不寒而栗 逼真 在 这 寒冷的 光 .

在冰冷的灯光下，格尼桌上的小雕像看起来栩栩如生，令人不寒而栗。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['fæʃ(ə)nd] [wɪð] ['flɔ:ləs] ['krɑ:ftsmənʃɪp] ; [ɪts] [ˌʌp'reɪzd] ['fɔ:lɪm] [wɜ:(r); wə(r)]
It had been fashioned with flawless craftsmanship ; its upraised forelimbs were
它 有 到过 造型 和 完美无瑕 工艺 ; 它是 抬起 前肢 是
[li:f] [gri:n] ,
leaf green ,
叶子 绿色的 ,

它的做工完美无瑕；它高高抬起的前肢呈叶绿色。

[ɪts] ['æbdəmən] ['sæmən] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [ɪts] ['gɔ:zi] [wɪŋz] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] ,
its abdomen salmon pink , and its gauzy wings shone with a dull ,
它是 腹部 三文鱼 粉色的 , 和 它是 薄纱 翅膀 闪耀 和 一个 乏味的 ,

它的腹部呈鲑鱼粉色，薄纱般的翅膀闪烁着暗淡的光泽，

[mə'tælɪk] ['lʌstə(r)] [æz; əz] ['læŋfərd] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ['keəfəli] [ə'baʊt] .
metallic luster as Langford turned it carefully about .
金属 光泽 作为 兰福德 转向 它 小心 关于 .

兰福德小心翼翼地转动着它，金属光泽映照出它。

['gɜ:ni] ['kʊd(ə)nt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] , [ðæt] [ɪts] [maʊθ] - [pɑ:ts] [kən'sistid]
Gurney couldn't help noticing , with a little shudder , that its mouth - parts consisted
格尼 不能 帮助 注意到 , 和 一个 小的 不寒而栗 , 那 它是 嘴 - 部分 由.....组成
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] ['mændɪbl] ,
of a cutting mandible ,
的 一个 切割 下颌骨 ,

格尼不禁打了个寒颤，注意到它的口器由一个锋利的下颚组成。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [kɔɪld] ['membreɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪgjʊlə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌnibi:] .
and a long , coiled membrane like the ligula of a honeybee .
和 一个 长的 , 卷曲 膜 喜欢 这 舌状体 的 一个 蜜蜂 .

以及像蜜蜂舌状突一样的长而卷曲的膜。

[hju:dʒ] , ['kɒmpaʊnd] [aɪz] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɑ:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['ɪnˌsɛkts] [feɪs] .
Huge , compound eyes occupied the upper half of the metal insect's face .
巨大的 , 化合物 眼睛 占领 这 上 一半 的 这 金属 昆虫的 脸 .

巨大的复眼占据了这只金属昆虫脸部的上半部分。

['gɜːrniz] [hænd][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kləʊz][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['stætʃuː] ;

Gurney's	**hand**	**had**	**gone**	**out**	**,**	**and**	**was**	**about**	**to**	**close**	**on**	**the**	**little**	**statue**	**;**
格尼的	手	有	已消失	出去	,	和	曾是	关于	到	关闭	在	这	小的	雕像	;

格尼的手已经伸出去，正要抓住那尊小雕像；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['læŋfərdz] [steə(r)] [meɪd] [hɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	**something**	**in**	**Langford's**	**stare**	**made**	**him**	**change**	**his**	**mind**	**.**
但	某物	在	兰福德的	盯	制成	他	改变	他的	头脑	.

但兰福德的眼神让他改变了主意。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [wɪpt] [bæk] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒn] ['læŋfərdz] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði]['aɪə(r)]

As	**his**	**hand**	**whipped**	**back**	**he**	**fastened**	**his**	**gaze**	**on**	**Langford's**	**face**	**with**	**the**	**ire**
作为	他的	手	鞭打	后退	他	系紧	他的	目光	在	兰福德的	脸	和	这	愤怒

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [tʃaɪld] [dɪ'naɪd] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ][d'ʒæmpɒt] .

of	**a**	**peevish**	**child**	**denied**	**access**	**to**	**a**	**jampot**	**.**
的	一个	易怒的	孩子	否认	使用权	到	一个	果酱罐	.

他的手猛地缩了回去，目光紧紧盯着兰福德的脸，就像一个被拒绝吃果酱罐的闹脾气的孩子一样愤怒。

" [wɒt] [ɪn]['bleɪzɪz][hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['feɪljə(r)][tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːdərs] ?

"	**What**	**in**	**blazes**	**has**	**that**	**to**	**do**	**with**	**your**	**failure**	**to**	**obey**	**orders**	**?**
"	什么	在	火焰	有	那	到	做	和	你的	失败	到	服从	订单	?

"这跟你拒不服从命令有什么关系？"

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] , [wɪð] [ɪk'spləʊsɪv] ['viːəməns] .

"	**he**	**demanded**	**,**	**with**	**explosive**	**vehemence**	**.**
"	他	要求	,	和	爆炸物	激烈	.

"他语气激烈地质问道。"

" [ðæt] [ʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] [æn; ən] [ˌɪntə'stelə(r)] [speɪs] - [wɔːp] [draɪv] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [aʊt]

"	**That**	**ship**	**must**	**have**	**used**	**an**	**interstellar**	**space**	**-**	**warp**	**drive**	**to**	**appear**	**out**
"	那	船	必须	有	用过的	一个	星际穿越	空间	-	经	驾驶	到	出现	出去

[ɒv; əv]['nəʊweə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] .

of	**nowhere**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**Asteroid**	**Belt**	**.**
的	无处	在	这	中间	的	这	小行星	腰带	.

"那艘飞船一定是使用了星际空间曲速引擎，才能凭空出现在小行星带的中心地带。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [let][ˌaɪ 'tiː][slɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] !

And	**you**	**deliberately**	**let**	**it**	**slip**	**away**	**from**	**you**	**!**
和	你	故意地	让	它	滑	离开	从	你	!

你竟然故意让它从你手中溜走！

" ['læŋfərd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [riˈplai] .

"	**Langford**	**shut**	**his**	**eyes**	**before**	**replying**	**.**
"	兰福德	关闭	他的	眼睛	前	回复	.

兰福德闭上眼睛才回答。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] ['mɪrɪəd] [stɑːz] [ɒv; əv] [speɪs] ,

He	**saw**	**again**	**the**	**myriad**	**stars**	**of**	**space**	**,**
他	锯	再次	这	无数	明星	的	空间	,

他再次看到了宇宙中无数的繁星，

[ðə; ði] [dʌl] [red] [dɪsk][ɒv; əv][mɑːz][ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['aʊtə(r)]

the	**dull**	**red**	**disk**	**of**	**Mars**	**and**	**the**	**far**	**-**	**off**	**gleam**	**of**	**the**	**great**	**outer**
这	乏味的	红色的	磁盘	的	火星	和	这	远的	-	离开	闪耀	的	这	伟大的	外

['plænɪts] .

planets	**.**
行星	.

火星暗淡的红色圆盘和遥远外行星的耀眼光芒。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪp] ['luːmɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] .

He	**saw**	**the**	**luminous**	**hull**	**of**	**the**	**alien**	**ship**	**looming**	**up**	**out**	**of**	**the**	**void**	**.**
他	锯	这	发光的	船体	的	这	外星人	船	迫在眉睫	向上	出去	的	这	空白	.

他看到那艘外星飞船发光的船体从虚空中升起。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

An	instant	before	,
一个	立即的	前	,

就在一瞬间之前，

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bi:n] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['veri] ['dɪstənt] [stɑ:z] [wɪð] [ə; eɪ]

the	viewpane	had	been	filled	with	a	sprinkling	of	very	distant	stars	with	a
这	-	有	到过	已填	和	一个	洒	的	非常	遥远	明星	和	一个

[feɪnt] [ˌnebjʊ'lɒsəti] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

faint	nebulosity	behind	them	.
头晕的	星云	在后面	他们	.

视窗上点缀着零星的遥远繁星，它们背后笼罩着一层淡淡的星云。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ['fɔ:mɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ]

The	ship	had	appeared	with	the	suddenness	of	an	image	forming	on	a
这	船	有	出现	和	这	突然	的	一个	图像	成型	在	一个

[skri:n] ,

screen	,
屏幕	,

那艘船出现得就像屏幕上突然出现一个图像一样。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑ:k] ['meɪtrɪks] [ɒv; əv] ['empti] [speɪs] .

out	of	the	dark	matrix	of	empty	space	.
出去	的	这	黑暗的	矩阵	的	空的	空间	.

从空旷的宇宙黑暗矩阵中走出。

['læŋfərd] [li:nd] ['fɔ:wəd] , [ə; eɪ] ['despərət] ['ɜ:dʒənsi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [steə(r)] .

Langford	leaned	forward	,	a	desperate	urgency	in	his	stare	.
兰福德	倾斜	向前	,	一个	绝望的	紧迫性	在	他的	盯	.

兰福德向前倾身，眼神中充满了绝望和急切。

" [mɪə(r)] ['eɪlɪənɪdʒ] ['dʌznt] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['mɜ:də(r)] , [sɜ:(r)] !

"	Mere	alienage	doesn't	justify	the	crime	of	murder	,	sir	!
"	仅仅	外国人	不	证明合法	这	犯罪	的	谋杀	,	先生	!

"先生，仅仅因为是外国人并不能成为谋杀罪的理由！"

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ə'tækɪŋ] [æn; ən] ['eɪlɪən] [reɪs] [wɪ'ðaʊt] [weɪɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [ækt]

"	Attacking	an	alien	race	without	weighing	the	outcome	would	have	been	an	act
"	攻击	一个	外星人	种族	没有	称重	这	结果	会	有	到过	一个	行为

[ɒv; əv] ['krɪmɪn(ə)l] ['fɒli] ,

of	criminal	folly	,
的	刑事	蠢事	,

"不考虑后果就攻击外星种族，是一种极其愚蠢的犯罪行为。"

[tʃɑ:dʒd] [wɪð] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] .

charged	with	great	danger	to	ourselves	.
带电	和	伟大的	危险	到	我们自己	.

对我们自身构成极大危险。

" [kə'mɑ:ndə(r)] ['gɜ:ni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['æŋgri] [ˌdɪsə'gri:mənt] .

"	Commander	Gurney	shook	his	head	in	angry	disagreement	.
"	指挥官	格尼	摇晃	他的	头	在	生气的	分歧	.

古尔尼指挥官愤怒地摇了摇头，表示不同意。

" [dʒʌst] [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [dɪ'faɪn] ['mɜ:də(r)] , ['læŋfərd] ?

"	Just	how	would	you	define	murder	,	Langford	?
"	只是	如何	会	你	定义	谋杀	,	兰福德	?

兰福德，你如何定义谋杀?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ɪf] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈbʌzsɔː] [keɪm] [æt; ət][juː; jʊ] [wʊd] [juː; jʊ][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] ?
" If a highly intelligent buzzsaw came at you would you bare your throat ?
" 如果 一个 高度 聪明的 电锯 来了 在 你 会 你 裸 你的 喉 ?

“如果一把高智能的电锯向你袭来，你会露出喉咙吗？”

" [ˈlæŋfərd] [ɪgˈnɔːd] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] .
" Langford ignored the question .
" 兰福德 忽略 这 问题 .

兰福德对这个问题置之不理。

" [ˈvaɪələns] [briːdz] [ˈvaɪələns] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪnˈsɪstəns] .
" Violence breeds violence , sir , " he said , with patient insistence .
" 暴力 品种 暴力 , 先生 , " 他 说 , 和 病人 坚持 .

“暴力只会滋生暴力，先生，”他耐心而坚持地说。

" [səˈpəʊz] [ðə; ðɪ] [ʃuː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [fʊt] .
" Suppose the shoe were on the other foot .
" 认为 这 鞋 是 在 这 其他 脚 .

“假设情况反过来呢。”

[səˈpəʊz] [ðə; ðɪ] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈplænɪt] [əˈtækt] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]
Suppose the inhabitants of another planet attacked you without giving you a
认为 这 居民 的 其他 行星 遭到攻击 你 没有 给予 你 一个
[tʃɑːns] [tuː; tə] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfrendlinəs] ?
chance to prove your friendliness ?
机会 到 证明 你的 友善 ?

假设另一个星球的居民在你还没来得及证明自己友善之前就攻击了你?

" [ˈlæŋfərdz] [aɪz] [held][ə; eɪ] [ˈdɒgɪd] [kənˈvɪkʃn] .
" Langford's eyes held a dogged conviction .
" 兰福德的 眼睛 握住 一个 顽强 定罪 .

兰福德的眼神中充满了坚定的信念。

" [rɪˈmembə(r)] , [sɜː(r)] — [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [ɪz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [fɔːˈbeərəns] .
" Remember , sir — to issue a warning is an act of forbearance .
" 记住 , 先生 — 到 问题 一个 警告 是 一个 行为 的 宽容 .

“先生，请记住——发出警告是一种克制的行为。”

[nəʊ] [ˈriːznəbl] [mæn][kʊd; kəd] [misˈteik] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈgresɪv] [ækt] .
No reasonable man could mistake a warning for an aggressive act .
不 合理的 男人 可以 错误 一个 警告 为了 一个 挑衅的 行为 .

任何一个理智的人都不会把警告误解为挑衅行为。

[ɪf] [ðeə(r)] [ˈwepənz] [ɑː(r); ə(r)][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə][ˈaʊəz] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn]
If their weapons are superior to ours , or they are superior to us in
如果 他们的 武器 是 优越的 到 我们的 , 或者 他们 是 优越的 到 我们 在
[ˈʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

如果他们的武器比我们的先进，或者他们在其他方面比我们先进，

[ˈtruːli] [ˈterɪfaɪɪŋ] [weɪz] , [ðeɪ] [pruːvd] [ðeə(r)] [ˈfrendlinəs] [baɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [ˌjuː ˈes] .
truly terrifying ways , they proved their friendliness by warning us .
真的 恐怖 方式 , 他们 已证实 他们的 友善 经过 警告 我们 .

他们以极其恐怖的方式警告我们，以此证明了他们的友善。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌem ˈiː] [əˈtæk] [ðeə(r)] [ʃɪp] [wɪˈðaʊt] [ˈstʌdiɪŋ] [ðæt] [ˈwɔːnɪŋ] ?

Would	**you**	**have**	**had**	**me**	**attack**	**their**	**ship**	**without**	**studying**	**that**	**warning**	**?**
会	你	有	有	我	攻击	他们的	船	没有	学习	那	警告	?

你会让我不经过那次警告就攻击他们的船吗?

" [ˈgɜːrniz] [aɪz] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː] .

"	**Gurney's**	**eyes**	**had**	**returned**	**to**	**the**	**statue**	**.**
"	格尼的	眼睛	有	返回	到	这	雕像	.

“格尼的目光又回到了雕像上。”

[hiː; hi] [siːmd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ɪts]['fəʊldɪd] [wɪŋz] .

He	**seemed**	**fascinated**	**by**	**the**	**glitter**	**of**	**its**	**folded**	**wings**	**.**
他	似乎	着迷	经过	这	闪光	的	它是	折叠	翅膀	.

他似乎被它折叠起来的翅膀上闪闪发光的样子迷住了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l]['ɪnsekt] ['spredɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd]

He	**had**	**a**	**sudden**	**vision**	**of**	**the**	**metal**	**insect**	**spreading**	**its**	**wings**	**and**
他	有	一个	突然	想象	的	这	金属	昆虫	传播	它是	翅膀	和

['teɪkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

taking	**off**	**with**	**a**	**low**	**,**
采取	离开	和	一个	低的	,

他突然看到那只金属昆虫展开翅膀，低低地飞走了。

['hɒrəb(ə)l] ['drəʊnɪŋ] .

horrible	**droning**	**.**
可怕	无人机	.

令人厌烦的嗡嗡声。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [θrɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pəˈtrəʊl] [kəˈmændərz] ['templz] .

Suddenly	**there**	**was**	**a**	**dull**	**throbbing**	**in**	**the**	**Patrol**	**commander's**	**temples**	**.**
突然	那里	曾是	一个	乏味的	悸动	在	这	巡逻	指挥官的	寺庙	.

巡逻队指挥官突然感到太阳穴一阵钝痛。

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [dred] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [briːð] ;

A	**frightful**	**dread**	**took**	**possession**	**of**	**him**	**,**	**so**	**that**	**he**	**could**	**hardly**	**breathe**	**;**
一个	可怕	恐惧	采取	拥有	的	他	,	所以	那	他	可以	几乎	呼吸	;

一种可怕的恐惧攫住了他，让他几乎无法呼吸;

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [geɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][vɑːst] ,

in	**his**	**mind's**	**gaze**	**he**	**saw**	**a**	**vast**	**,**
在	他的	心灵的	目光	他	锯	一个	广阔的	,

在他的脑海中，他看到了一片广阔无垠的.....

['steɪʃənri] [pleɪn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [səˈspendɪd] [ɪn][ˌmɪdˈeə(r)] [əˈbʌv] [ə; eɪ]['faɪəri] [siː] .

stationary	**plain**	**that**	**seemed**	**to**	**hang**	**suspended**	**in**	**midair**	**above**	**a**	**fiery**	**sea**	**.**
静止的	清楚的	那	似乎	到	悬挂	暂停	在	空中	多于	一个	火热	海	.

一架静止的飞机，仿佛悬浮在火海之上的半空中。

['swiːpɪŋ] [streɪt] [təˈwɔːd] [hɪm] , [dɑːk] [əˈgenst] [ðə; ði] [gləʊ] ,

Sweeping	**straight**	**toward**	**him**	**,**	**dark**	**against**	**the**	**glow**	**,**
扫荡	直的	朝向	他	,	黑暗的	反对	这	辉光	,

径直朝他袭来，在光芒的映衬下显得格外黑暗。

[wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] ['mæntɪs] [ʃeɪps] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ˌʌpˈreɪzd] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] .

were	**hundreds**	**of**	**flying**	**mantis**	**shapes**	**with**	**their**	**arms**	**upraised**	**in**	**the**	**glow**	**.**
是	数百	的	飞行	螳螂	形状	和	他们的	武器	抬起	在	这	辉光	.

在光芒中，数百只螳螂状的飞行物高举着前肢。

['gɜːni] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

Gurney	**shuddered**	**and**	**gripped**	**the**	**arms**	**of**	**his**	**chair**	**.**
格尼	颤抖	和	紧握	这	武器	的	他的	椅子	.

格尼浑身一颤，紧紧抓住椅子的扶手。

[hiː; hi] [træns'fɪkst] ['lænfərd] [wɪð] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [steə(r)] .

He	transfixed	Langford	with	an	accusing	stare	.
他	呆若木鸡	兰福德	和	一个	指控	盯	.

他用充满指责的目光盯着兰福德。

" [mæn] , [ɪf] [jʊd] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['əʊpən] ['kɒmbæt] [wɪd] [æt; ət] [liːst] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi]

"	Man	,	if	you'd	engaged	them	in	open	combat	we'd	at	least	know	where	we
"	男人	,	如果	你会	已订婚的	他们	在	打开	战斗	我们会	在	至少	知道	在哪里	我们

[stænd] !

stand	!
站立	!

“伙计，如果你和他们正面交锋，我们至少能知道我们的处境如何！”

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [pə'trəʊl] [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜːt] .

We	could	have	put	the	entire	patrol	on	the	alert	.
我们	可以	有	放	这	全部的	巡逻	在	这	警报	.

我们本可以命令整个巡逻队进入戒备状态。

[naʊ] [ðev] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] [ðə; ði] [slɪp] [ænd; ənd] [meɪ] [ʃəʊ] [ʌp] ['eniweə(r)] ,

Now	they've	given	us	the	slip	and	may	show	up	anywhere	,
现在	他们有	给定	我们	这	滑	和	可能	展示	向上	任何地方	,

现在他们已经摆脱了我们，可能随时会出现在任何地方。

[ɑːmd] [wɪð] ['wepənz] [ðæt] [kʊd; kəd] [waɪp] [aʊt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ˌəʊvə'naɪt] . "

armed	with	weapons	that	could	wipe	out	civilization	overnight	.	"
武装	和	武器	那	可以	擦拭	出去	文明	过夜	.	"

他们拥有足以在一夜之间毁灭文明的武器。

" [ai] [tʃəʊz] [wɒt] [ai] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['lesə(r)] [ɒv; əv] [tuː] ['iːvəlz] , [sɜː(r)] ,

"	I	chose	what	I	believed	to	be	the	lesser	of	two	evils	,	sir	,
"	我	选择	什么	我	相信	到	是	这	较少	的	二	罪恶	,	先生	,

先生，我选择了我认为两害相权取其轻的那一个。

" ['lænfərd] [sed] , ['stepɪŋ] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] .

"	Langford	said	,	stepping	closer	to	the	desk	.
"	兰福德	说	,	步进	更近	到	这	桌子	.

兰福德说着，走近了桌子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] ['briːfli] [ɒn] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['ɪnsekt] ; [ðen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['gɜːrniz] [feɪs] .

His	eyes	rested	briefly	on	the	metal	insect	;	then	they	returned	to	Gurney's	face	.
他的	眼睛	休息	简要地	在	这	金属	昆虫	;	然后	他们	返回	到	格尼的	脸	.

他的目光短暂地停留在那只金属昆虫上；然后又回到了格尼的脸上。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['met(ə)l] ['ɪnsekts] [ɪn] [ðæt] ['kæpsjuːl] , [sɜː(r)] .

"	There	were	two	metal	insects	in	that	capsule	,	sir	.
"	那里	是	二	金属	昆虫	在	那	胶囊	,	先生	.

先生，那个胶囊里有两只金属昆虫。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ai] [ɪk'sperɪmentɪd] [wɪð] .

I'm	going	to	show	you	exactly	what	happened	to	the	one	I	experimented	with	.
我是	去	到	展示	你	确切地	什么	发生	到	这	一	我	实验	和	.

我将向你们展示我用来做实验的那个样品究竟发生了什么。

" ['lænfərdz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [wɪpt] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stætʃuː] ['ʃɑːpli] [ɒn]

"	Langford's	forefinger	whipped	out	as	he	spoke	,	striking	the	little	statue	sharply	on
"	兰福德的	食指	鞭打	出去	作为	他	辐	,	引人注目	这	小的	雕像	尖锐地	在

[ɪts] ['fəʊldɪd] [wɪŋ] ['membreɪns] .

its	folded	wing	membranes	.
它是	折叠	翼	膜	.

兰福德说话间，食指猛地伸出，狠狠地击打在小雕像折叠的翼膜上。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ; [ðen] , [wɪð] [ə'pɔːlɪŋ] ['sʌdnnəs] , [ðə; ði]['met(ə)l]

For	an	instant	nothing	happened	;	then	,	with	appalling	suddenness	,	the	metal
为了	一个	立即的	没有什么	发生	;	然后	,	和	令人震惊	突然	,	这	金属

['ɪnsekt] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] .

insect	came	to	life	.
昆虫	来了	到	生活	.

片刻间，什么也没发生；然后，金属昆虫突然间活了过来，场面骇人。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

It	spread	its	wings	and	ascended	straight	up	into	the	air	.
它	传播	它是	翅膀	和	上升	直的	向上	进入	这	空气	.

它展开双翼，笔直地升入空中。

['gɜːni] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [kraɪ] .

Gurney	leapt	to	his	feet	with	a	startled	cry	.
格尼	跳跃	到	他的	脚	和	一个	惊慌	哭	.

格尼惊叫一声，猛地跳了起来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['ɪnˌsɛkts] [wɪŋz] [blɜːd] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][peə(r)][ɒv; əv] [wɪŋz]

As	he	did	so	the	flying	insect's	wings	blurred	and	another	pair	of	wings
作为	他	做过	所以	这	飞行	昆虫的	翅膀	模糊	和	其他	一对	的	翅膀

[keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

came	into	view	behind	them	.
来了	进入	看法	在后面	他们	.

这时，那只飞虫的翅膀变得模糊，在它们身后又出现了一对翅膀。

[ðə; ði] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃædəʊi] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kwɪkli] [sə'lɪdɪfaɪd] , ['teɪkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

The	wings	were	shadowy	at	first	,	but	they	quickly	solidified	,	taking	on	a
这	翅膀	是	阴暗的	在	第一的	,	但	他们	迅速地	凝固	,	采取	在	一个

['glɪtərɪŋ] [ʃiːn] .

glittering	sheen	.
闪闪发光	光泽	.

翅膀起初是模糊的，但很快就变得清晰起来，闪闪发光。

['preɪɪŋ] [ɑːmz] ['spraʊtɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

Preying	arms	sprouted	from	them	.
捕食	武器	发芽	从	他们	.

它们身上长出了捕猎用的手臂。

[ðen] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['kwɪkli] , [ə; eɪ][bɪg] - [aɪd] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] , ['sæmən] - [pɪŋk]

Then	,	even	more	quickly	,	a	big	-	eyed	head	and	a	writhing	,	salmon	-	pink
然后	,	甚至	更多的	迅速地	,	一个	大的	-	眼睛	头	和	一个	扭动	,	三文鱼	-	粉色的

['æbdəmən] .

abdomen	.
腹部	.

然后，速度更快了，出现了一个大眼睛的脑袋和扭动的鲑鱼粉色腹部。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['sekənd] [ʃeɪp] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ɪnsekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

The	instant	the	second	shape	became	a	complete	insect	it	whipped	away	from
这	立即的	这	第二	形状	成为	一个	完全的	昆虫	它	鞭打	离开	从

[ɪts]['peərənt] ['ɪmɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]['fjʊərɪəs] ['bʌzɪŋ] .

its	parent	image	with	a	furious	buzzing	.
它是	父母	图像	和	一个	狂怒	嗡嗡声	.

第二个形状完全变成昆虫的那一刻，它就伴随着一阵狂乱的嗡嗡声，从它的母体图像中飞走了。

[æz; əz] ['gɜːni] [stɛərd] [ʌp][ɪn]['hɒrə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɪnsekt] [geɪv] [ɒf] [eɪt] [mɔː(r)] ['bʌzɪŋ] ['replɪkəz]

As	Gurney	stared	up	in	horror	the	original	insect	gave	off	eight	more	buzzing	replicas
作为	格尼	凝视	向上	在	恐怖	这	原来的	昆虫	给予	离开	八	更多的	嗡嗡声	复制品

[ɒv; əv][ɪt'self] .

of	itself	.
的	本身	.

格尼惊恐地抬头望去，只见最初的那只昆虫又飞出了八个嗡嗡作响的复制品。

[ðeɪ] [dɑːtɪd] ['swɪftli] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːkld] ['fjʊəriəsli] [ə'baʊt] ,
They darted swiftly up toward the ceiling and circled furiously about ,
他们 飞镖 迅速地 向上 朝向 这 天花板 和 圈起来 愤怒地 关于 ,

它们迅速向上飞向天花板，然后疯狂地盘旋起来。

[ðeə(r)] [wɪŋz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [laɪt] .
their wings gleaming in the cold light .
他们的 翅膀 闪闪发光 在 这 寒冷的 光 .

它们的翅膀在寒光中闪闪发光。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] .
Suddenly there was a blinding flash of light .
突然 那里 曾是 一个 失明 闪光 的 光 .

突然一道刺眼的闪光闪过。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['replɪkəz] ['vænɪʃd] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɪnsekt] [θʌd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
The flying replicas vanished and the original insect thudded to the floor .
这 飞行 复制品 消失了 和 这 原来的 昆虫 砰的一声 到 这 地面 .

那些飞行的复制品消失了，而原来的昆虫则重重地摔在了地上。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɒrə(r)] [skwɜːrmd] ; [ðen] [leɪ] ['məʊʃnləs] .
For an instant the little horror squirmed ; then lay motionless .
为了 一个 立即的 这 小的 恐怖 扭动着身子 ; 然后 躺 静止不动 .

那小怪物挣扎了一会儿，然后一动不动地躺着。

" [ɪts] ['pleɪɪŋ] ['pɒsəm] !
" It's playing possum !
" 它是 玩耍 负鼠 !

"它在装死！"

" ['læŋfərd] [sed] .
" Langford said .
" 兰福德 说 .

兰福德说道。

['læŋfərd] [əd'vɑːnst] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
Langford advanced as he spoke and raised his foot .
兰福德 先进的 作为 他 辐 和 提高 他的 脚 .

兰福德一边说话一边向前走，并抬起了脚。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] [daʊn] [ðə; ði]['met(ə)l]['ɪnsekt] ['ʃivə]
The instant he started to bring his heel down the metal insect shivered
[kən'vʌlsɪvli] ,
convulsively ,
痉挛地 ,

他脚后跟刚一落地，那金属昆虫就剧烈地颤抖起来。

['lɪftɪd] [ɪts][hjuːdʒ] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
lifted its huge eyes and stared up at him .
抬起 它是 巨大的 眼睛 和 凝视 向上 在 他 .

它抬起巨大的眼睛，直直地盯着他。

[ðen] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .
Then an incredible thing happened .
然后 一个 极好的 事物 发生 .

然后，一件不可思议的事情发生了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði]['ɪnsekt] ;
There was no need for him to crush the insect ;
那里 曾是 不 需要 为了 他 到 压碎 这 昆虫 ;

他完全没有必要碾死那只昆虫；

[mə'θɒdɪkli] [ænd; ənd] [wɪð] [kəʊld][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪs'membə(r)][ɪt'self] ,

methodically	**and**	**with**	**cold**	**deliberation**	**it**	**began**	**to**	**dismember**	**itself**	**,**
有条不紊	和	和	寒冷的	审议	它	开始	到	肢解	本身	,

它有条不紊、冷静地开始自我瓦解。

['teərɪŋ] [ɒf] [ɪts] [wɪŋz] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [ʃɑːp] [klɔːz] , [ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [ɪts]['æbdəmən][tuː; tə] [ʃredz] .

tearing	**off**	**its**	**wings**	**with**	**its**	**own**	**sharp**	**claws**	**,**	**and**	**ripping**	**its**	**abdomen**	**to**	**shreds**	**.**
撕裂	离开	它是	翅膀	和	它是	自己的	锋利的	爪子	,	和	撕裂	它是	腹部	到	碎屑	.

它用自己锋利的爪子撕掉翅膀，并将腹部撕成碎片。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [stɪl] .

After	**a**	**moment**	**,**	**it**	**lay**	**still**	**.**
后	一个	片刻	,	它	躺	仍然	.

过了一会儿，它静静地躺在那里。

['læŋfərd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] ['səʊbəli] [æt; ət] ['gɜːni] .

Langford	**turned**	**and**	**stared**	**soberly**	**at**	**Gurney**	**.**
兰福德	转向	和	凝视	清醒地	在	格尼	.

兰福德转过身，神情严肃地盯着格尼。

" [ɪf] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɔːn] [ðem; ðəm][wiː; wi][kʊd; kəd][send][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'kænɪkl]

"	**If**	**we**	**wanted**	**to**	**warn**	**them**	**we**	**could**	**send**	**them**	**a**	**little**	**mechanical**
"	如果	我们	通缉	到	警告	他们	我们	可以	发送	他们	一个	小的	机械的

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

“如果我们想警告他们，我们可以派一个小机器人过去。”

[kəm'pliːt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ɑːmd] [wɪð] ['mɪnɪtʃə(r)] ['wepənz] .

complete	**in**	**every**	**detail**	**armed**	**with**	**miniature**	**weapons**	**.**
完全的	在	每一个	细节	武装	和	微型	武器	.

每个细节都一应俱全，还配备了微型武器。

[ðev] ['sɪmpli] [sent] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['replɪkə][ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] .

They've	**simply**	**sent**	**us**	**a**	**replica**	**of**	**themselves**	**,**	**a**	**model**	**in**	**miniature**	**.**
他们有	简单地	发送	我们	一个	复制品	的	他们自己	,	一个	模型	在	微型	.

他们只是给我们寄来了一个他们自己的复制品，一个微缩模型。

[ɪts] [səʊ] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['kɒmpleks] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lɜːn] ['nʌθɪŋ] [baɪ]['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt]

It's	**so**	**unbelievably**	**complex**	**that**	**we**	**could**	**learn**	**nothing**	**by**	**subjecting**
它是	所以	难以置信	复杂的	那	我们	可以	学习	没有什么	经过	服从

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mə'kænɪkl] [tests] .

it	**to**	**mechanical**	**tests**	**.**
它	到	机械的	测试	.

它极其复杂，以至于我们无法通过机械测试了解它的任何特性。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [tɪk] .

But	**we**	**don't**	**have**	**to**	**know**	**what**	**makes**	**it**	**tick**	**.**
但	我们	不	有	到	知道	什么	制作	它	打钩	.

但我们不必知道它的运作原理。

" [ðev] [wɔːnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['mʌltɪplaɪ][baɪ] ['fɪʃ(ə)n] ,

"	**They've**	**warned**	**us**	**that**	**they**	**can**	**multiply**	**by**	**fission**	**,**
"	他们有	警告	我们	那	他们	能	乘	经过	裂变	,

他们警告过我们，它们可以通过裂变繁殖，

[səʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊvərʌn][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] ;

so	**rapidly**	**that**	**they**	**could**	**overrun**	**the**	**Earth**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**;**
所以	快速	那	他们	可以	超限	这	地球	在	一个	很少	小时	;

速度之快，足以在几个小时内占领地球；

[ðev] ['ɔ:lsəʊ] [wɔ:nd] [ˌju: 'es] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['feɪsɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɒdz] ,

they've	also	warned	us	that	if	they	find	themselves	facing	impossible	odds	,
他们有	还	警告	我们	那	如果	他们	寻找	他们自己	面向	不可能的	赔率	,

他们还警告我们，如果他们发现自己面临不可能战胜的困难，

[ðeɪ] [woʊnt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðəm'selvz] .

they	won't	hesitate	to	destroy	themselves	.
他们	惯于	犹豫	到	破坏	他们自己	.

他们会毫不犹豫地自我毁灭。

" [kə'mɑ:ndə(r)] ['gɜ:ni] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] ['læŋfərd] ,

"	Commander	Gurney	had	returned	to	his	desk	and	stood	facing	Langford	,
"	指挥官	格尼	有	返回	到	他的	桌子	和	站立	面向	兰福德	,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][grɪm][æz; əz] [deθ] .

his	face	as	grim	as	death	.
他的	脸	作为	严峻	作为	死亡	.

"古尔尼指挥官回到办公桌前，面对着兰福德，脸色阴沉得像死人一样。"

" [aɪ][kwaɪt] [ə'gri:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	quite	agree	,	"	he	said	.
"	我	相当	同意	,	"	他	说	.

"我完全同意，"他说。

" [ðæt] [wɒz; wəz] — [æn; ən] ['ʌgli] ['wɔ:nɪŋ] .

"	That	was	—	an	ugly	warning	.
"	那	曾是	—	一个	丑陋的	警告	.

"那真是一个糟糕的警告。"

['lænfərd] , ['letɪŋ] [ðæt] [ʃɪp] [get] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['tri:zənəbl] .

Langford	,	letting	that	ship	get	away	was	worse	than	treasonable	.
兰福德	,	出租	那	船	得到	离开	曾是	更糟	比	叛国罪	.

兰福德，放走那艘船比叛国罪还要恶劣。

[jɔ:(r); jə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɑ:(r); ə(r)][ʌp] !

Your	twenty	minutes	are	up	!
你的	二十	分钟	是	向上	!

你的二十分钟时间到了！

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪsk] [ɒn][ðə; ði][fɑ:(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	He	was	reaching	for	the	communication	disk	on	the	far	side	of	his
"	他	曾是	到达	为了	这	沟通	磁盘	在	这	远的	边	的	他的

[desk] [wen] ['læŋfərd] [ri:tʃt] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:m][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

desk	when	Langford	reached	inside	his	uniform	for	the	second	time	.
桌子	什么时候	兰福德	达到	里面	他的	制服	为了	这	第二	时间	.

"当兰福德第二次把手伸进制服里时，他正伸手去拿办公桌另一边的通讯盘。"

[wen] [ðə; ði][bɪg][mæn] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi][wɒz; wəz][klɑ:sp, klæsp][æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['pɪst(ə)l]

When	the	big	man	withdrew	his	hand	he	was	clasping	an	automatic	pistol
什么时候	这	大的	男人	退出	他的	手	他	曾是	紧握	一个	自动的	手枪

.

:

.

当那个大个子把手抽回来时，他手里握着一把自动手枪。

['gɜ:ni] [tʊk] [ə; eɪ][swɪft] [step] ['bækwəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [ɪn][ə'lɑ:m] .

Gurney	took	a	swift	step	backward	,	his	eyes	widening	in	alarm	.
格尼	采取	一个	迅速	步	落后	,	他的	眼睛	扩大	在	警报	.

格尼猛地后退一步，惊恐地睁大了眼睛。

" [səʊ][ðə; ði] [gɑ:dz] [fə'gɒt] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [ju:; jʊ] ! "

"	So	the	guards	forgot	to	search	you	!	"
"	所以	这	守卫	忘了	到	搜索	你	!	"

"所以卫兵们忘了搜你的身！"

" [aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [dɪd] , [sɜː(r)] !
" I'm afraid they did , sir !
" 我是 害怕的 他们 做过 , 先生 !

"恐怕他们真的这么做了，先生！"

" ['læŋfərd] [sed] , ['kwaɪətli] .
" Langford said , quietly .
" 兰福德 说 , 悄悄 .

兰福德平静地说。

" [sɪt] [daʊn] .
" Sit down .
" 坐 向下 .

"坐下。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [smɔːl] ['feɪvə(r)] .
I'm going to ask a small favor .
我是 去 到 问 一个 小的 偏爱 .

我有个小忙想请你帮。

[ə; eɪ] [pɔːt] ['klɪərəns] [pə'mɪt] , [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [baɪ][juː; jʊ] ;
A port clearance permit , signed and sealed by you ;
一个 港口 清除 允许 , 签名 和 密封 经过 你 ;

您签署并盖章的港口清关许可证;

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [juː; jʊ][woʊnt] [muːv] [ʌn'tɪl] [aɪv] [klɪəd] [ðə; ðɪ] [pɔːt] [aɪ][woʊnt][taɪ]
if you give me your word you won't move until I've cleared the port I won't tie
如果 你 给 我 你的 单词 你 惯于 移动 直到 我已经 已清除 这 港口 我 惯于 领带
[juː; jʊ][ʌp] .
you up .
你 向上 .

如果你答应我，在我清理完港口之前你不会动，我就不会耽误你。

" ['gɜːni] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [speɪs] ['ɒfɪsə(r)][ɪn]['skɔːnf(ə)l] ['mɒkəri] .
" Gurney sat down and stared at the young space officer in scornful mockery .
" 格尼 卫星 向下 和 凝视 在 这 年轻的 空间 官 在 轻蔑的 嘲讽 .

"格尼坐了下来，用轻蔑的眼神盯着这位年轻的太空军官。

" [sə'pəʊz] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['prɒmɪs] ['eniθɪŋ] .
" Suppose I refuse to promise anything .
" 认为 我 拒绝 到 承诺 任何事物 .

假设我拒绝做出任何承诺。

[wʊd] [juː; jʊ][blɑːst][ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][kəʊld] [blʌd] ?
Would you blast me down in cold blood ?
会 你 爆炸 我 向下 在 寒冷的 血 ?

你会冷血地把我击倒吗?

" ['læŋfərd] ['hezɪteɪtɪd] .
" Langford hesitated .
" 兰福德 犹豫了一下 .

兰福德犹豫了一下。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] ['taɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kændɪd] [dɪ'faɪəns] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][steə(r)] .
His jaw tightened and a candid defiance came into his stare .
他的 颚 收紧 和 一个 坦率 蔑视 来了 进入 他的 盯 .

他咬紧牙关，眼神中流露出毫不掩饰的挑衅。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðen] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə]
" Then if you're not prepared to murder me you haven't got what it takes to
" 然后 如果 你是 不是 准备 到 谋杀 我 你 还没有 得到 什么 它 需要 到
[ɪg'zækt] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] !
exact a promise !
精确的 一个 承诺 !

"如果你不准备杀了我，你就没有能力让我兑现承诺！"

" ['gɜːni] [sed] .
" Gurney said .
" 格尼 说 .

格尼说道。

['læŋfərd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Langford shook his head .
兰福德 摇晃 他的 头 .

兰福德摇了摇头。

" [ðæts] [ʃɪə(r)] ['sɒfɪstri] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" That's sheer sophistry , " he pointed out .
" 那就是 透明 诡辩 , " 他 尖 出去 .

"那纯粹是诡辩，"他指出。

" [aɪv] [dʒʌst] [leɪd] [maɪ] [kɑːdz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" I've just laid my cards on the table .
" 我已经 只是 铺设 我的 牌 在 这 桌子 .

"我已经把底牌都亮出来了。"

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [gʊd] [feɪθ] [jʊl] [biː; bi] ['hɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [belt] .
If you take advantage of my good faith you'll be hitting below the belt .
如果 你 拿 优势 的 我的 好的 信仰 你会 是 击中 以下 这 腰带 .

如果你利用我的善意，你就是在卑鄙地攻击我的下体。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] ;
You see , sir , there's something I've got to do ;
你 看 , 先生 , 有 某物 我已经 得到 到 做 ;

先生，您看，我必须做件事；

[ɪf] [ai] [feɪl] [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] .
if I fail I'll come back and give myself up .
如果 我 失败 患病的 来 后退 和 给 我 向上 .

如果我失败了，我会回来自首。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [nɒt] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv] ['gɜːrniz] [feɪs] [muːvd] .
" For a moment not a muscle of Gurney's face moved .
" 为了 一个 片刻 不是 一个 肌肉 的 格尼的 脸 已搬 .

"一时间，格尼脸上的肌肉纹丝不动。"

[ðen] [hiː; hi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒtʃ] .
Then he shrugged and glanced at his wrist watch .
然后 他 耸了耸肩 和 瞥了一眼 在 他的 手腕 手表 .

然后他耸了耸肩，看了看手表。

" [aɪl] [sɪt] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zæktli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , ['læŋfərd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll sit perfectly still for exactly fifteen minutes , Langford , " he said .
" 患病的 坐 完美 仍然 为了 确切地 十五 分钟 , 兰福德 , " 他 说 .

"兰福德，我会一动不动地坐整整十五分钟。"他说。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] [pɔːt] .

"	That	should	give	you	sufficient	time	to	clear	the	port	.
"	那	应该	给	你	充足的	时间	到	清除	这	港口	.

“这应该能给你足够的时间清关。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnærəud] [tuː; tə] [ˈstiːli] [slɪts] .

"	His	eyes	narrowed	to	steely	slits	.
"	他的	眼睛	范围缩小	到	钢铁般的	缝隙	.

他的眼睛眯成了一条冷峻的缝。

" [bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [help] [juː; jʊ] [wen] [ai] [muːv] ! "

"	But	heaven	help	you	when	I	move	!	"
"	但	天堂	帮助	你	什么时候	我	移动	!	"

“但我搬家的时候，老天保佑你！”

" [feə(r)] [ɪˈnʌf] !

"	Fair	enough	!
"	公平的	足够的	!

“很公平！

" [ˈlæŋfərd] [sed] .

"	Langford	said	.
"	兰福德	说	.

兰福德说道。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [ðə; ði] [pəˈtrəʊl] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [dʒet] [pleɪn] [æt; ət]

Ten	minutes	later	the	Patrol	captain	was	climbing	into	a	small	jet	plane	at
十	分钟	之后	这	巡逻	队长	曾是	攀登	进入	一个	小的	喷射	飞机	在

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspeɪsˌpɔːt] .

the	edge	of	the	spaceport	.
这	边缘	的	这	太空港	.

十分钟后，巡逻队长登上了一架停在太空港边缘的小型喷气式飞机。

[fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪn] [ɒv; əv] [mɑːz] [ˈsɪti] [rəʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ]

Far	to	the	east	the	skyline	of	Mars	City	rose	above	the	horizon	like	a
远的	到	这	东方	这	天际线	的	火星	城市	玫瑰	多于	这	地平线	喜欢	一个

[ˈglɪtərɪŋ] [ˈkɒpə(r)] [ˈpeni] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnebjələs] [heɪz] .

glittering	copper	penny	swimming	in	a	nebulous	haze	.
闪闪发光	铜	一分钱	游泳	在	一个	模糊的	阴霾	.

遥远的东方，火星城的天际线像一枚闪闪发光的铜币，在朦胧的薄雾中升起，耸立在地平线之上。

[ə; eɪ] [ˈpeni] [flɪpt] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [mɪˈrækjələsli] [kʌm] [hedz] .

A	penny	flipped	in	desperation	that	had	miraculously	come	heads	.
一个	一分钱	翻转	在	绝望	那	有	奇迹般地	来	头部	.

绝望之下抛出的一枚硬币，奇迹般地正面朝上。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwʌndə(r)] [hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn]

Part	of	the	wonder	he	felt	was	due	to	his	knowledge	that	he	would	soon
部分	的	这	想知道	他	毛毡	曾是	到期的	到	他的	知识	那	他	会	很快

[biː; bi] [ˈflaɪɪŋ] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈpeni] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] [ˈbɪldɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

be	flying	straight	through	the	penny	toward	a	tall	white	building	he	would	have
是	飞行	直的	通过	这	一分钱	朝向	一个	高的	白色的	建筑	他	会	有

[breɪvd] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [skeɪl] . [ˌtuːˈtuː]

braved	the	sun	to	scale	.	2
勇敢	这	太阳	到	规模	.	2

他感到惊奇的部分原因是，他知道自己很快就会穿过那枚硬币，直奔一座他曾冒着烈日攀登过的白色高楼而去。

[ə; eɪ] [greɪv] - [feɪst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [met] ['læŋfərd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][ænd; ənd]

A	grave	-	faced	physician	met	Langford	at	the	end	of	the	corridor	and
一个	严重	-	面对	医生	遇见	兰福德	在	这	结尾	的	这	走廊	和

['bekən] [hɪm]['ɪntu:][ə; eɪ][smɔ:l] [waɪt] - [wɔ:ld] [ru:m] .

beckoned	him	into	a	small	white	-	walled	room	.
招手	他	进入	一个	小的	白色的	-	有围墙的	房间	.

一位表情严肃的医生在走廊尽头迎接了兰福德，并招呼他进入一间白色的小房间。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] ['tɔ:kətɪv] ; [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] .

The	physician	was	not	talkative	;	he	didn't	need	to	be	.
这	医生	曾是	不是	健谈	;	他	没有	需要	到	是	.

这位医生不爱说话；他也不需要多说话。

[ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [braɪt] [læmps] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [sweið, swɔð][ɪn] ['bændɪdʒ]

The	girl	who	sat	under	the	bright	lamps	with	her	eyes	swathed	in	bandages
这	女孩	WHO	卫星	在下面	这	明亮的	灯	和	她	眼睛	裹挟着	在	绷带

[təʊld] ['læŋfərd] [ɔ:l][hi:; hi] [kɛəd] [tu:; tə] [nəʊ] .

told	Langford	all	he	cared	to	know	.
讲述	兰福德	全部	他	关心	到	知道	.

坐在明亮的灯光下，双眼缠着绷带的女孩，把兰福德想知道的一切都告诉了他。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps][wɜ:(r); wə(r)]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][held] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]

Her	lips	were	smiling	and	she	held	out	her	arms	as	her
她	嘴唇	是	微笑	和	她	握住	出去	她	武器	作为	她

['hʌzbənd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

husband	came	into	the	room	.
丈夫	来了	进入	这	房间	.

丈夫走进房间时，她嘴角带着微笑，张开双臂迎接他。

['læŋfərd] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['tendəli] [ɒn][ðə; ði] [tʃi:k] , [hɪz; ɪz]

Langford	went	up	to	her	,	and	kissed	her	tenderly	on	the	cheek	,	his
兰福德	去	向上	到	她	,	和	亲吻	她	温柔地	在	这	脸颊	,	他的

[bɪg] ,

big	,
大的	,

兰福德走到她面前，温柔地吻了吻她的脸颊，他宽阔的脸颊.....

['ɔ:kwəd] [hændz] [kə'resɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌmbld] [dɑ:k] [mæs] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

awkward	hands	caressing	her	hair	that	lay	in	a	tumbled	dark	mass	on	her
尴尬的	双手	爱抚	她	头发	那	躺	在	一个	翻滚	黑暗的	大量的	在	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

笨拙的双手抚摸着她凌乱地披散在肩上的黑色头发。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][traɪd][tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [naʊ] ,

She	had	tried	to	keep	back	the	tears	,	but	they	came	now	,
她	有	尝试	到	保持	后退	这	眼泪	,	但	他们	来了	现在	,

她一直努力忍住眼泪，但现在眼泪还是夺眶而出。

[səʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ['kwivəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

so	that	her	body	quivered	with	the	intensity	of	her	emotion	.
所以	那	她	身体	颤抖	和	这	强度	的	她	情感	.

她的情绪如此强烈，以至于身体都颤抖了。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] , ['dɑ:lɪŋ] !

"	I'm	going	to	see	,	darling	!
"	我是	去	到	看	,	亲爱的	!

“我要去看，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; " [ai] [nəʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

"	she	whispered	;	"	I	know	I'm	going	to	see	again	.
"	她	低声说道	;	"	我	知道	我是	去	到	看	再次	.

她低声说："我知道我还会再见到你。"

[ai] [ˌwʊdnt] [let][ðem; ðəm] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [keɪm] . "

I	wouldn't	let	them	remove	the	bandages	until	you	came	.	"
我	不会	让	他们	消除	这	绷带	直到	你	来了	.	"

你来之前，我不会让他们拆掉绷带的。

" [ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Sure	you	are	!
"	当然	你	是	!

"当然啦！"

" ['læŋfərd] [sed] , ['grʌfli] .

"	Langford	said	,	gruffly	.
"	兰福德	说	,	粗声粗气地	.

兰福德粗声粗气地说。

" [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv]['betə(r)] [saɪt] [ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] !

"	And	you'll	have	better	sight	than	ever	before	!
"	和	你会	有	更好的	视线	比	曾经	前	!

"而且你的视力会比以前更好！"

[bəuθ][kaɪndz][ɒv; əv] [saɪt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] ! "

Both	kinds	of	sight	,	just	as	you	had	before	!	"
两个都	种类	的	视线	,	只是	作为	你	有	前	!	"

两种视力都还在，和以前一样！

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [hɜːt] , ['dɑːlɪŋ] !

"	I	was	afraid	you	might	be	hurt	,	darling	!
"	我	曾是	害怕的	你	可能	是	伤害	,	亲爱的	!

"亲爱的，我怕你会受伤！"

" [dʒəʊn] ['læŋfərd] ['wɪspəd] , ['rʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wet] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Joan	Langford	whispered	,	running	her	forefinger	down	his	wet	cheek	as	she
"	琼	兰福德	低声说道	,	跑步	她	食指	向下	他的	湿的	脸颊	作为	她

[held][hɪz; ɪz] [hed] [kləʊz] .

held	his	head	close	.
握住	他的	头	关闭	.

"琼·兰福德轻声说道，一边用食指轻轻滑过他湿润的脸颊，一边将他的头紧紧抱在怀里。

" [ai] [juːst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪt] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] ['dɪfrənt] ,

"	I	used	the	other	sight	that	makes	me	so	different	,
"	我	用过的	这	其他	视线	那	制作	我	所以	不同的	,

"我用了另一种让我与众不同的视力，

[ænd; ənd] ['terifai] ['piːp(ə)l] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ! "

and	terrifies	people	much	more	than	it	should	!	"
和	令人恐惧	人们	很多	更多的	比	它	应该	!	"

它造成的恐慌远超其应有的程度！

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] !

"	You	should	not	have	done	that	!
"	你	应该	不是	有	完毕	那	!

你不应该那样做！

" ['læŋfərd] [sed] , ['skaʊlɪŋ] ; " [ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['riːəl]['deɪndʒə(r)] ! "

"	Langford	said	,	scowling	;	"	I	was	in	no	real	danger	!	"
"	兰福德	说	,	皱眉	;	"	我	曾是	在	不	真实的	危险	!	"

兰福德皱着眉头说："我根本没有遇到真正的危险！"

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['hʌntɪd] [laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] !
" You were being hunted like a criminal !
" 你 是 存在 猎杀 喜欢 一个 刑事 !

"你当时就像个罪犯一样被追捕！"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tə'wɔːd] ['dɑːktər; draɪv] . - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
" She turned her head toward Dr . Crendon as she spoke .
" 她 转向 她 头 朝向 博士 . - 作为 她 辐 .

说话间，她转头看向克伦登医生。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [lʊkt] [ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ɒn][hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] .
The physician looked away , feeling her gaze on him through the bandages .
这 医生 看起来 离开 , 感觉 她 目光 在 他 通过 这 绷带 .

医生别过脸去，透过绷带感觉到她的目光落在自己身上。

" [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] .
" The law of compensation , child , " he said , gently .
" 这 法律 的 赔偿 , 孩子 , " 他 说 , 轻轻地 .

"孩子，这是补偿法，"他温和地说。

" [m'juːtənts][ɑː(r); ə(r)] [kleə'vɔɪənt] ; [ðeə(r)] ['vɪʒn] [ɪz] ['pɪəsɪŋli] [ʃɑːp] [weə(r)] ['vɪʒn] ['mætəz] [məʊst] .
" Mutants are clairvoyant ; their vision is piercingly sharp where vision matters most .
" 突变体 是 通灵者 ; 他们的 想象 是 刺痛地 锋利的 在哪里 想象 事情 最多 .

"变种人拥有预知能力；他们的视力在最重要的地方极其敏锐。"

[wen] ['neɪtʃə(r)] [kən'fɜːz] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [gɪft][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [wið'drɔːz] [ə; eɪ]['lesə(r)][wʌn] ; [nəʊ][wʌn]
When nature confers a priceless gift she sometimes withdraws a lesser one ; no one
什么时候 自然 授予 一个 无价 礼物 她 有时 撤回 一个 较少 一 ; 不 一
[nəʊz] [waɪ] ,
knows why ,
知道 为什么 ,

大自然赐予无价之宝时，有时也会收回一些价值较低的礼物；没有人知道为什么。

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][baɪ'ɔlədʒɪsts] .
not even the biologists .
不是 甚至 这 生物学家 .

就连生物学家也不例外。

" [hiː; hi] [smaɪld] , " [ðeə(r)] [ai][gəʊ] , [pəː'sɔnifai, pə][ðə; ði] [ɪm'pɜːsənl] [ə'gen] .
" He smiled , " There I go , personifying the impersonal again .
" 他 微笑 , " 那里 我 去 , 拟人化 这 不具个人色彩 再次 .

他笑了笑，"我又来了，又把不具人格化了。"

[pə'hæps] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [saɪt] [wɪl] ['sʌmdeɪ] [biː; bi][ve'stɪdʒiəl][ɪn][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] .
Perhaps ordinary sight will someday be vestigial in all of us .
也许 普通的 视线 将要 总有一天 是 残余的 在 全部 的 我们 .

或许有一天，我们所有人的普通视力都会消失殆尽。

" ['læŋfərd] [glɑːns, glæns][ʌp] .
" Langford glanced up .
" 兰福德 瞥了一眼 向上 .

兰福德抬起头。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]['dʒestʃərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
The physician was pressing his finger to his lips and gesturing toward the
这 医生 曾是 紧迫 他的 手指 到 他的 嘴唇 和 做手势 朝向 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

医生用手指按着嘴唇，朝门口做了个手势。

['lænfərd] [gɒt] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Langford	**got**	**quickly**	**to**	**his**	**feet**	**.**
兰福德	得到	迅速地	到	他的	脚	.

兰福德迅速站了起来。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [si:md] [tu:; tə] [bləʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['draɪvɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:mθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

A	**chill**	**wind**	**seemed**	**to**	**blow**	**into**	**the**	**room**	**,**	**driving**	**all**	**the**	**warmth**	**from**	**his**
一个	寒意	风	似乎	到	吹	进入	这	房间	,	驾驶	全部	这	温暖	从	他的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

一阵寒风吹进房间，吹走了他心中所有的温暖。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔ:(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . - [tɜ:nd] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs]

Just	**outside**	**the**	**door**	**Dr**	**.**	**Crendon**	**turned**	**and**	**spoke**	**in**	**a**	**cautious**
只是	外部	这	门	博士	.	-	转向	和	辐	在	一个	谨慎

['wɪspə(r)] .

whisper	**.**
耳语	.

克伦登医生刚走到门外，就转过身来，小心翼翼地低声说道。

" [ai] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [həʊp] !

"	**I**	**haven't**	**given**	**up**	**hope**	**!**
"	我	还没有	给定	向上	希望	!

“我还没有放弃希望！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [tu:] [gʊd] , [wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ,

"	**But**	**the**	**chances**	**are**	**not**	**too**	**good**	**,**	**we**	**don't**	**know**	**why**	**,**
"	但	这	机会	是	不是	也	好的	,	我们	不	知道	为什么	,

“但机会不太大，我们不知道为什么。”

[bʌt; bət][m'ju:tənts][hæv; həv] [dɪ'fektɪv] ['vɪʒn] [frɒm; frəm] [bɜ:θ] ['i:v(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)]

but	**mutants**	**have**	**defective**	**vision**	**from**	**birth**	**even**	**when**	**their**	**eyes**	**are**
但	突变体	有	有缺陷的	想象	从	出生	甚至	什么时候	他们的	眼睛	是

['nɔ:m(ə)l] .

normal	**.**
普通的	.

但即使眼睛外观正常，突变体也从出生起就存在视力缺陷。

" ['lænfərd] [n'ɒdɪd] , " [ai] [nəʊ] [ðæt] , ['dɒktə(r)] !

"	**Langford**	**nodded**	**,**	**"**	**I**	**know**	**that**	**,**	**doctor**	**!**
"	兰福德	点头	,	"	我	知道	那	,	医生	!

兰福德点了点头，“我知道，医生！”

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['dʒentlə(r)] .

"	**The**	**physician's**	**voice**	**became**	**gentler**	**.**
"	这	医生的	嗓音	成为	更温和	.

医生的声音变得柔和起来。

" [wi:; wi] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][m'ju:tənts] .

"	**We**	**know**	**so**	**little**	**about**	**mutants**	**.**
"	我们	知道	所以	小的	关于	突变体	.

我们对变异体知之甚少。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [pə'hæps] — [bɔ:n] [tu:] ['ɜ:li] [ɔ:(r)] [tu:] [leɪt] !

Fifty	**thousand**	**of**	**them**	**in**	**the**	**world**	**,**	**perhaps**	**—**	**born**	**too**	**early**	**or**	**too**	**late**	**!**
五十	千	的	他们	在	这	世界	,	也许	—	出生	也	早期的	或者	也	晚的	!

全世界可能有五万人——要么生得太早，要么生得太晚！

[æn; ən] ['ɪnwəd] ['vɪʒn] [ðæt] [kæn; kən] [pɪəs] [ðə; ði] ['bæriəz] [ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði]

An	inward	vision	that	can	pierce	the	barriers	of	sense	and	see	to	the
一个	向内	想象	那	能	刺穿	这	障碍	的	感觉	和	看	到	这

[hɑːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

heart	of	things	.
心	的	事物	.

一种能够穿透感官障碍、看透事物本质的内在洞察力。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊtwəd] ['vɪʒn] [ðæts] [dɪ'fektɪv] , ['fɔːltərɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mænz] ['vɪʒn] .

And	an	outward	vision	that's	defective	,	faltering	,	almost	a	blind	man's	vision	.
和	一个	向外	想象	那就是	有缺陷的	,	摇摇欲坠	,	几乎	一个	瞎的	男人的	想象	.

以及一种有缺陷、摇摇欲坠、几乎像盲人一样的外在视觉。

[kleə'vɔɪəns] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [saɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] ['dʌznt] [meɪk] [sens] . "

Clairvoyance	and	failing	sight	—	it	just	doesn't	make	sense	.	"
千里眼	和	失败	视线	—	它	只是	不	制作	感觉	.	"

预知能力和视力衰退——这根本说不通。

" [dʒəʊn] [meɪks] [sens] , " ['læŋfərd] [sed] .

"	Joan	makes	sense	,	"	Langford	said	.
"	琼	制作	感觉	,	"	兰福德	说	.

“琼的说法有道理，”兰福德说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [stəʊn] [blaɪnd] [aɪ'd] [stɪl] ['wɜːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)] .

"	If	she	were	stone	blind	I'd	still	worship	her	.
"	如果	她	是	石头	瞎的	ID	仍然	崇拜	她	.

“即使她双目失明，我依然会崇拜她。”

" ['dɑːktər; draɪv] . - [held] [hɪz; ɪz] [hændz] [streɪt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

"	Dr	.	Crendon	held	his	hands	straight	out	before	him	and	looked	down
"	博士	.	-	握住	他的	双手	直的	出去	前	他	和	看起来	向下

[æt; ət] [ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

克伦登医生将双手笔直地伸到身前，低头看着它们。

" [aɪ] [dɪd] [maɪ] [best] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	I	did	my	best	,	"	he	said	,	simply	.
"	我	做过	我的	最好的	,	"	他	说	,	简单地	.

“我尽力了，”他简单地说。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [slaɪt] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ɒv; əv] ['strʌktʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɒɪd; 'kɒr-]

"	There	were	slight	peculiarities	of	structure	in	the	choroid
"	那里	是	轻微	特殊性	的	结构	在	这	脉络膜

脉络膜的结构存在一些细微的异常。

[bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['kɔːniə] [wɪl] [ə'dʒʌst] .

but	I'm	sure	that	the	new	cornea	will	adjust	.
但	我是	当然	那	这	新的	角膜	将要	调整	.

但我相信新的角膜会适应的。

[ɪts] [ðə; ði] ['retɪnə] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['ɪnəməʊst] ['nɜːvəs] ['tjuːnɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ] , [ðæt] [aɪm] ['wʌrid]

It's	the	retina	itself	,	the	innermost	nervous	tunic	of	the	eye	,	that	I'm	worried
它是	这	视网膜	本身	,	这	最内层	紧张的	束腰外衣	的	这	眼睛	,	那	我是	担心

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

我担心的是视网膜本身，也就是眼睛最内层的神经膜。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [went] [ɒn] ['kwɪkli] : " [ə; eɪ] ['mjuːtənts] ['retɪnə] [ɪz] [ˌhaɪpə'sensətɪv] .

"	He	paused	,	then	went	on	quickly	:	"	A	mutant's	retina	is	hypersensitive	.
"	他	暂停	,	然后	去	在	迅速地	:	"	一个	变种人的	视网膜	是	过敏	.

他停顿了一下，然后迅速继续说道：“变种人的视网膜非常敏感。”

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈspɔndz] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [wei] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [dɪˈstɔːt]

It	responds	to	light	in	a	peculiar	way	and	has	a	tendency	to	distort
它	回应	到	光	在	一个	奇特	方式	和	有	一个	趋势	到	歪曲

[ˈɪmɪdʒɪz] .

images	.
图片	.

它对光线的反应很奇特，而且容易扭曲图像。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪˈstɔːʃ(ə)n] [ˈvænɪʃɪz] [wen] [ðə; ði][maɪnd] [bɪˈkʌmz] [ˈriːəli] [ˈæktɪv] .

But	that	distortion	vanishes	when	the	mind	becomes	really	active	.
但	那	失真	消失	什么时候	这	头脑	变成	真的	积极的	.

但当思维真正活跃起来时，这种扭曲就会消失。

" [ˈlæŋfərd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

"	Langford	looked	at	him	.
"	兰福德	看起来	在	他	.

兰福德看着他。

" [dʒʌst] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ? "

"	Just	what	are	you	trying	to	tell	me	?	"
"	只是	什么	是	你	尝试	到	告诉	我	?	"

你到底想告诉我什么？

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ai] [nəʊ] !

"	I'm	not	sure	I	know	!
"	我是	不是	当然	我	知道	!

“我不确定我知道！”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌkəz] [bɪˈtwiːn] - [aɪz] .

"	There	were	little	puckers	between	Crendon's	eyes	.
"	那里	是	小的	皱眉	之间	-	眼睛	.

“克伦顿的眉间微微皱起。”

" [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [wei] .

"	Put	it	this	way	.
"	放	它	这	方式	.

这么说吧。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [bruːd] [tuː] [mʌtʃ] ,

If	she	doesn't	brood	too	much	,
如果	她	不	幼虫	也	很多	,

如果她不太爱胡思乱想，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [liːdz] [æn; ən] [ˈæktɪv] [laɪf][ænd; ənd][hæz; həz] [kəmˈpliːt] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈɪnə(r)] [ˈvɪʒn]

if	she	leads	an	active	life	and	has	complete	confidence	in	her	inner	vision
如果	她	线索	一个	积极的	生活	和	有	完全的	信心	在	她	内	想象

,

,

,

如果她积极生活，并且对自己的内在愿景充满信心，

[hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [meɪ] [ɪmˈpruːv] .

her	sight	may	improve	.
她	视线	可能	提升	.

她的视力可能会好转。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːtənts] [saɪt] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːtli] [djuː] [tuː; tə] — [wel] , [ə; eɪ][kaɪnd]

I	think	the	failure	of	a	mutant's	sight	may	be	partly	due	to	—	well	,	a	kind
我	思考	这	失败	的	一个	变种人的	视线	可能	是	部分	到期的	到	—	出色地	,	一个	种类

[ɒv; əv][fɪə(r)] .

of	fear	.
的	害怕	.

我认为变种人视力障碍的部分原因可能是——嗯，某种恐惧。

[m'juːtənts] [fiːl] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] - ['nɔːm(ə)l] - [hjuː'mænəti] — [wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] — [ænd; ənd]

Mutants	feel	cut	off	from	'	normal	'	humanity	—	whatever	that	may	be	—	and
突变体	感觉	切	离开	从	-	普通的	-	人类	—	任何	那	可能	是	—	和

[ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə][juːz][ðeə(r)]['ɪnə(r)] ['vɪʒn] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

are	tempted	to	use	their	inner	vision	as	a	means	of	escape	.
是	受诱惑	到	使用	他们的	内	想象	作为	一个	方法	的	逃脱	.

变种人感到与"正常"人类（无论那是什么）隔绝开来，并试图利用他们的内在视觉作为逃避的手段。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['vɪʒn] ['dɪmz][tuː; tə][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] . "

And	when	they	do	that	the	outer	vision	dims	to	the	vanishing	point	.	"
和	什么时候	他们	做	那	这	外	想象	暗淡	到	这	消失	观点	.	"

当他们这样做时，外在的视觉就会逐渐模糊直至消失。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] — "

"	Then	you	think	—	"
"	然后	你	思考	—	"

"然后你会想——"

" [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['evri] ['məʊmənt]

"	Make	her	feel	that	she	can	be	of	assistance	to	you	in	every	moment
"	制作	她	感觉	那	她	能	是	的	协助	到	你	在	每一个	片刻

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['weɪkɪŋ] [laɪf] .

of	your	waking	life	.
的	你的	醒来	生活	.

"让她觉得在你清醒的每一刻，她都能帮助你。"

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ɪm'pɔːt(ə)nt][tɑːsk][tuː; tə] [pə'fɔːm] .

Give	her	some	important	task	to	perform	.
给	她	一些	重要的	任务	到	履行	.

给她安排一项重要的任务。

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [læd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Keep	her	with	you	,	lad	,	as	much	as	you	can	.
保持	她	和	你	,	小伙子	,	作为	很多	作为	你	能	.

孩子，尽可能多地让她待在你身边。

[ʃiːz] [mɪst] [juː; jʊ] [ðiːz] ['meni] [mʌnθs] .

She's	missed	you	these	many	months	.
她是	错过	你	这些	许多	几个月	.

这几个月她一直很想念你。

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['riːəlaɪz][juː; jʊ][kænt][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

Make	her	realize	you	can't	get	along	without	her	.
制作	她	意识到	你	不能	得到	沿着	没有	她	.

让她明白你离不开她。

" ['læŋfərdz] [aɪz] [held][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] ['wʌndə(r)] ;

"	Langford's	eyes	held	a	dawning	wonder	;
"	兰福德的	眼睛	握住	一个	黎明	想知道	;

兰福德的眼中闪烁着惊奇的光芒；

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [huːm] [æn; ən] [ɪ'mens] [weɪt] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] .

he	seemed	like	a	man	from	whom	an	immense	weight	had	been	lifted	.
他	似乎	喜欢	一个	男人	从	谁	一个	巨大	重量	有	到过	抬起	.

他看起来就像卸下了千斤重担。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnwəd] ['vɪʒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	was	just	about	to	tell	you	that	I	need	her	inward	vision	,	"	he	said	.
"	我	曾是	只是	关于	到	告诉	你	那	我	需要	她	向内	想象	,	"	他	说	.

"我正要告诉你，我需要她的内在洞察力，"他说。

" [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [aɪz] [juːv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz]
" **Not only the eyes you've done your best to restore , but her powers**
" 不是 仅有的 这 眼睛 你已经 完毕 你的 最好的 到 恢复 , 但 她 权力
[ɒv; əv] [kleə'vɔɪəns] . "
of clairvoyance . "
的 千里眼 . "

"你不仅尽力恢复了她的双眼，还恢复了她的预知能力。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? "
" You mean that ? "
" 你 意思是 那 ? "

你是这个意思吗?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [laɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] ?
" Why should I lie to you , doctor ?
" 为什么 应该 我 说谎 到 你 , 医生 ?

"我为什么要骗你，医生？"

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] - [smaɪld] .
" For the second time Crendon smiled .
" 为了 这 第二 时间 - 微笑 .

克伦登第二次笑了。

" [nəʊ] ['riːz(ə)n] , [ai] [sə'pəʊz] .
" No reason , I suppose .
" 不 原因 , 我 认为 .

我想大概没有什么理由吧。

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [dɪ'siːvɪŋ] [jɔː'self] [baɪ] [prɪ'tendɪŋ] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)]
But I thought you might be deceiving yourself by pretending you needed her
但 我 想法 你 可能 是 欺骗 你自己 经过 假装 你 需要 她
[wen] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] .
when you didn't .
什么时候 你 没有 .

但我认为你可能是在自欺欺人，假装你需要她，而实际上你并不需要。

[juːv] [biːn] ['ʌndə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪn] .
You've been under something of a strain .
你已经 到过 在下面 某物 的 一个 拉紧 .

你最近压力有点大。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['læŋfədz] [tɜːn] [tuː; tə] [smaɪl] .
" It was Langford's turn to smile .
" 它 曾是 兰福德的 转动 到 微笑 .

轮到兰福德微笑了。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You don't know the half of it . "
" 你 不 知道 这 一半 的 它 . "

"你连一半都不知道。"

" [əʊ] , [jes] [ai] [duː; də] !
" Oh , yes I do !
" 哦 , 是的 我 做 !

"哦，是的，我有！"

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['skaɪpɔːt] [wɪð] ['skænə(r)] [biːmz] [treɪnd] [ɒn] [juː; jʊ] ;
She saw you crossing the skyport with scanner beams trained on you ;
她 锯 你 过境 这 天空港 和 扫描器 光束 受过训练 在 你 ;

她看到你穿过空中港，扫描光束正对着你;

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] [wɪð] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] .

she	saw	you	playing	hide	and	seek	with	annihilation	.
她	锯	你	玩耍	隐藏	和	寻找	和	湮灭	.

她看到你和毁灭者玩捉迷藏。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sedətɪv] [ɪn'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)] .

I	had	to	give	her	a	sedative	injection	to	quiet	her	.
我	有	到	给	她	一个	镇静剂	注射	到	安静的	她	.

我不得不给她注射镇静剂让她安静下来。

" ['læŋfərd] [dɪd][nɒt] [muːv] .

"	Langford	did	not	move	.
"	兰福德	做过	不是	移动	.

兰福德一动不动。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [feɪs] [təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

Something	in	Crendon's	face	told	him	he	was	not	expected	to	say	anything	.
某物	在	-	脸	讲述	他	他	曾是	不是	预期的	到	说	任何事物	.

克伦顿的表情告诉他，他不需要说任何话。

" [səʊ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][æn; ən] [ək'sesəri] !

"	So	that	makes	me	an	accessory	!
"	所以	那	制作	我	一个	配饰	!

“这么说我就成了个附属品了！”

" - [sed] , [ðə; ðiː][smaɪl] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Crendon	said	,	the	smile	still	on	his	lips	.
"	-	说	,	这	微笑	仍然	在	他的	嘴唇	.

“克伦登说道，脸上依然带着笑容。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] [went] [blæŋk] [wen] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ʃɪd] [siːn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .

"	Her	vision	went	blank	when	I	decided	she'd	seen	enough	for	her	own	peace	of	mind	.
"	她	想象	去	空白的	什么时候	我	决定	棚	已见	足够的	为了	她	自己的	和平	的	头脑	.

“当我决定让她看得足够多，让她安心时，她的眼前一片空白。”

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɔː(r)][nɒt] ;

"	I	didn't	know	whether	you	managed	to	escape	or	not	;
"	我	没有	知道	无论	你	管理	到	逃脱	或者	不是	;

我不知道你是否成功逃脱；

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðiː] - [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [ʃəʊd] [ʌp][ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

it	kept	me	on	the	tetherhooks	until	you	showed	up	in	my	office	twenty	minutes	ago	.
它	保留	我	在	这	-	直到	你	显示	向上	在	我的	办公室	二十	分钟	前	.

直到二十分钟前你出现在我的办公室，我才终于摆脱了这种焦虑不安的状态。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] , ['læŋfərd] ; [aɪ]['flætə(r)][maɪ'self][aɪ] [nəʊ] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [wen] [aɪ] [siː] [wʌn] .

I've	always	liked	you	,	Langford	;	I	flatter	myself	I	know	an	honest	man	when	I	see	one	.
我已经	总是	喜欢	你	,	兰福德	;	我	奉承	我	我	知道	一个	诚实的	男人	什么时候	我	看	一	.

我一直都很喜欢你，兰福德；我自认为我一眼就能看出谁是诚实的人。

" [hɪz; ɪz][hænd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn] ['læŋfərdz] [pɑːm] .

"	His	hand	went	out	and	tightened	on	Langford's	palm	.
"	他的	手	去	出去	和	收紧	在	兰福德的	棕榈	.

“他的手伸出来，紧紧地抓住了兰福德的手掌。

" [kʌm] [ɒn] , [naʊ] !

"	Come	on	,	now	!
"	来	在	,	现在	!

“快点，现在！”

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðəʊz] ['bændɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [maɪ] [θɔːts] ,

We've	got	to	remove	those	bandages	before	she	reads	my	thoughts	,
我们已经	得到	到	消除	那些	绷带	前	她	阅读	我的	想法	,

我们得在她读懂我的心思之前把那些绷带取下来。

[ænd; ənd] [nəʊz] [haʊ] [skeəd] [aɪ] [get] [wen] [aɪ] ['ɒpəreɪt] .

and	knows	how	scared	I	get	when	I	operate	.
和	知道	如何	害怕的	我	得到	什么时候	我	操作	.

而且他知道我做手术时有多害怕。

[m'juːtənts] [nəʊ] [wɒt] ['hʌmbʌg] [wiː; wi] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] , ['læŋfərd] ; [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [flɔːz]

Mutants	know	what	humbugs	we	all	are	,	Langford	;	they	can	see	all	the	flaws
突变体	知道	什么	骗子	我们	全部	是	,	兰福德	;	他们	能	看	全部	这	缺陷

[ɪn] [juː 'es] ,

in	us	,
在	我们	,

变种人知道我们都是些虚伪的人，兰福德；他们能看穿我们所有的缺点。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [stɪl] [trʌst] [juː 'es] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn] [juː 'es] [dɪ'spaɪt] [ðæt] ,

and	if	they	can	still	trust	us	and	believe	in	us	despite	that	,
和	如果	他们	能	仍然	相信	我们	和	相信	在	我们	尽管	那	,

如果他们即便如此仍然能够信任我们、相信我们，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['fɔːrʌnəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [hjuː'mænəti] [ɪn] [mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən] [wiː; wi]

they	must	be	the	forerunners	of	a	new	humanity	in	more	ways	than	we
他们	必须	是	这	先驱者	的	一个	新的	人类	在	更多的	方式	比	我们

[driːm] !

dream	!
梦	!

他们必定是新人类的先驱，其意义远超我们的想象！

" [ɪf] [dʒəʊn] ['lænfərd] [hæd; həd] ['iːvzdrɒpt] , ['juːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [saɪt] ,

"	If	Joan	Langford	had	eavesdropped	,	using	her	strange	sight	,
"	如果	琼	兰福德	有	偷听	,	使用	她	奇怪的	视线	,

“如果琼·兰福德利用她特殊的视力偷听了，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

she	gave	no	sign	when	her	husband	returned	to	her	side	.
她	给予	不	符号	什么时候	她	丈夫	返回	到	她	边	.

当丈夫回到她身边时，她没有任何反应。

[ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

The	conversation	in	the	corridor	had	taken	him	from	her	for	the
这	对话	在	这	走廊	有	已采取	他	从	她	为了	这

[b'eəɹəst] ['ɪnstənt] ,

barest	instant	,
最简陋	立即的	,

走廊里的谈话让他短暂地离开了她。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hæd; həd] [si:md] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tɜ:nəti] [tu:; tə] ['læŋfərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnə(r)]

but	**that**	**instant**	**had**	**seemed**	**like**	**an**	**eternity**	**to**	**Langford**	**and**	**the**	**inner**
但	那	立即的	有	似乎	喜欢	一个	永恒	到	兰福德	和	这	内

['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

vision	**of**	**his**	**wife**	**.**
想象	的	他的	妻子	.

但对兰福德和他妻子的内心世界来说，那一瞬间却仿佛永恒。

[fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd] - [taɪm] - [bi:; bi] ['meʒəd] [ɪn] ['mɪnɪts] [ɔ:(r)] ['aʊəz] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['weərɪŋ]

For	**how**	**could**	**'**	**time**	**'**	**be**	**measured**	**in**	**minutes**	**or**	**hours**	**by**	**a**	**woman**	**wearing**
为了	如何	可以	-	时间	-	是	测量	在	分钟	或者	小时	经过	一个	女士	穿着

[ə; eɪ] ['blaɪndfəʊld] ,

a	**blindfold**	**,**
一个	眼罩	,

一个蒙着眼睛的女人，怎么可能用分钟或小时来衡量“时间”呢?

[ʃʌt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] ,

shut	**away**	**in**	**the**	**dark**	**,**
关闭	离开	在	这	黑暗的	,

被关在黑暗中，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜ:dɪkt] [ðæt] [kʊd; kəd] [kɔ:z] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] [tu:; tə] [slaʊ] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [tʃɪl]

and	**waiting**	**a**	**verdict**	**that**	**could**	**cause**	**the**	**future**	**to**	**slough**	**away**	**into**	**chill**
和	等待	一个	判决	那	可以	原因	这	未来	到	泥沼	离开	进入	寒意

[gʌlf] ?

gulfs	**?**
海湾	?

等待着可能导致未来陷入冰冷深渊的判决?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] - [taɪm] - [hæv; həv] ['eni] ['mi:nɪŋ] [wen] [ðə; ði] [stɑ:z] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

And	**how**	**could**	**'**	**time**	**'**	**have**	**any**	**meaning**	**when**	**the**	**stars**	**faded**	**out**	**of**	**the**
和	如何	可以	-	时间	-	有	任何	意义	什么时候	这	明星	褪色	出去	的	这

[skaɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌnset] [gʌn] [bu:m] [ˌfeə'wel] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜ:ld] ?

sky	**and**	**a**	**sunset**	**gun**	**boomed**	**farewell**	**to**	**the**	**joys**	**of**	**the**	**physical**	**world**	**?**
天空	和	一个	日落	枪	蓬勃发展	告别	到	这	喜悦	的	这	身体的	世界	?

当繁星从天际消逝，落日礼炮轰鸣，宣告尘世的欢乐落幕时，“时间”又怎能具有任何意义呢?

[ænd; ənd] [tu:; tə] [wʌn] [hu:] [lʌvd] [ænd; ənd] [həʊpt] — [kʊd; kəd] - [taɪm] - [bi:; bi] ['meʒəd] [baɪ] [ðə; ði]

And	**to**	**one**	**who**	**loved**	**and**	**hoped**	**—**	**could**	**'**	**time**	**'**	**be**	**measured**	**by**	**the**
和	到	一	WHO	喜爱	和	希望	—	可以	-	时间	-	是	测量	经过	这

['mu:vɪŋ] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɒk] ?

moving	**hands**	**of**	**a**	**clock**	**?**
移动	双手	的	一个	钟	?

对于一个充满爱与希望的人来说——“时间”能否用时钟指针的移动来衡量?

['kwɪkli] ['lænfərdz] ['fɪŋgəz] [ˌɪntə'lɒkt] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Quickly	**Langford's**	**fingers**	**interlocked**	**with**	**those**	**of**	**his**	**wife**	**.**
迅速地	兰福德的	手指	互锁	和	那些	的	他的	妻子	.

兰福德迅速与妻子十指相扣。

" [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɑ:lɪŋ] !

"	**This**	**is**	**it**	**,**	**darling**	**!**
"	这	是	它	,	亲爱的	!

“就是这样，亲爱的！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

- ['fɪŋgəz] ['fʌmb(ə)ld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [dʒoʊnz] [hed] ['dʒentli][frɒm; frəm][ðə; ði]

Crendon's	**fingers**	**fumbled**	**a**	**little**	**as**	**he**	**turned**	**Joan's**	**head**	**gently**	**from**	**the**
-	手指	笨手笨脚	一个	小的	作为	他	转向	琼的	头	轻轻地	从	这

[lait] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌn'waɪnd][ðə; ði] ['bændɪdʒ] .

light	**and**	**began**	**to**	**unwind**	**the**	**bandages**	**.**
光	和	开始	到	放松	这	绷带	.

克伦顿的手指有些笨拙地轻轻地将琼的头从光线下转开，开始解开绷带。

" [doʊnt]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ʌn'tɪl] [aɪv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [gɔːz] [pædz] , " [hiː; hi] [wɔːnd] .

"	**Don't**	**open**	**your**	**eyes**	**until**	**I've**	**removed**	**the**	**gauze**	**pads**	**,**	**"**	**he**	**warned**	**.**
"	不	打开	你的	眼睛	直到	我已经	已移除	这	纱布	垫子	,	"	他	警告	.

“在我取下纱布垫之前，不要睁开眼睛，”他警告说。

" [ænd; ənd][doʊnt] [lʊk] [də'rektli][æt; ət][ðə; ði] [lait] .

"	**And**	**don't**	**look**	**directly**	**at**	**the**	**light**	**.**
"	和	不	看	直接地	在	这	光	.

“不要直视光源。”

[æt; ət][fɜːst][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [siː] [æt; ət][ɔːl] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

At	**first**	**you**	**may**	**not**	**see**	**at**	**all**	**;**	**you**	**must**	**be**	**prepared**	**for**	**that**	**.**
在	第一的	你	可能	不是	看	在	全部	;	你	必须	是	准备	为了	那	.

起初你可能什么都看不见；你必须做好心理准备。

" - [heit] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stɜːnnəs] ,

"	**Crendon**	**hated**	**himself**	**for**	**his**	**sternness**	**,**
"	-	憎恨	他自己	为了	他的	严厉	,

克伦登痛恨自己的严厉，

[bʌt; bət] [ɪk'spɪərɪəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best][tuː; tə] [ə'raʊz] [ə; eɪ][feɪnt]

but	**experience**	**had**	**taught**	**him**	**that**	**it**	**was**	**best**	**to**	**arouse**	**a**	**faint**
但	经验	有	教授	他	那	它	曾是	最好的	到	引起	一个	头晕的

[æn'tægənɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] ;

antagonism	**in**	**his**	**patients**	**;**
对抗	在	他的	患者	;

但经验告诉他，最好是激起病人轻微的敌意；

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'ventɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]['wɜːkə(r)] .

it	**prevented**	**them**	**from**	**regarding**	**him**	**as**	**a**	**miracle**	**worker**	**.**
它	阻止	他们	从	关于	他	作为	一个	奇迹	工人	.

这让他们无法将他视为创造奇迹的人。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [feɪs] [rɪ'ælətɪ] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] ,

He	**wanted**	**them**	**to**	**face**	**reality**	**with**	**courage**	**,**
他	通缉	他们	到	脸	现实	和	勇气	,

他希望他们勇敢地面对现实。

[fɔː(r); fə(r)] ['hiːlɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɒn] ['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][blaɪnd] ,

for	**healing**	**depended**	**on**	**many**	**things**	**and**	**was**	**often**	**a**	**matter**	**of**	**blind**	**,**
为了	康复	取决于	在	许多	事物	和	曾是	经常	一个	事情	的	瞎的	,

[fə'nætɪkl] [trʌst] .

fanatical	**trust**	**.**
狂热的	相信	.

因为治愈取决于很多因素，而且往往是一种盲目、狂热的信任。

" [naʊ] [ðen] !

"	**Now**	**then**	**!**
"	现在	然后	!

“那么！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][lɑːst][fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['bændɪdʒ] , [ænd; ənd] ['keəfəli]

As	he	spoke	he	raised	the	last	fold	of	the	bandage	,	and	carefully
作为	他	辐	他	提高	这	最后的	折叠	的	这	绷带	,	和	小心

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] [smɔːl] ,

removed	the	small	,
已移除	这	小的	,

他一边说着，一边掀起绷带的最后一层，小心翼翼地取下了那根细小的.....

[mɔɪst] [pædz] [bɪ'niːθ] , [wʌn][frɒm; frəm] [iːtʃ] [aɪ] .

moist	pads	beneath	,	one	from	each	eye	.
潮湿	垫子	下面	,	一	从	每个	眼睛	.

眼睛下方有一块湿润的眼垫。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

He	straightened	,	his	back	to	the	light	.
他	拉直	,	他的	后退	到	这	光	.

他直起身子，背对着光线。

['læŋfərd] [lʊkt] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .

Langford	looked	away	quickly	.
兰福德	看起来	离开	迅速地	.

兰福德迅速移开了视线。

[æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hɜːd] - [seɪ] : " [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ]

As	though	from	a	great	distance	he	heard	Crendon	say	:	"	Now	you	may
作为	尽管	从	一个	伟大的	距离	他	听到	-	说	:	"	现在	你	可能

['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

open	your	eyes	.
打开	你的	眼睛	.

他仿佛从很远的地方听到克伦顿说："现在你可以睁开眼睛了。"

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [siː] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [fʊl] ['mɪnɪts] !

Remember	,	you	may	not	see	at	all	for	five	full	minutes	!
记住	,	你	可能	不是	看	在	全部	为了	五	满的	分钟	!

记住，你可能整整五分钟都看不见东西！

" ['mentəli] [hiː; hi] ['ædɪd] : [ɔː(r)]['evə(r)] !

"	Mentally	he	added	:	Or	ever	!
"	精神上	他	额外	:	或者	曾经	!

"他在心里补充道：或者永远！

[aɪ] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

I	shouldn't	be	discouraged	.
我	不应该	是	灰心	.

我不应该气馁。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən] .

A	man	does	what	he	can	.
一个	男人	做	什么	他	能	.

一个人只能尽力而为。

[ten] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] ['hjuːmən] [saɪt] .

Ten	years	of	it	,	ten	years	of	trying	to	save	human	sight	.
十	年	的	它	,	十	年	的	尝试	到	节省	人类	视线	.

整整十年，十年都在努力拯救人类的视力。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] .

And	every	day	I	learn	something	.
和	每一个	天	我	学习	某物	.

我每天都能学到东西。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ] ['envi] [men] [huː] [ɪn'djʊə(r)] ['mɪəli] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [speɪs] .

And	every	day	I	envy	men	who	endure	merely	the	loneliness	of	space	.
和	每一个	天	我	嫉妒	男人	WHO	忍受	仅仅	这	孤独	的	空间	.

我每天都羡慕那些仅仅忍受太空孤独的人。

[waɪ] [prɪ'tend] ?

Why	pretend	?
为什么	假装	?

为什么要假装?

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [felt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .

I	have	never	felt	compassion	for	humanity	in	the	abstract	.
我	有	绝不	毛毡	同情	为了	人类	在	这	抽象的	.

我从未对抽象意义上的人类产生过同情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [aɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [aɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [hiːl] [ænd; ənd]['riːəlaɪz] [ðæt]

It	is	only	when	I	look	into	eyes	that	I	have	failed	to	heal	and	realize	that
它	是	仅有的	什么时候	我	看	进入	眼睛	那	我	有	失败的	到	愈合	和	意识到	那

[aɪ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

I	can	do	nothing	at	all	.
我	能	做	没有什么	在	全部	.

只有当我凝视那些我未能治愈的眼神时，我才意识到自己根本无能为力。

" ['dɑːktər; draɪv] . - , [aɪ][kæn; kən] [siː] !

"	Dr	.	Crendon	,	I	can	see	!
"	博士	.	-	,	我	能	看	!

“克伦登博士，我看见了！”

['evriθɪŋ] — ['klɪəli] .

Everything	—	clearly	.
一切	—	清楚地	.

一切都很清楚。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . - — ['muːdi] , ['skeptɪk(ə)l]['dɑːktər; draɪv] .

"	And	so	it	was	that	Dr	.	Crendon	—	moody	,	skeptical	Dr	.
"	和	所以	它	曾是	那	博士	.	-	—	情绪化	,	怀疑论者	博士	.

- — [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Crendon	—	received	the	greatest	shock	of	his	life	.
-	—	已收到	这	最	震惊	的	他的	生活	.

“就这样，喜怒无常、多疑的克伦登医生受到了他一生中最沉重的打击。”

[hiː; hi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][æn; ən]['ægənaɪzd]['aʊtkraɪ] — [ɔː(r)][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [wʌn] .

He	had	anticipated	an	agonized	outcry	—	or	a	joyous	one	.
他	有	预期	一个	痛苦的	强烈抗议	—	或者	一个	欢乐	一	.

他预料到会听到痛苦的呼喊，或者欢呼雀跃。

[bʌt; bət][dʒəʊn][hæd; həd]['spəʊkən] ['hɑːdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɒv; əv]['kwaɪət]

But	Joan	had	spoken	hardly	above	a	whisper	,	in	a	tone	of	quiet
但	琼	有	说	几乎	多于	一个	耳语	,	在	一个	语气	的	安静的

[ə'ʃʊərəns] ,

assurance	,
保证	,

但琼说话的声音几乎是耳语，语气平静而坚定。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] .

as	if	she	had	known	all	along	that	she	would	see	.
作为	如果	她	有	已知	全部	沿着	那	她	会	看	.

仿佛她早就知道自己会看到这一幕。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] - ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] !

And	suddenly	Crendon	realized	that	she	had	known	!
和	突然	-	已实现	那	她	有	已知	!

克伦顿突然意识到她早就知道了!

[fɔ:(r); fə(r)][m'ju:tənts][kʊd; kəd] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði][məʊst]['prɒbəb(ə)l]['fju:tʃə(r)] !

For	mutants	could	see	into	the	most	probable	future	!
为了	突变体	可以	看	进入	这	最多	可能	未来	!

因为变种人能够预见最有可能的未来!

[nɒt] [tu:] ['klɪəli] , [bʌt; bət] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] !

Not	too	clearly	,	but	clearly	enough	!
不是	也	清楚地	,	但	清楚地	足够的	!

不是很清楚，但足够清楚了!

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [bi:n] [səʊ][blaɪnd] ?

How	could	he	have	been	so	blind	?
如何	可以	他	有	到过	所以	瞎的	?

他怎么会如此盲目?

[æz; əz] - [tɜ:nd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['læŋfərd] [hæd; həd]['fɔ:lən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

As	Crendon	turned	he	saw	that	Langford	had	fallen	to	his	knees	beside	his
作为	-	转向	他	锯	那	兰福德	有	倒下	到	他的	膝盖	旁	他的

[waɪf][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] ,

wife	and	was	sobbing	convulsively	,
妻子	和	曾是	啜泣	痉挛地	,

克伦登转过身，看到兰福德跪倒在妻子身边，泣不成声。

[hɪz; ɪz] [hed] ['kreɪdld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

his	head	cradled	in	her	arms	.
他的	头	摇篮	在	她	武器	.

他的头被她抱在怀里。

[hi:; hi] ['tiptəu] ['sɒftli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

He	tiptoed	softly	out	of	the	room	.
他	踮着脚尖	轻轻	出去	的	这	房间	.

他蹑手蹑脚地走出了房间。

[hi:; hi][felt] ['kjʊəriəsli] ['hɒləʊ] [ˌɪn'saɪd] ,

He	felt	curiously	hollow	inside	,
他	毛毡	奇怪的是	空洞的	里面	,

他感到内心莫名地空虚。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɔ:l][kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [bɜ:nd] [aʊt][ɒv; əv][hɪm][baɪ][ðə; ði]

as	though	all	capacity	for	emotion	had	been	burned	out	of	him	by	the
作为	尽管	全部	容量	为了	情感	有	到过	烧伤	出去	的	他	经过	这

[kə'rəʊdɪŋ] ['æsɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['skeptɪsɪzəm] . [θri:]

corroding	acid	of	his	own	skepticism	.	3
腐蚀	酸	的	他的	自己的	怀疑论	.	3

仿佛他所有的情感能力都被他自身怀疑主义的腐蚀性酸液彻底灼烧殆尽。3

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['læŋfərd] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɒn][dʒoʊnz] [aɪz] .

Five	minutes	later	Langford	was	replacing	the	bandages	on	Joan's	eyes	.
五	分钟	之后	兰福德	曾是	替换	这	绷带	在	琼的	眼睛	.

五分钟后，兰福德正在给琼重新包扎眼睛。

[hi:; hi][felt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dedli] ,

He	felt	like	a	man	who	was	playing	a	game	with	a	deadly	,
他	毛毡	喜欢	一个	男人	WHO	曾是	玩耍	一个	游戏	和	一个	致命	,

他感觉自己像是在和一位致命的对手玩一场游戏，

[ˌʌn'si:n] [æn'tægənɪst][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [fʊl] [ɒv; əv] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʃædəʊz] .

unseen	antagonist	in	a	room	full	of	crouching	shadows	.
看不见	反派	在	一个	房间	满的	的	蹲伏	阴影	.

房间里满是蜷缩的影子，一个看不见的敌人潜伏其中。

[nəʊ] — [nɒt][ə; eɪ] [ruːm] .
No — not a room .
不 — 不是 一个 房间 .

不，不是房间。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʌmbld] [heə(r)] ,
As he bent above his wife , his hand on her tumbled hair ,
作为 他 弯曲 多于 他的 妻子 , 他的 手 在 她 翻滚 头发 ,

他俯身靠近妻子，一只手抚摸着她凌乱的头发，

[ðə; ði] [speɪs] [əˈbaʊt][hɪm] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈdɑːknəs] .
the space about him seemed to fall away into darkness .
这 空间 关于 他 似乎 到 落下 离开 进入 黑暗 .

他周围的空间仿佛坠入了黑暗之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌɪntəˈplænɪtri] [diːps] [æt; ət][ə; eɪ] [griːn]
And now he was gazing straight down the interplanetary deeps at a green
和 现在 他 曾是 凝视 直的 向下 这 星际 深水 在 一个 绿色的
[wɜːld] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnebjələs] [heɪz] .
world swimming in a nebulous haze .
世界 游泳 在 一个 模糊的 阴霾 .

现在，他正凝视着星际深处，那里有一个绿色的世界漂浮在朦胧的薄雾之中。

[ðə; ði] [heɪz] [dɪˈzɒlvd] , [ˈdrɪftɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv]
The haze dissolved , drifted away , and he saw the green hills of his native
这 阴霾 溶解 , 漂移 离开 , 和 他 锯 这 绿色的 丘陵 的 他的 本国的
[lænd] .
land .
土地 .

薄雾消散，飘向远方，他看到了故乡的青山。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈʃædəʊz] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .
He saw the earth , and crouching shadows covered the face of the land .
他 锯 这 地球 , 和 蹲伏 阴影 涵盖 这 脸 的 这 土地 .

他看见大地，只见阴影笼罩着大地。

[ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [ɪˈnɔːməs] [ˈɪnsekts] .
The crouching shadows of enormous insects .
这 蹲伏 阴影 的 巨大的 昆虫 .

巨大昆虫蜷缩的影子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈevriweə(r)] ;
He could not escape from them because they were everywhere ;
他 可以 不是 逃脱 从 他们 因为 他们 是 到处 ;

他无法摆脱他们，因为他们无处不在；

[wen] [hiː; hi] [brəʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] [ðə; ði]['mæntɪs] [ʃeɪps] [ˈfɒləʊd] [hɪm] .
when he broke into a run the mantis shapes followed him .
什么时候 他 打破 进入 一个 跑步 这 螳螂 形状 随后 他 .

当他开始奔跑时，螳螂的形状就跟着他。

[ðeɪ] [ˈtaʊəd] [əˈbʌv] [hɪm] , [ˈsɪnɪstə(r)] , [ˈhɒrəb(ə)l] .
They towered above him , sinister , horrible .
他们 高耸 多于 他 , 险恶 , 可怕 .

它们高耸入云，阴森可怕。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [kɔːt] [ɪn][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][træp] , [ðə; ði][skaɪ] [ˈhemɪŋ] [hɪm][ɪn] ,
He felt like a man caught in an invisible trap , the sky hemming him in ,
他 毛毡 喜欢 一个 男人 捕捉 在 一个 无形的 陷阱 , 这 天空 缝边 他 在 ,

他感觉自己像个被困在无形陷阱里的人，天空将他包围。

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːlvɪŋ] ['kwægmaɪə(r)] .

the	ground	beneath	his	feet	a	dissolving	quagmire	.
这	地面	下面	他的	脚	一个	溶解	泥潭	.

他脚下的土地变成了一片正在溶解的泥沼。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒf] ,

He	shook	the	illusion	off	,
他	摇晃	这	错觉	离开	,

他甩掉了幻想。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt][dʒəʊn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

for	he	did	not	want	Joan	to	see	the	shadows	as	he	saw	them	.
为了	他	做过	不是	想	琼	到	看	这	阴影	作为	他	锯	他们	.

因为他不想让琼像他一样看到那些阴影。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - [hæd; həd] [sed] ?

What	was	it	Crendon	had	said	?
什么	曾是	它	-	有	说	?

克伦登说了什么来着?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	must	be	made	to	feel	that	you	need	her	.
她	必须	是	制成	到	感觉	那	你	需要	她	.

必须让她觉得你需要她。

[wel] , [hiː; hi][dɪd] ; [hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒnə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

Well	,	he	did	;	he	knew	now	that	more	than	his	own	honor	was	at	stake	.
出色地	,	他	做过	;	他	知道	现在	那	更多的	比	他的	自己的	荣誉	曾是	在	赌注	.

他的确明白了；他现在知道，事关重大的不仅仅是他个人的荣誉。

[ɪf] [ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪp] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ləʊ'keɪtɪd][hɪz; ɪz] [fɪəz] [wʊd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [səb'dʒektɪv] .

If	the	alien	ship	could	not	be	located	his	fears	would	not	remain	subjective	.
如果	这	外星人	船	可以	不是	是	位于	他的	恐惧	会	不是	保持	主观	.

如果无法找到外星飞船，他的恐惧就不会仅仅是主观的。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

The	fate	of	humanity	hung	in	the	balance	.
这	命运	的	人类	悬挂	在	这	平衡	.

人类的命运岌岌可危。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['stɪmjuleɪtɪd] [æb'nɔːməli] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [deɪz] ;

His	imagination	had	been	stimulated	abnormally	by	the	events	of	the	past	few	days	;
他的	想像力	有	到过	刺激	异常地	经过	这	活动	的	这	过去的	很少	天	;

过去几天的种种事件异常地激发了他的想象力；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənts] .

now	it	was	leaping	ahead	of	developments	.
现在	它	曾是	跳跃	前方	的	发展	.

现在它已经领先于时代发展。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪp] [hæd; həd] ['faundə] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd]

For	all	he	knew	to	the	contrary	the	alien	ship	had	foundered	in	the	void
为了	全部	他	知道	到	这	相反	这	外星人	船	有	沉没	在	这	空白

[ɔː(r)] [kræʃt] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['plænɪts] [ɪn][ə; eɪ] [red] [swɜːl][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

or	crashed	on	one	of	the	inner	planets	in	a	red	swirl	of	destruction	.
或者	崩溃了	在	一	的	这	内	行星	在	一个	红色的	漩涡	的	破坏	.

就他所知，那艘外星飞船可能已经沉没在虚空中，或者在一片血红的毁灭漩涡中坠毁在某个内行星上。

[ˌɪntə'stelə(r)] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][rɪsks][ænd; ənd] [ðəʊz] [rɪsks] [wʊd] [maʊnt]
Interstellar **exploration** **was** **not** **without** **its** **risks** **and** **those** **risks** **would** **mount**
星际穿越 勘探 曾是 不是 没有 它是 风险 和 那些 风险 会 山
['stedəli] [tuː; tə][æn; ən]['eɪliən] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][ˌʌnfə'mɪliə(r)]['lændmɑːrks] [luːm] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
steadily **to** **an** **alien** **intelligence** **as** **unfamiliar** **landmarks** **loomed** **up** **out** **of** **the**
稳步 到 一个 外星人 智力 作为 陌生 地标 迫近 向上 出去 的 这
[vɔɪd] .
void .
空白 .

星际探索并非没有风险，而对于外星智慧生物来说，随着陌生的地标从虚空中显现，这些风险也会不断增加。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [niːd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] , " ['læŋfərd] [sed] , [ə; eɪ] [diːp] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" **You** **do** **not** **need** **the** **bandages** **,** **"** **Langford** **said** **,** **a** **deep** **solicitude** **in** **his** **voice**
" 你 做 不是 需要 这 绷带 , " 兰福德 说 , 一个 深的 关怀 在 他的 嗓音
.
:
.

"你不需要绷带，"兰福德说道，语气中充满了关切。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['sɪmplɪ] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] ['klɪəli] .
" **If** **you** **simply** **shut** **your** **eyes** **you** **would** **see** **the** **ship** **clearly** **.**
" 如果 你 简单地 关闭 你的 眼睛 你 会 看 这 船 清楚地 .

"只要你闭上眼睛，就能清楚地看到那艘船。"

[maɪ] [θɔːts] [wʊd] [gaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
My **thoughts** **would** **guide** **you** **to** **it** **.** **"**
我的 想法 会 指导 你 到 它 . "

我的思绪会指引你找到它。

" [maɪ] ['vɪʒn] [ɪz] ['ʃɑːpə(r)] [wen] [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['bændɪdʒd] , " [dʒəʊn] [rɪ'plaɪd] .
" **My** **vision** **is** **sharper** **when** **my** **eyes** **are** **bandaged** **,** **"** **Joan** **replied** **.**
" 我的 想象 是 更锐利 什么时候 我的 眼睛 是 包扎 , " 琼 回复 .

"我的眼睛蒙上绷带后视力反而更好了，"琼回答说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'iː] , ['dɑːlɪŋ] ; [aɪ] [nəʊ] .
" **You** **must** **trust** **me** **,** **darling** **;** **I** **know** **.**
" 你 必须 相信 我 , 亲爱的 ; 我 知道 .

"亲爱的，你一定要相信我；我知道。"

[wen] [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [siːld] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ɪ'məʊʃən(ə)l] [blɒk] [ænd; ənd][maɪ]['ɪnə(r)] ['vɪʒn]
When **my** **eyes** **are** **sealed** **there** **is** **no** **emotional** **block** **and** **my** **inner** **vision**
什么时候 我的 眼睛 是 密封 那里 是 不 情绪 堵塞 和 我的 内 想象
[hæz; həz] [friː] [pleɪ] .
has **free** **play** **.**
有 自由的 玩 .

当我闭上双眼时，没有情感上的阻碍，我的内心世界可以自由驰骋。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm]['juːzɪŋ][maɪ] [aɪz] [baɪ][æn; ən]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪm'pedɪmənt] .
I **am** **prevented** **from** **using** **my** **eyes** **by** **an** **actual** **physical** **impediment** **.**
我 是 阻止 从 使用 我的 眼睛 经过 一个 实际的 身体的 障碍 .

我因身体上的实际障碍而无法使用眼睛。

[səʊ][aɪ] [streɪn] [ɔːl][ɒv; əv][maɪ]['fæk(ə)ltɪz][tuː; tə] [siː] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .
So **I** **strain** **all** **of** **my** **faculties** **to** **see** **as** **far** **as** **I** **can** **in** **the** **dark** **.**
所以 我 拉紧 全部 的 我的 学院 到 看 作为 远的 作为 我 能 在 这 黑暗的 .

于是我竭尽全力，在黑暗中尽可能地看清事物。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [kwɜːk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ; [aɪ]['əʊnlɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [helps] . "
Call **it** **a** **psychological** **quirk** **if** **you** **wish** **;** **I** **only** **know** **that** **it** **helps** **.** **"**
称呼 它 一个 心理 怪癖 如果 你 希望 ; 我 仅有的 知道 那 它 帮助 . "

如果你愿意，可以称之为心理怪癖；我只知道它有用。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [helps] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] ['mætəz] , " ['læŋfərd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	If	it	helps	that's	all	that	matters	,	"	Langford	assured	her	.
"	如果	它	帮助	那就是	全部	那	事情	,	"	兰福德	保证	她	.

"如果这有帮助，那就足够了，"兰福德向她保证道。

" [fə'get] [aɪ] [pʊt] [maɪ][ɔː(r)][ɪn] . "

"	Forget	I	put	my	oar	in	.	"
"	忘记	我	放	我的	桨	在	.	"

"就当我没说过我曾划桨吧。"

" [doʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [dʒəʊn] [sed] .

"	Don't	think	about	the	ship	for	a	minute	,	"	Joan	said	.
"	不	思考	关于	这	船	为了	一个	分钟	,	"	琼	说	.

"一分钟都别去想那艘船的事，"琼说。

" [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk] .

"	Make	your	mind	a	blank	.
"	制作	你的	头脑	一个	空白的	.

让你的大脑一片空白。

[ðen] ['vɪʒuəlaɪz] [jɔː'self] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['vjuːpɔːt] ['steərɪŋ] [aʊt] ,

Then	visualize	yourself	standing	before	the	viewport	staring	out	,
然后	可视化	你自己	常设	前	这	视口	凝视	出去	,

然后想象自己站在舷窗前，凝视着窗外。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [stʊd] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [sɔː] [ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪp] .

just	as	you	stood	when	you	first	saw	the	alien	ship	.
只是	作为	你	站立	什么时候	你	第一的	锯	这	外星人	船	.

就像你第一次看到外星飞船时站的位置一样。

['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði] [ʃɪp] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [vɔɪd] .

Visualize	the	ship	coming	toward	you	through	the	void	.
可视化	这	船	未来	朝向	你	通过	这	空白	.

想象一下，一艘飞船正穿过虚空向你驶来。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['vɪʒuəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ləʊ'keɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	can	visualize	it	clearly	I'll	be	able	to	locate	it	,
如果	你	能	可视化	它	清楚地	患病的	是	有能力的	到	定位	它	,

如果你能清楚地想象出来，我就能找到它。

[nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

no	matter	where	it	is	now	.
不	事情	在哪里	它	是	现在	.

无论它现在在哪里。

" [dʒəʊn] [pɔːzd] ,

"	Joan	paused	,
"	琼	暂停	,

琼停顿了一下，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][kwaɪt] [nəʊ] [haʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][kəm'pleksəti][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbləm]

as	though	she	didn't	quite	know	how	to	make	the	complexity	of	the	problem
作为	尽管	她	没有	相当	知道	如何	到	制作	这	复杂	的	这	问题

[klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

clear	to	her	husband	.
清除	到	她	丈夫	.

仿佛她不太清楚该如何向丈夫解释问题的复杂性。

" [aɪ][kænt][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['paʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] - [taɪm] - ,

"	I	can't	explain	the	power	,	"	she	said	;	"	I	know	so	little	about	'	time	'	,
"	我	不能	解释	这	力量	,	"	她	说	;	"	我	知道	所以	小的	关于	-	时间	-	,

"我无法解释这种力量，"她说；"我对'时间'知之甚少。"

[fɑː(r)] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪzɪsɪsts] [θɪŋk] [ðeɪ] [nəʊ] .

far	less	than	the	physicists	think	they	know	.
远的	较少的	比	这	物理学家	思考	他们	知道	.

远没有物理学家们自认为的那么了解。

[m'juːtənts] , [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] , [kæn; kən] ['vɪʒuəlaɪz] - [taɪm] - [æz; əz][ə; eɪ] ['steɪʃənri] [daɪ'menʃ(ə)n] ,

Mutants	,	they	tell	us	,	can	visualize	'	time	'	as	a	stationary	dimension	,
突变体	,	他们	告诉	我们	,	能	可视化	-	时间	-	作为	一个	静止的	方面	,

他们告诉我们，变异体可以将"时间"视为一个静止的维度。

['friːzɪŋ] [ɔːl] [ɪ'vent] ['ɒbdʒɪkts][ɪn] - [ðə; ði][pɑːst] - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - ['prɒbəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)] - .

freezing	all	event	objects	in	'	the	past	'	and	in	the	'	probable	future	'	.
冷冻	全部	事件	对象	在	-	这	过去的	-	和	在	这	-	可能	未来	-	.

冻结"过去"和"可能的未来"中的所有事件对象。

[ðeɪ] [kæn; kən]['træv(ə)l] [ə'lɒŋ] - [taɪm] - [ɪn]['aɪðə(r)][də'rekʃ(ə)n][æt; ət] [wɪl] . "

They	can	travel	along	'	time	'	in	either	direction	at	will	.	"
他们	能	旅行	沿着	-	时间	-	在	任何一个	方向	在	将要	.	"

他们可以随意地沿着"时间"向任一方向旅行。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl] ['dʒɜːni] ?

"	But	you	do	not	think	of	it	as	an	actual	journey	?
"	但	你	做	不是	思考	的	它	作为	一个	实际的	旅行	?

但你不认为这是一次真正的旅行吗?

" ['læŋfərd] [ɑːskt] ; " [juː; jʊ] ['mɪəli] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] ?

"	Langford	asked	;	"	you	merely	shut	your	eyes	and	see	?
"	兰福德	问	;	"	你	仅仅	关闭	你的	眼睛	和	看	?

兰福德问道："你只要闭上眼睛就能看到吗？"

" [dʒəʊn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Joan	shook	her	head	.
"	琼	摇晃	她	头	.

琼摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][kwaɪt][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

"	It	isn't	quite	as	simple	as	that	.
"	它	不是	相当	作为	简单的	作为	那	.

事情并没有那么简单。

[kleə'vɔɪəns] [ɪz]['nevə(r)]['sɪmp(ə)l] ; [ɪts] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] ['ɪnwəd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

Clairvoyance	is	never	simple	;	it's	accompanied	by	an	intense	inward	illumination	.
千里眼	是	绝不	简单的	;	它是	伴随	经过	一个	激烈的	向内	照明	.

透视能力从来都不是一件简单的事；它总是伴随着强烈的内在觉知。

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪstə][ɒv; əv] [kən'vəːdʒɪŋ] ['prɪzm] .

It's	a	little	like	staring	at	something	through	a	long	vista	of	converging	prisms	.
它是	一个	小的	喜欢	凝视	在	某物	通过	一个	长的	景色	的	收敛	棱镜	.

这有点像透过一连串汇聚棱镜来观察某个东西。

['ɒbdʒɪkts][get][ɪn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [daʊt] , [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

Objects	get	in	the	way	and	there's	doubt	,	uncertainty	.
对象	得到	在	这	方式	和	有	怀疑	,	不确定	.

物体会阻碍行动，还会产生怀疑和不确定性。

['sʌmtaɪmz] [ɪts] [ʃɪə(r)] ['tɔːment] .

Sometimes	it's	sheer	torment	.
有时	它是	透明	折磨	.

有时简直是折磨。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kænt] [siː] [æt; ət][ɔːl] .

"	Sometimes	I	can't	see	at	all	.
"	有时	我	不能	看	在	全部	.

"有时候我什么都看不见。"

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ai][kæn; kən] [si:] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] , ['ɔ:lməʊst] ['terɪfaɪɪŋ] [sens] [ɒv; əv]

And	even	when	I	can	see	there's	a	curious	,	almost	terrifying	sense	of
和	甚至	什么时候	我	能	看	有	一个	好奇的	,	几乎	恐怖	感觉	的

['rɒŋnəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . "

wrongness	about	it	.	"
错误	关于	它	.	"

即使我能看出其中存在某种奇怪的、近乎可怕的错误感。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [fi:l] ['gɪlti] ?

"	You	mean	you	feel	guilty	?
"	你	意思是	你	感觉	有罪的	?

你是说你感到内疚吗?

" [dʒəʊn] [smaɪld] ['slaɪtli] .

"	Joan	smiled	slightly	.
"	琼	微笑	轻微地	.

琼微微一笑。

" [dɪd] ['ælɪs] [fi:l] ['gɪlti] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [θru:] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑ:s] ?

"	Did	Alice	feel	guilty	when	she	went	through	the	looking	glass	?
"	做过	爱丽丝	感觉	有罪的	什么时候	她	去	通过	这	寻找	玻璃	?

“爱丽丝穿过镜子时感到内疚吗?”

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][dɪd] !

Perhaps	she	did	!
也许	她	做过	!

或许她真的这么做了!

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['rɒŋnəs] , [nɒt][ə; eɪ]['mɒrəl] ['rɒŋnəs] .

But	I	didn't	mean	that	kind	of	wrongness	,	not	a	moral	wrongness	.
但	我	没有	意思是	那	种类	的	错误	,	不是	一个	道德	错误	.

但我指的不是那种错误，不是道德上的错误。

[ɪts] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['tenʃnz] [wɪl] [get] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [wɒtʃ] [aʊt] .

It's	as	though	the	strange	tensions	will	get	you	if	you	don't	watch	out	.
它是	作为	尽管	这	奇怪的	紧张局势	将要	得到	你	如果	你	不	手表	出去	.

仿佛如果不加注意，这种奇怪的紧张气氛就会把你吞噬。

[rʌʃ] [ɪn][ə'pɒn][ju:; jʊ][ænd; ənd]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ju:; jʊ] ['fɔ:səbli] ['ɪntu:][ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .

Rush	in	upon	you	and	project	you	forcibly	into	another	place	.
匆忙	在	之上	你	和	项目	你	强制	进入	其他	地方	.

猛地向你袭来，强行将你传送到另一个地方。

[æz; əz] [ðəʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][dʒet][ɒv; əv] [sti:m] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [ðæts] [mʌtʃ]

As	though	you	were	a	jet	of	steam	imprisoned	in	a	bottle	that's	much
作为	尽管	你	是	一个	喷射	的	蒸汽	被监禁	在	一个	瓶子	那就是	很多

[tu:] [taɪt] [ænd; ənd] [fɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['paʊə(r)][ju:; jʊ][kænt] [bɪ'gɪn][tu:; tə]

too	tight	and	forced	in	the	wrong	direction	by	a	power	you	can't	begin	to
也	紧的	和	强制	在	这	错误的	方向	经过	一个	力量	你	不能	开始	到

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

就好像你是一股被囚禁在瓶子里的蒸汽，瓶子太紧，被一种你无法理解的力量强迫朝错误的方向喷涌而出。

" [ju:; jʊ] [ki:p] ['fɪrɪŋ] [jʊl] [get] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [weɪk] [ʌp]

"	You	keep	fearing	you'll	get	caught	in	the	neck	of	the	bottle	and	wake	up
"	你	保持	害怕	你会	得到	捕捉	在	这	脖子	的	这	瓶子	和	唤醒	向上

['skri:mɪŋ] . "

screaming	.	"
尖叫	.	"

“你总是害怕自己会被瓶颈卡住，然后尖叫着醒来。”

" [gʊd] [lɔːd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

" ['lænʃfərd] ['mʌtə] .
" Langford muttered .
" 兰福德 低声说道 .

兰福德低声说道。

" [aɪv] ['nevə(r)][gɒt] [kɔːt] , " [dʒəʊn] [sed] .
" I've never got caught , " Joan said .
" 我已经 绝不 得到 捕捉 , " 琼 说 .

"我从来没被抓到过,"琼说。

" [naʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk] , ['dɑːlɪŋ] .
" Now make your mind a blank , darling .
" 现在 制作 你的 头脑 一个 空白的 , 亲爱的 .

“亲爱的，现在请你放空思绪。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃɪp] !
We're going to find that ship !
是 去 到 寻找 那 船 !

我们一定要找到那艘船!

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['lænʃfərd] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz][steə(r)] .
" A moment later Langford stood holding his wife's hand , a sharp apprehension in his stare .
" 一个 片刻 之后 兰福德 站立 保持 他的 妻子的 手 , 一个 锋利的 忧虑 在 他的 盯 .

“片刻之后，兰福德握着妻子的手站在那里，眼神中充满了忧虑。

[dʒəʊn] [siːmd] ['slaɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
Joan seemed slightly agitated .
琼 似乎 轻微地 激动 .

琼看起来有些激动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

微型威胁(The miniature menace)

[ʃiː; ʃi][sæt] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][ɑːmz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['bændɪdʒd] [aɪz] [tɜːnd]
She sat gripping the arms of her chair , her bandaged eyes turned
她 卫星 扣人心弦 这 武器 的 她 椅子 , 她 包扎 眼睛 转向
[frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .
from the light .
从 这 光 .

她紧紧抓住椅子的扶手，缠着绷带的眼睛避开光线。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] .
Suddenly her lips moved .
突然 她 嘴唇 已搬 .

她的嘴唇突然动了动。

" [rælf] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] !
" Ralph , I can see the ship !
" 拉尔夫 , 我 能 看 这 船 !

拉尔夫，我能看到那艘船了！

[ɪts] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vjuːpɔːt] .
It's coming straight toward the viewport .
它是 未来 直的 朝向 这 视口 .

它正径直朝视口飞来。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] — [səʊ][hjuːdʒ] ! "
You didn't tell me it was so beautiful , so — so huge ! "
你 没有 告诉 我 它 曾是 所以 美丽的 , 所以 — 所以 巨大的 ! "

你没告诉我它这么漂亮，这么——这么大！

" [aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] !
" I was waiting for you to tell me !
" 我 曾是 等待 为了 你 到 告诉 我 !

我一直在等你告诉我！

" ['læŋfərd] [sed] , ['kwɪkli] .
" Langford said , quickly .
" 兰福德 说 , 迅速地 .

兰福德迅速说道。

" [wel] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] !
" Well , I'm telling you , darling !
" 出色地 , 我是 讲述 你 , 亲爱的 !

"好吧，亲爱的，我跟你说！"

[aɪm][glæd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kəm'pliːtli] ['vɪʒuəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm glad you didn't completely visualize it .
我是 高兴的 你 没有 完全地 可视化 它 .

我很高兴你没有完全把它想象出来。

[naʊ] [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm][nɒt][dʒʌst] ['riːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
Now I'm sure I'm not just reading your mind .
现在 我是 当然 我是 不是 只是 阅读 你的 头脑 .

现在我确信我不是在读你的心思。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [θriː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [lɒŋ] ; [ɪts] [hɑːd][tuː; tə] [tel] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn]

It	must	be	three	hundred	feet	long	;	it's	hard	to	tell	where	the	illumination
它	必须	是	三	百	脚	长的	;	它是	难的	到	告诉	在哪里	这	照明

[ˈkɒmz] [frɒm; frəm] .

comes	from	.
来	从	.

它肯定有三百英尺长；很难判断光线是从哪里来的。

" [dʒəʊn] [ˈstreɪt(ə)nd] [ˈsʌd(ə)nli] .

"	Joan	straightened	suddenly	.
"	琼	拉直	突然	.

琼突然挺直了身子。

" [ɪts] [nəʊ][lɒŋgə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	no	longer	just	a	ship	,	"	she	said	.
"	它是	不	更长	只是	一个	船	,	"	她	说	.

“它不再只是一艘船了，”她说。

" [aɪm] [stɪl] [ˌaʊtˈsaɪd] , [bʌt; bət] [aɪv] [muːvd] [ˈkləuzə(r)][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I'm	still	outside	,	but	I've	moved	closer	to	it	.
"	我是	仍然	外部	,	但	我已经	已搬	更近	到	它	.

“我仍然在外面，但我已经离它更近了。”

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [sens] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [diːp] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [hʌl] ,

And	I	can	sense	a	rustling	deep	inside	the	hull	,
和	我	能	感觉	一个	沙沙声	深的	里面	这	船体	,

我能感觉到船体深处有沙沙声，

[ə; eɪ] [veɪg] [stɜː(r)][ɒv; əv][æk'tɪvəti] [ðæts] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['fɪzɪk(ə)l] .

a	vague	stir	of	activity	that's	not	entirely	physical	.
一个	模糊的	搅拌	的	活动	那就是	不是	完全	身体的	.

一种模糊的活动迹象，但并不完全是肢体上的。

" [waɪl] [ˈlæŋfərd] [held][hɪz; ɪz] [breθ] [dʒəʊn] [prest] [hɜː(r); hə(r)][pɑːmz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['templz] .

"	While	Langford	held	his	breath	Joan	pressed	her	palms	to	her	temples	.
"	尽管	兰福德	握住	他的	气息	琼	按下	她	棕榈树	到	她	寺庙	.

“兰福德屏住呼吸时，琼用手掌按住太阳穴。”

" [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [klɪə(r)] .

"	The	rustling	is	becoming	clear	.
"	这	沙沙声	是	成为	清除	.

“沙沙声越来越清晰了。”

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][swɪft] , [ə'brʌpt] ['muːvmənts] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [θɔːts] .

There	are	swift	,	abrupt	movements	,	accompanied	by	thoughts	.
那里	是	迅速	,	突然	移动	,	伴随	经过	想法	.

动作迅速而突然，伴随着思绪。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [θɔːts] [kʌm] [frɒm; frəm][wʌn][maɪnd][ɔː(r)] ['meni] [maɪndz] .

But	I'm	not	sure	whether	the	thoughts	come	from	one	mind	or	many	minds	.
但	我是	不是	当然	无论	这	想法	来	从	一	头脑	或者	许多	思想	.

但我无法确定这些想法是来自一个人的头脑还是许多人的头脑。

[ðə; ði] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][swɪft] , ['pɪəsɪŋ] .

The	thoughts	are	swift	,	piercing	.
这	想法	是	迅速	,	冲孔	.

思绪飞快，犀利无比。

[dɑːtɪŋ] [θɔːts] .

Darting	thoughts	.
飞镖	想法	.

思绪飞转。

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ai][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] .

That's	the	only	way	I	can	describe	them	.
那就是	这	仅有的	方式	我	能	描述	他们	.

我只能这样形容它们。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] ['slaɪtli] .

"	Her	voice	rose	slightly	.
"	她	嗓音	玫瑰	轻微地	.

她的声音略微提高了一些。

" [ai][kæn; kən] [sens] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] [diːp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	I	can	sense	a	living	presence	deep	inside	the	ship	.
"	我	能	感觉	一个	活的	在场	深的	里面	这	船	.

“我能感觉到船舱深处有生命存在。”

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] , [ai] [θɪŋk] .

More	than	one	,	I	think	.
更多的	比	一	,	我	思考	.

我想不止一个。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['swɔːmɪŋ] . "

There's	a	kind	of	swarming	.	"
有	一个	种类	的	蜂拥而至	.	"

有一种蜂拥而至的现象。

" [ə; eɪ] ['swɔːmɪŋ] ? "

"	A	swarming	?	"
"	一个	蜂拥而至	?	"

“蜂拥而至？”

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ə'baʊt] [ðæt] , " [dʒəʊn] [sed] , ['kwɪkli] .

"	I'm	not	sure	about	that	,	"	Joan	said	,	quickly	.
"	我是	不是	当然	关于	那	,	"	琼	说	,	迅速地	.

“我不太确定，”琼赶紧说道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['ðer] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [mʌtʃ] .

"	I	don't	think	they're	moving	about	much	.
"	我	不	思考	它们是	移动	关于	很多	.

“我觉得他们并没有四处走动。”

[ðə; ði] [θɔːts] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][wʌn][də'rekʃ(ə)n] .

The	thoughts	seem	to	come	from	one	direction	.
这	想法	似乎	到	来	从	一	方向	.

这些想法似乎都来自同一个方向。

[ai][kæn; kən][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [ʃeɪp] [naʊ] ; [ɪts] [tɔːl] , [ænd; ənd] ['veri] ['slendə(r)] . "

I	can	just	make	out	a	shape	now	;	it's	tall	,	and	very	slender	.	"
我	能	只是	制作	出去	一个	形状	现在	;	它是	高的	,	和	非常	苗条	.	"

我现在只能勉强辨认出一个形状；它很高，而且非常纤细。

" [wɪŋd] ?

"	Winged	?
"	有翅膀的	?

有翅膀的?

" ['læŋfərd] ['wɪspəd] .

"	Langford	whispered	.
"	兰福德	低声说道	.

兰福德低声说道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [doʊnt] [prɒmpt] [ˌem 'iː] !

"	No	,	no	,	don't	prompt	me	!
"	不	,	不	,	不	迅速的	我	!

“不，不，别再提醒我了！”

" [dʒəʊn][wɒz; wəz][ɪkˈsaɪtɪd] .
" Joan was excited .
" 琼 曾是 兴奋的 .

琼很兴奋。

" [ðə; ði][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][ðæt][aɪ][kæn; kən][siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
" The important thing is that I can see it .
" 这 重要的 事物 是 那 我 能 看 它 .

重要的是我能看到它。

[aɪ][meɪ]['nevə(r)][siː] [ˌaɪ ˈtiː] ['klɪəli] .
I may never see it clearly .
我 可能 绝不 看 它 清楚地 .

我可能永远也看不清楚了。

['gɔːzi] — [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪŋd] .
Gauzy — yes , it is winged .
薄纱 — 是的 , 它 是 有翅膀的 .

薄纱——是的，它有翅膀。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['gɔːzi] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪŋz] , ['fəʊldɪd][ɒn][ɪts] [tʃest] .
It has gauzy , shining wings , folded on its chest .
它 有 薄纱 , 灼灼 翅膀 , 折叠 在 它是 胸部 .

它有着薄纱般闪亮的翅膀，折叠在胸前。

[tuː] ['klɔːˌlaɪk] [əˈpendɪdʒɪz] , [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [preŋ] ['ætɪtjuːd] .
Two clawlike appendages , raised in a praying attitude .
二 爪状 附属物 , 提高 在 一个 祈祷 态度 .

两只爪状附属物，高高举起，呈祈祷姿势。

[pəˈhæps][aɪ] [sɔː] [ðæt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ˌɪntəˈrʌpt] [əˈgen] . "
Perhaps I saw that in your mind ; you mustn't interrupt again . "
也许 我 锯 那 在 你的 头脑 ; 你 不得 打断 再次 . "

或许我看出了你的心思；你以后不要再打断我了。

" [aɪ][woʊnt] !
" I won't !
" 我 惯于 !

我不会！

" ['læŋfərd] ['prɒmɪst] .
" Langford promised .
" 兰福德 承诺 .

兰福德承诺道。

" [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] ['hɒrəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] !
" The creature is horribly agitated !
" 这 生物 是 糟糕透了 激动 !

“这只生物非常激动！”

" [dʒəʊn] [sed] .
" Joan said .
" 琼 说 .

琼说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] ['menəs] .
" It looks upon your ship as a menace .
" 它 看起来 之上 你的 船 作为 一个 威胁 .

它视你的船为威胁。

[ɪts][breɪn][ɪz] ['hʌmɪŋ] [wɪð][fɪə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə]['kɒntækt][juː; jʊ] , [wɔːn] [juː; jʊ] .
Its brain is humming with fear ; it is preparing to contact you , warn you .
它是 脑 是 哼唱 和 害怕 ; 它 是 准备 到 接触 你 , 警告 你 .

它的大脑因恐惧而嗡嗡作响；它正准备联系你，警告你。

[ɪts] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [weɪ] .

It's	getting	ready	to	warn	you	in	a	strange	way	.
它是	获得	准备好	到	警告	你	在	一个	奇怪的	方式	.

它正准备以一种奇怪的方式警告你。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prɪ'peəd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

It	has	prepared	something	for	just	such	an	emergency	.
它	有	准备	某物	为了	只是	这样的	一个	紧急情况	.

它已经为此类紧急情况做好了准备。

['sʌmθɪŋ] [smɔːl] , ['glɪsnɪŋ] .

Something	small	,	glistening	.
某物	小的	,	闪闪发光	.

一些小巧的、闪闪发光的东西。

[aɪ][kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [bʌt; bət][ɪts] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [ʃel] ! "

I	can't	make	it	out	,	but	it's	putting	the	object	into	a	luminous	shell	!	"
我	不能	制作	它	出去	,	但	它是	推杆	这	目的	进入	一个	发光的	壳	!	"

我看不清楚，但它好像把物体装进了一个发光的外壳里！

" [ðæts] [raɪt] !

"	That's	right	!
"	那就是	正确的	!

"这是正确的！

" ['læŋfərd] [sed] , [fər'get] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .

"	Langford	said	,	forgetting	his	promise	.
"	兰福德	说	,	遗忘	他的	承诺	.

兰福德说着，忘记了自己的承诺。

" [ðeɪ] [ʃɒt] [ðə; ði] [ʃel] ['ɪntuː][ðə; ði][vɔɪd] ; [wiː; wi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][mæg'netɪk] [trɔːl] .

"	They	shot	the	shell	into	the	void	;	we	picked	it	up	with	a	magnetic	trawl	.
"	他们	射击	这	壳	进入	这	空白	;	我们	挑选	它	向上	和	一个	磁的	拖网	.

"他们把炮弹射入虚空；我们用磁力拖网把它捞了上来。"

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns][æz; əz][dʒəʊn] [θɔːt] [ðæt] [aʊt] .

"	There	was	a	brief	silence	as	Joan	thought	that	out	.
"	那里	曾是	一个	简短的	沉默	作为	琼	想法	那	出去	.

琼思考了一会儿，现场短暂地沉默了一会儿。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [smaɪl] .

Then	her	lips	twisted	in	a	strained	smile	.
然后	她	嘴唇	扭曲	在	一个	紧张	微笑	.

然后，她的嘴角挤出一个勉强的笑容。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] — "

"	If	you	say	another	word	—	"
"	如果	你	说	其他	单词	—	"

"如果你再说一个字——"

" ['sɒri] ! "

"	Sorry	!	"
"	对不起	!	"

"对不起！ "

" [ɪts] [bæd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hɪndəz] .

"	It's	bad	;	it	hinders	.
"	它是	坏的	;	它	阻碍	.

"这很糟糕；它会阻碍发展。"

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][grɪm] ['ɜːdʒənsi] .

"	She	raised	her	arms	in	a	gesture	of	grim	urgency	.
"	她	提高	她	武器	在	一个	手势	的	严峻	紧迫性	.

她举起双臂，做出一个神情严肃、急迫的手势。

" [naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] .

"	Now	the	ship	is	moving	swiftly	away	from	your	ship	.
"	现在	这	船	是	移动	迅速地	离开	从	你的	船	.

"现在这艘船正迅速远离你的船。"

[ai][kæn; kən] ['dɪmli] [sens] [vɑːst] ['dɪstənsɪz] ['rʌʃɪŋ] [pɑːst] .

I	can	dimly	sense	vast	distances	rushing	past	.
我	能	依稀	感觉	广阔的	距离	匆忙	过去的	.

我隐约感觉到广阔的距离从眼前飞驰而过。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] , [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] .

And	there's	a	feeling	of	loneliness	,	of	utter	desolation	.
和	有	一个	感觉	的	孤独	,	的	说出	荒凉	.

还有一种孤独感，一种彻底的荒凉感。

[nəʊ][dɪ'speə(r)] , [ɪg'zæktli] ;

No	despair	,	exactly	;
不	绝望	,	确切地	;

并非绝望;

[ɪts] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['sensɪŋ] [ðə; ði]['ʌtə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [diːp] [speɪs] [θruː] [ə; eɪ]

it's	as	though	I	were	sensing	the	utter	desolation	of	deep	space	through	a
它是	作为	尽管	我	是	传感	这	说出	荒凉	的	深的	空间	通过	一个

[maɪnd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][nɒ'stældʒə] !

mind	filled	with	a	bitter	nostalgia	!
头脑	已填	和	一个	苦的	怀旧	!

就好像我透过充满苦涩怀旧之情的心灵，感受到了深邃太空的彻底荒凉!

" [ɪf] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['wʌznt] [səʊ] [ɪn'tens] , [səʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] ,

"	If	the	feeling	wasn't	so	intense	,	so	strange	and	bewildering	,
"	如果	这	感觉	不是	所以	激烈的	,	所以	奇怪的	和	扑朔迷离	,

"如果这种感觉不是那么强烈，那么奇怪和令人困惑，

[aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][əʊld][və'dʒɪniə] - ['fiːlɪŋ] !

I'd	say	it	was	a	'	Carry	me	back	to	old	Virginia	'	feeling	!
ID	说	它	曾是	一个	-	携带	我	后退	到	老的	弗吉尼亚州	-	感觉	!

我觉得那是一种"带我回到弗吉尼亚老家"的感觉!

[dʌz] [ðæt] [meɪk] [sens] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Does	that	make	sense	to	you	?
做	那	制作	感觉	到	你	?

你觉得这样说得通吗?

[ɪts] [laɪk] — ['sʌmwʌn] [θrʌmɪŋ] [ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)][ə; eɪ] ['bɪljən] [maɪlz][frɒm; frəm][həʊm] , ['wɪslɪŋ]

It's	like	—	someone	thrumming	a	guitar	a	billion	miles	from	home	,	whistling
它是	喜欢	—	某人	嗡嗡作响	一个	吉他	一个	十亿	英里	从	家	,	吹口哨

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ,

to	keep	up	his	courage	,
到	保持	向上	他的	勇气	,

这就像——有人在离家亿万英里的地方弹着吉他，吹着口哨给自己壮胆。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɒst] [fər'evə(r)] .

remembering	something	very	precious	and	beautiful	lost	forever	.
记住	某物	非常	宝贵的	和	美丽的	丢失的	永远	.

怀念那些永远逝去的珍贵而美好的事物。

[ai][kænt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eni]['ʌðə(r)] [wei] .

I	can't	explain	it	in	any	other	way	.
我	不能	解释	它	在	任何	其他	方式	.

我实在想不出其他解释方法了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" She was silent for a moment .
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

她沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [naʊ] [ə; eɪ]['plænɪt][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
Then she said : " Now a planet is taking shape in the darkness .
然后 她 说 : " 现在 一个 行星 是 采取 形状 在 这 黑暗 .

然后她说："现在一颗行星正在黑暗中成形。"

[ɪts] [peɪl] [griːn] [ænd; ənd] [krɒst] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['weɪvərɪŋ] ['striːmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] .
It's pale green and crossed by a long , wavering streamer of light .
它是 苍白 绿色的 和 交叉 经过 一个 长的 , 摇摆不定 主播 的 光 .

它是浅绿色的，上面横贯着一道长长的、摇曳的光带。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ['kɒntɪnənts] [ænd; ənd] ['siːz] .
I can make out continents and seas .
我 能 制作 出去 各大洲 和 海域 .

我能分辨出各大洲和海洋。

" [dʒəʊn] ['stɪfənd] .
" Joan stiffened .
" 琼 僵硬 .

琼的身体僵住了。

" [rælf] !
" Ralph !
" 拉尔夫 !

"拉尔夫！"

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn]['plænɪt][ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ðæt] [kætʃɪz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [θruː] [greɪt]
There's only one planet in the Solar System that catches the sunlight through great
有 仅有的 一 行星 在 这 太阳的 系统 那 捕获物 这 阳光 通过 伟大的
[swɔːrmz][ɒv; əv] ['mitɪər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'klɪptɪk] .
swarms of meteors in the plane of its ecliptic .
蜂群 的 流星 在 这 飞机 的 它是 黄道 .

太阳系中只有一颗行星会在其黄道面上形成大量流星，从而捕捉到阳光。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['zəʊdiæk] !
The lights of the Zodiac !
这 灯 的 这 星座 !

十二星座之光!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɜːθ] !
It must be the Earth !
它 必须 是 这 地球 !

一定是地球!

" ['læŋfərd] [deəd] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] .
" Langford dared not speak for fear of breaking the spell .
" 兰福德 敢于 不是 说话 为了 害怕 的 打破 这 拼写 .

兰福德不敢说话，生怕打破这神奇的氛围。

[dʒəʊn][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [naʊ] ,
Joan was trembling now ,
琼 曾是 发抖 现在 ,

琼此刻浑身颤抖。

[æz; əz] [ðəʊ] [θɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst][wɜː(r); wə(r)] [ɪmˈpɪndʒɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːˈmentɪŋ]

as	though	thoughts	from	the	past	were	impinging	with	a	tormenting
作为	尽管	想法	从	这	过去的	是	冲击	和	一个	折磨

[ɪnˈtensəti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈɪnə(r)] [ˈvɪʒn] .

intensity	on	her	inner	vision	.
强度	在	她	内	想象	.

仿佛过去的记忆正以令人痛苦的强度冲击着她的内心世界。

" [ðə; ði] [ʃɪps] [aʊt][ɒv; əv][kənˈtrəʊl] ! " [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] .

"	The	ship's	out	of	control	!	"	came	suddenly	.
"	这	船的	出去	的	控制	!	"	来了	突然	.

“船失控了！”突然有人喊道。

" [ɪts] [ˈplʌndʒɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [təˈwɔːd] [ə; eɪ][vɑːst][ɪkˈspæns] [ɒv; əv]

"	It's	plunging	down	through	the	lower	atmosphere	toward	a	vast	expanse	of
"	它是	骤降	向下	通过	这	降低	气氛	朝向	一个	广阔的	广阔	的

['dʒʌŋg(ə)l] .

jungle	.
丛林	.

它正穿过低层大气，朝着一片广袤的丛林俯冲而下。

[ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l][reɪn] ['fɒrɪst] .

A	tropical	rain	forest	.
一个	热带	雨	森林	.

热带雨林。

[ə; eɪ][mɪst][ɪz]['raɪzɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [fleɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]

A	mist	is	rising	over	the	trees	and	a	burst	of	flame	is	coming	from
一个	薄雾	是	上升	超过	这	树木	和	一个	爆裂	的	火焰	是	未来	从

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

树梢间弥漫着薄雾，船上迸发出熊熊火焰。

[ɪts] [ˈzɪgzægɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈsendz] .

It's	zigzagging	as	it	descends	.
它是	之字形	作为	它	下降	.

它下落时呈之字形。

" [ɪˈməʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]['kwɪvə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Emotion	seemed	to	quiver	through	her	.
"	情感	似乎	到	颤动	通过	她	.

“她的情绪似乎在颤抖。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] .

For	a	moment	she	remained	silent	,	her	lips	slightly	parted	.
为了	一个	片刻	她	剩余	沉默的	,	她	嘴唇	轻微地	分手了	.

她沉默了一会儿，嘴唇微微张开。

[ðen] [mɔː(r)] [wɜːdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .

Then	more	words	came	in	a	rush	.
然后	更多的	字	来了	在	一个	匆忙	.

然后，更多的话语如潮水般涌来。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [laɪz][ɒn][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɒkɪŋ] ['rɪvə(r)] .

"	The	ship	lies	on	an	island	in	a	forking	river	.
"	这	船	谎言	在	一个	岛	在	一个	分叉	河	.

“这艘船搁浅在一条分叉河流中的一个岛上。”

[əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ɪz] [tʃɑːd] , ['blækənd] .

Above	it	the	foliage	is	charred	,	blackened	.
多于	它	这	叶子	是	烧焦的	,	变黑	.

它上面的树叶都烧焦了，变黑了。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [θri:] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ɪz] [waɪt] [wɪð] [fəʊm] .

There	are	three	rivers	and	just	below	the	island	the	water	is	white	with	foam	.
那里	是	三	河流	和	只是	以下	这	岛	这	水	是	白色的	和	泡沫	.

有三条河流，岛屿下方的水面上泛着白色的泡沫。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kætərækt] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

There's	a	tremendous	cataract	about	five	miles	below	the	island	.
有	一个	巨大的	白内障	关于	五	英里	以下	这	岛	.

岛屿下方约五英里处有一处巨大的瀑布。

[ɪts] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪst] ['kætərækt] [aɪv] ['evə(r)] [si:n] .

It's	the	largest	cataract	I've	ever	seen	.
它是	这	最大	白内障	我已经	曾经	已见	.

这是我见过的最大的白内障。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['i:gənəs] [ɒn] ['læŋfədz] [feɪs] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	There	was	an	eagerness	on	Langford's	face	,	but	he	remained	silent	.
"	那里	曾是	一个	渴望	在	兰福德的	脸	,	但	他	剩余	沉默的	.

兰福德脸上露出渴望的神情，但他保持沉默。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kætərækt] , " [dʒəʊn] [went] [ɒn] .

"	There's	a	man	swimming	in	the	river	above	the	cataract	,	"	Joan	went	on	.
"	有	一个	男人	游泳	在	这	河	多于	这	白内障	,	"	琼	去	在	.

“瀑布上方的河里有个男人在游泳，”琼继续说道。

" [ə; eɪ] [braʊn] - [skɪnd] [mæn] [wɪð] ['strægli] [heə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['gli:mɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

"	A	brown	-	skinned	man	with	straggly	hair	,	his	shoulders	gleaming	in	the	sunlight	.
"	一个	棕色的	-	去皮	男人	和	稀疏的	头发	,	他的	肩膀	闪闪发光	在	这	阳光	.

“一个皮肤黝黑、头发蓬乱的男人，阳光照耀着他的肩膀。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

I'm	going	to	try	to	read	his	mind	.
我是	去	到	尝试	到	读	他的	头脑	.

我打算试着读懂他的心思。

" ['læŋfərd] [dɪd] [nɒt] [mu:v] .

"	Langford	did	not	move	.
"	兰福德	做过	不是	移动	.

兰福德一动不动。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [seɪv] [dʒoʊnz] [hɑ:ʃ] ['bri:ðɪŋ] .

For	a	moment	there	was	no	sound	in	the	room	save	Joan's	harsh	breathing	.
为了	一个	片刻	那里	曾是	不	声音	在	这	房间	节省	琼的	残酷的	呼吸	.

房间里一时鸦雀无声，只有琼粗重的呼吸声。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [rɪpt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

Then	,	suddenly	,	she	straightened	and	ripped	the	bandage	from	her	eyes	.
然后	,	突然	,	她	拉直	和	撕裂	这	绷带	从	她	眼睛	.

然后，她突然直起身子，一把扯掉了蒙在眼睛上的绷带。

" [brə'zɪl] !

"	Brazil	!
"	巴西	!

“巴西！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪg'zʌltəntli] .

"	she	exclaimed	,	exultantly	.
"	她	惊呼	,	欣喜若狂	.

她兴奋地喊道。

" ['dɑ:lɪŋ] , [aɪv] [ləʊ'keɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .

"	Darling	,	I've	located	the	ship	for	you	.
"	亲爱的	,	我已经	位于	这	船	为了	你	.

亲爱的，我已经为你找到那艘船了。

[ðæt] ['aɪlənd][ɪz][ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][brə'zɪl] , [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

That	island	is	in	the	interior	of	Brazil	,	in	the	deep	jungle	,
那	岛	是	在	这	内部的	的	巴西	,	在	这	深的	丛林	,

那个岛屿位于巴西内陆，在茂密的丛林深处。

[kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['hedwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æməzən] !

close	to	the	headwaters	of	the	Amazon	!
关闭	到	这	源头	的	这	亚马逊	!

靠近亚马逊河源头!

" ['læŋfərd] [stʊd] ['veri] [stɪl] , ['skeəsli] ['deərɪŋ][tu:; tə] [bri:ð] .

"	Langford	stood	very	still	,	scarcely	daring	to	breathe	.
"	兰福德	站立	非常	仍然	,	几乎	大胆	到	呼吸	.

兰福德一动不动地站着，几乎不敢呼吸。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [geɪz] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]['slendə(r)] [speɪs] ['kru:zə(r)] ['laɪɪŋ] [ʌn'gɑ:dɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sə'bɜ:bən]

In	his	mind's	gaze	he	saw	a	slender	space	cruiser	lying	unguarded	in	a	suburban
在	他的	心灵的	目光	他	锯	一个	苗条	空间	巡洋舰	说谎	无人看守	在	一个	郊区

['hæŋə(r)][kləʊz][tu:; tə][ðə; ði][dɑ:k] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɔ:θ'westən] [kə'næl] .

hanger	close	to	the	dark	waters	of	the	great	Northwestern	Canal	.
衣架	关闭	到	这	黑暗的	水	的	这	伟大的	西北	运河	.

在他的想象中，他看到一艘纤细的太空巡洋舰毫无防备地停放在郊区的一个机库里，靠近西北大运河的黑暗水域。

[kə'mɑ:ndə(r)] ['gɜ:rniz] [əʊn] ['praɪvət]['kru:zə(r)] , [ðə; ði] [waɪt] [hɔ:k] !

Commander	Gurney's	own	private	cruiser	,	the	White	Hawk	!
指挥官	格尼的	自己的	私人的	巡洋舰	,	这	白色的	鹰	!

古尼指挥官的私人巡洋舰"白鹰"号!

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ɔ:'dæsəti] [wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][baɪ] [ʃɪə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] ['læŋfərd]

How	much	of	his	mental	audacity	was	inspired	by	sheer	desperation	Langford
如何	很多	的	他的	精神的	大胆	曾是	灵感	经过	透明	绝望	兰福德

[kʊd; kəd][nɒt] [ges] .

could	not	guess	.
可以	不是	猜测	.

兰福德无法猜测，他的那些大胆的智力活动有多少是出于绝望。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [hɪm'self] ['klaɪmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [θrʌmɪŋ] [dʒet] [pleɪn] [ɪn] [di:p]

But	he	suddenly	saw	himself	climbing	out	of	a	thrumming	jet	plane	in	deep
但	他	突然	锯	他自己	攀登	出去	的	一个	嗡嗡作响	喷射	飞机	在	深的

['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [streɪt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['kru:zə(r)] [wɪð] [dʒəʊn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

shadows	and	running	straight	toward	the	cruiser	with	Joan	at	his	side	.
阴影	和	跑步	直的	朝向	这	巡洋舰	和	琼	在	他的	边	.

但他突然看到自己从一架轰鸣的喷气式飞机里爬出来，身处幽暗的阴影中，径直朝巡洋舰跑去，琼就在他身边。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['kru:zə(r)] [ə'sendɪŋ] , [sɔ:] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] ,

He	saw	the	cruiser	ascending	,	saw	himself	at	the	controls	,
他	锯	这	巡洋舰	上升	,	锯	他自己	在	这	控制	,

他看到巡洋舰升空，看到自己坐在驾驶舱里。

[wɪð] [ðə; ði] [red] [dɪsk][ɒv; əv][mɑ:z] ['dwɪndlɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['vju:pɔ:t] .

with	the	red	disk	of	Mars	dwindling	beyond	the	viewport	.
和	这	红色的	磁盘	的	火星	逐渐减少	超过	这	视口	.

火星的红色圆盘渐渐消失在视野之外。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['mɪriəd] [stɑ:z] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪdli] [ɪk'spændɪŋ] [dɪsk][ɒv; əv][ðə; ði]

He	saw	the	myriad	stars	of	space	and	the	rapidly	expanding	disk	of	the
他	锯	这	无数	明星	的	空间	和	这	快速	扩展	磁盘	的	这

[ɜ:θ] [pɪəst] [baɪ] ['weɪvərɪŋ] ['bænəz] [ɒv; əv] [laɪt] .

Earth	pierced	by	wavering	banners	of	light	.
地球	穿孔	经过	摇摆不定	横幅	的	光	.

他看到了浩瀚宇宙中无数的繁星，以及迅速膨胀的地球圆盘，上面点缀着摇曳的光旗。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɒn][hɪm] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] [dʒəʊn][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

And	then	it	dawned	on	him	that	in	some	strange	way	Joan	had	seen	the
和	然后	它	黎明	在	他	那	在	一些	奇怪的	方式	琼	有	已见	这

['vɪʒn] [fɜːst][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃeərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] .

vision	first	and	was	sharing	it	with	him	.
想象	第一的	和	曾是	分享	它	和	他	.

然后他突然意识到，琼以某种奇特的方式先看到了这个景象，并与他分享了出来。

[hiː; hi] [njuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] . [fɔːr]

He	knew	then	that	he	could	not	fail	.	4
他	知道	然后	那	他	可以	不是	失败	.	4

他当时就知道自己不能失败。4

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['kruːzə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [gliːm] [ɪn] ['rʌsɪt] [ænd; ənd]

Beneath	the	descending	cruiser	the	roof	of	the	forest	gleamed	in	russet	and
下面	这	下降	巡洋舰	这	屋顶	的	这	森林	闪闪发光	在	赤褐色	和

['emərəld] ['splendə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['wʊdɪd] [ˌɑːki'peləgəu] .

emerald	splendor	above	a	labyrinth	of	wooded	archipelagoes	.
翠	辉煌	多于	一个	迷宫	的	树木繁茂的	群岛	.

在缓缓下降的巡洋舰下方，森林的屋顶闪耀着赤褐色和翠绿色的光芒，下方是一片迷宫般的林木群岛。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] ['læŋfərd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

It	still	seemed	a	little	like	a	dream	to	Langford	,	but	he	knew	that	it
它	仍然	似乎	一个	小的	喜欢	一个	梦	到	兰福德	,	但	他	知道	那	它

['wʌznt] .

wasn't	.
不是	.

兰福德仍然觉得这一切有点像梦，但他知道这不是梦。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn]

The	vision	that	he	had	experienced	three	days	before	,	standing	beside	his	wife	in
这	想象	那	他	有	经验丰富的	三	天	前	,	常设	旁	他的	妻子	在

[ə; eɪ] [waɪt] - [wɔːld] [ruːm] ,

a	white	-	walled	room	,
一个	白色的	-	有围墙的	房间	,

三天前，他看到了一个异象：他站在妻子身旁，身处一间四壁皆白的房间里。

[hæd; həd]['teɪkən][ɒn][ðə; ði] [braɪt] , [fɜːm]['tekstʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'ælətɪ] .

had	taken	on	the	bright	,	firm	texture	of	reality	.
有	已采取	在	这	明亮的	,	公司	质地	的	现实	.

呈现出现实中明亮、坚实的质感。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrʌmɪŋ] [dek] ['ʌndə(r)][hɪm] ,

He	stood	before	the	controls	,	with	a	thrumming	deck	under	him	,
他	站立	前	这	控制	,	和	一个	嗡嗡作响	甲板	在下面	他	,

他站在控制台前，脚下是轰鸣的甲板。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['lændskeɪp] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːks] ['vjuːpɔːt] .

and	studied	the	shifting	landscape	through	the	White	Hawk's	viewport	.
和	研究	这	转变	景观	通过	这	白色的	鹰的	视口	.

并通过白鹰号的舷窗观察不断变化的地貌。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [fləʊn] [də'rektlɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['æməzən]['beɪs(ə)n] ,

He	had	never	before	flown	directly	over	the	Amazon	Basin	,
他	有	绝不	前	飞行	直接地	超过	这	亚马逊	盆地	,

他此前从未直接飞越过亚马逊河流域。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['wʌndə(r)] [si:md] [tu:; tə] [fləʊ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi]

and	a	river	of	shining	wonder	seemed	to	flow	into	his	mind	as	he
和	一个	河	的	灼灼	想知道	似乎	到	流动	进入	他的	头脑	作为	他

[stɛərd] .

stared	.
凝视	.

他凝视着，仿佛一道闪耀的奇迹之河涌入他的脑海。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒəʊn] [hu:] [brəʊk][ðə; ði] [spel] .

It	was	Joan	who	broke	the	spell	.
它	曾是	琼	WHO	打破	这	拼写	.

是琼打破了魔咒。

[ʃi:; ʃi] [tʌg] ['dʒentli][æt; ət][hɪz; ɪz][ɑ:m] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['æŋkʃəs] .

She	tugged	gently	at	his	arm	,	her	face	anxious	.
她	拉扯	轻轻地	在	他的	手臂	,	她	脸	焦虑的	.

她轻轻拉了拉他的胳膊，脸上满是焦虑。

" [ai][doʊnt] [si:] ['eni] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['rɪvəz] !

"	I	don't	see	any	sign	of	the	three	rivers	!
"	我	不	看	任何	符号	的	这	三	河流	!

“我没看到三条河的任何踪迹！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [du:; də][ju:; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

“你?

" ['læŋfərd] [swʌŋ] [ə'baʊt] .

"	Langford	swung	about	.
"	兰福德	摇摆	关于	.

兰福德转身。

" [wi:; wi] ['hævnt] [pɑ:st] [ðə; ði] [greɪt] ['kætərækt][ɒv; əv] - [jet] , " [hi:; hi] [sed] .

"	We	haven't	passed	the	great	cataract	of	Itamaraca	yet	,	"	he	said	.
"	我们	还没有	通过了	这	伟大的	白内障	的	-	然而	,	"	他	说	.

“我们还没有越过伊塔马拉卡大瀑布，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['rʌʃɪz] [streɪt] [ə'lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][faɪv][ɔ:(r)][sɪks][maɪlz] .

"	It	rushes	straight	along	for	five	or	six	miles	.
"	它	冲刺	直的	沿着	为了	五	或者	六	英里	.

“它笔直地向前奔跑了五六英里。”

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'presɪv] ['wɔ:təfɔ:l] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

Then	it	becomes	the	most	impressive	waterfall	in	South	America	.
然后	它	变成	这	最多	感人的	瀑布	在	南	美国	.

随后，它就成为了南美洲最壮观的瀑布。

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [fɔ:ls] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [spredz] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] [leɪk] .

A	few	miles	below	the	falls	the	river	spreads	out	into	a	lake	.
一个	很少	英里	以下	这	瀑布	这	河	传播	出去	进入	一个	湖	.

瀑布下游几英里处，河流汇入湖泊。

" ['læŋfərd] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vju:pɔ:t] .

"	Langford	turned	back	to	the	viewport	.
"	兰福德	转向	后退	到	这	视口	.

兰福德转过身，看向舷窗。

" [wen] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [leɪk] [wi:; wi][kæn; kən] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['brɑ:ntʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
" When we see the lake we can look for another branching and the
" 什么时候 我们 看 这 湖 我们 能 看 为了 其他 分枝 和 这
['aɪlənd] .
island .
岛 .

"当我们看到湖泊时，我们可以寻找另一个分支和岛屿。"

[ðə; ði]['aɪlənd][ɪz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['rɪvəz] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['vɪʒn] .
The island is right in the middle of the three rivers you saw in your vision .
这 岛 是 正确的 在 这 中间 的 这 三 河流 你 锯 在 你的 想象 .

这座岛屿正好位于你梦中看到的三条河流的中间。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][dɒt][ɒn][ðə; ði] [ɪ'lektrəʊˌgrɑ:f] .
But it's just a dot on the electrograph .
但 它是 只是 一个 点 在 这 脑电图 .

但这在电位图上只是一个小点而已。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ʃeɪp] ? "
Are you sure it has a distinctive shape ? "
是 你 当然 它 有 一个 独特的 形状 ? "

你确定它有独特的形状吗?

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] , ['rɒki] ['ʃɔ:laɪn] , " [dʒəʊn][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] .
" It has a high , rocky shoreline , " Joan assured him .
" 它 有 一个 高的 , 岩石 海岸线 , " 琼 保证 他 .

"那里有高耸的岩石海岸线，"琼向他保证道。

" [ðə; ði]['sentrəl] ['trɪbjətri] [kʌts] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɑ:f][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['rɪvəz] [fləʊ] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'ti:] .
" The central tributary cuts it in half and the other rivers flow around it .
" 这 中央 支流 削减 它 在 一半 和 这 其他 河流 流动 大约 它 .

"中央支流将其一分为二，其他河流绕着它流淌。"

[ɪts] ['hevɪli] ['fɒrɪstɪd] ,
It's heavily forested ,
它是 重度 森林 ,

这里森林茂密。

[bʌt; bət][ðə; ði][rent][ɪn][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][weə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [daʊn][ɪz][səʊ][waɪd][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
but the rent in the foliage where the ship came down is so wide you should be
但 这 租 在 这 叶子 在哪里 这 船 来了 向下 是 所以 宽的 你 应该 是
['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] .
able to see it from ten thousand feet .
有能力的 到 看 它 从 十 千 脚 .

但是，飞船坠落处树叶上的裂缝非常宽，从一万英尺的高空应该都能看到。

[ðə; ði] ['tri:ˌtɔps] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃɑ:d] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][hɑ:f][maɪl]['reɪdiəs] .
The treetops are charred over a half mile radius .
这 树梢 是 烧焦的 超过 一个 一半 英里 半径 .

方圆半英里内的树梢都被烧焦了。

" ['læŋfərd] [smaɪld][ænd; ənd] [skwi:zd] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .
" Langford smiled and squeezed her arm .
" 兰福德 微笑 和 挤压 她 手臂 .

兰福德笑着捏了捏她的胳膊。

" [ai][bet] [jʊd] [bi:; bi] ['hæpi] ['mæpɪŋ] [ðə; ði]['æməzən][ɪn][ə; eɪ][bɑ:k] [kə'nu:] [laɪk][ə; eɪ] ['twentiəθ]
" I bet you'd be happy mapping the Amazon in a bark canoe like a twentieth
" 我 赌注 你会 是 快乐的 地图 这 亚马逊 在 一个 吠 独木舟 喜欢 一个 第二十
['sentʃəri] [ɪk'splɔ:rə(r)] ,
century explorer ,
世纪 探险家 ,

"我敢打赌，你一定会很乐意像二十世纪的探险家那样，划着树皮独木舟绘制亚马逊河的地图。"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [grɪnd] ['raɪli] .
He grinned wryly .
他 咧嘴一笑 略带讽刺地 .

他露出了苦笑。

" [ə; eɪ][bɪg] [rɒk] ['aɪlənd] , [mɪ'stɪəriəs] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪv] [ɒv; əv]['væmpaɪə(r)][bæts] ,
" A big rock island , mysterious as a cave of vampire bats ,
" 一个 大的 岩石 岛 , 神秘 作为 一个 洞穴 的 吸血鬼 蝙蝠 ,

“一座巨大的岩石岛屿，神秘得如同吸血蝙蝠的洞穴，

[bai'sekt][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['trɪbjətri] [west] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌtəukɛn'tiːns] ,
bisects the largest tributary west of the Tocantins ,
二等分 这 最大 支流 西方 的 这 托坎廷斯 ,

它横穿托坎廷斯河以西最大的支流，

[ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][dɒt][ɒn][æn; ən] [ɪ'lektrəʊˌgrɑːf] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
and it's just a dot on an electrograph to us .
和 它是 只是 一个 点 在 一个 脑电图 到 我们 .

对我们来说，它只是电图上的一个点。

[wɪv] [ɪk'splɔːrd] ['evri] ['krevɪs] [ɒv; əv] ['evri] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['envi]
We've explored every crevice of every world in the System , but sometimes I envy
我们已经 探索 每一个 裂缝 的 每一个 世界 在 这 系统 , 但 有时 我 嫉妒
['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ;
our ancestors ;
我们的 祖先 ;

我们已经探索了星系中每个世界的每一个角落，但有时我会羡慕我们的祖先；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'læbərət] [pɪk'tɔːriəl][mæps][tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] .
they had elaborate pictorial maps to guide them .
他们 有 精心制作的 画报 地图 到 指导 他们 .

他们有精美的图画地图来指引方向。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [ʃɪp] ['levəl] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kætərækt] [swept] ['ɪntuː] [vjuː]
" After a moment the ship leveled off , and the Great Cataract swept into view
" 后 一个 片刻 这 船 平整 离开 , 和 这 伟大的 白内障 扫荡 进入 看法
.
:
.

“过了一会儿，船身平稳下来，大瀑布映入眼帘。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['waɪtnəs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['taʊərɪŋ] [wɔːlz] [ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] [fes'tuːn]
It was a shining whiteness between two towering walls of foliage festooned
它 曾是 一个 灼灼 白人 之间 二 参天 墙壁 的 叶子 装饰
[wɪð] ['hæŋɪŋ] [vaɪnz] ,
with hanging vines ,
和 绞刑 藤蔓 ,

那是一片耀眼的白色，夹在两堵高耸的树荫墙之间，墙上垂挂着藤蔓。

[ænd; ənd] [fleɪm] - [tʌŋd] ['flaʊəz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] ['sʌnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːns] .
and flame - tongued flowers upon which the red sunlight seemed to dance .
和 火焰 - 舌头 花朵 之上 哪个 这 红色的 阳光 似乎 到 舞蹈 .

还有那火焰般艳丽的花朵，红色的阳光仿佛在上面翩翩起舞。

[ˌaɪ 'tiː] [fəʊmd] [ænd; ənd][kæ'skeɪdɪd]['əʊvə(r)]['dʒægɪd] [rɒks] , [swept] [ə'raʊnd] ['lɪt(ə)l] [klʌmps] [ɒv; əv]

It	foamed	and	cascaded	over	jagged	rocks	,	swept	around	little	clumps	of
它	泡沫	和	级联	超过	锯齿状	岩石	,	扫荡	大约	小的	团块	的

[səb'mɜːdʒd] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,

submerged	vegetation	,
湮	植被	,

水花四溅，翻滚着冲过嶙峋的岩石，卷过一小丛丛水下植物。

[ænd; ənd][tɔː(r)][æt; ət]['sləʊpɪŋ] [mʌd] [bæŋks] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

and	tore	at	sloping	mud	banks	glimmering	in	the	sunlight	.
和	撕裂	在	倾斜的	泥	银行	微光	在	这	阳光	.

然后撕扯着在阳光下闪闪发光的倾斜泥岸。

[ðen] [ðə; ði]['kætərækt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ri'siːdɪŋ] [blɜː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][waɪd]['rɪvə(r)] [splɪt] [ʌp] .

Then	the	cataract	became	a	receding	blur	and	the	wide	river	split	up	.
然后	这	白内障	成为	一个	消退	模糊	和	这	宽的	河	分裂	向上	.

然后，瀑布渐渐消失，变得模糊不清，宽阔的河流也分开了。

['lænfərd] [hɜːd] [dʒəʊn][kraɪ][aʊt] .

Langford	heard	Joan	cry	out	.
兰福德	听到	琼	哭	出去	.

兰福德听到琼的喊声。

[ðə; ði]['aɪlənd] [wɪtʃ] [luːm] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz][ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz][ɪn] [sə'kʌmfərəns] [ænd; ənd][səʊ]

The	island	which	loomed	below	was	about	eight	miles	in	circumference	and	so
这	岛	哪个	迫近	以下	曾是	关于	八	英里	在	圆周	和	所以

['hevɪli] ['fɒrɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃrʌb] [ɒv; əv] ['wɪldənəs] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ['grəʊɪŋ]

heavily	forested	that	it	resembled	a	single	shrub	of	wilderness	proportions	growing
重度	森林	那	它	类似	一个	单身的	灌木	的	荒野	比例	生长

[frɒm; frəm][ə; eɪ][saɪ'kləʊpɪən] [stəʊn] ['flaʊəpɒt] .

from	a	cyclopean	stone	flowerpot	.
从	一个	独眼巨人	石头	花盆	.

下方耸立的岛屿周长约八英里，森林茂密，宛如一丛巨大的灌木从一个巨大的石头花盆中生长出来。

[ɪts] [haɪ] [bæŋks][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]['vɜːtɪk(ə)l] ,

Its	high	banks	were	almost	vertical	,
它是	高的	银行	是	几乎	垂直的	,

它的堤岸高耸入云，几乎垂直。

[ɪts] ['sʌmɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːd] [mæs] [ɒv; əv]['fəʊlɪɪdʒ] [kleft] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [rent] [wɪtʃ] ['fʌnld]

its	summit	a	charred	mass	of	foliage	cleft	by	an	enormous	rent	which	funneled
它是	首脑	一个	烧焦的	大量的	的	叶子	裂	经过	一个	巨大的	租	哪个	漏斗状

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['daʊnwəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [pætʃ] [ɒv; əv][beə(r)] ,

the	sunlight	downward	to	a	circular	patch	of	bare	,
这	阳光	向下	到	一个	圆	修补	的	裸	,

它的山顶是一片焦黑的树叶，被一道巨大的裂缝撕裂，阳光向下照射到一块裸露的圆形区域。

[skɔːtʃt] [ɜːθ] .

scorched	earth	.
烧焦的	地球	.

焦土政策。

['sʌmθɪŋ] ['glitə] [pn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [flɔː(r)] , [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['blækənd] ['fəʊlɪɪdʒ] .

Something	glittered	on	the	forest	floor	,	far	below	the	blackened	foliage	.
某物	闪闪发光	在	这	森林	地面	,	远的	以下	这	变黑	叶子	.

在漆黑的树叶下方很远的地方，森林地面上闪着光。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪp] ,

But	whether	it	was	the	alien	ship	,
但	无论	它	曾是	这	外星人	船	,

但那究竟是不是外星飞船呢?

[ɔː(r)] ['mɪəli] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [fləʊd] [kəm'pliːtli] [θruː] [ðə; ði]

or	merely	the	glint	of	sunlight	on	the	river	which	flowed	completely	through	the
或者	仅仅	这	闪烁	的	阳光	在	这	河	哪个	流动	完全地	通过	这

['aɪlənd] ['læŋfərd] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'tɜːmɪn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['eəriəl] ['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] .

island	Langford	could	not	determine	from	his	aerial	vantage	point	.
岛	兰福德	可以	不是	决定	从	他的	天线	优势	观点	.

或者仅仅是阳光照射在贯穿整个岛屿的河流上的闪光，兰福德从他的空中有利位置无法确定。

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪd] ['aɪlənd] [wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] ['aɪləndz] , [bʌt; bət] ['læŋfərd] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [muːd]

A	divided	island	was	really	two	islands	,	but	Langford	was	in	no	mood
一个	分割	岛	曾是	真的	二	岛屿	,	但	兰福德	曾是	在	不	情绪

[fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] [heə(r)] - ['splɪtɪŋ] .

for	geological	hair	-	splitting	.
为了	地质	头发	-	分裂	.

分裂的岛屿实际上是两个岛屿，但兰福德没有心情在地理学上吹毛求疵。

[ɪ'rəʊʒ(ə)n] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['hɔːri] [juː'niːknəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['taʊərɪŋ]

Erosion	had	failed	to	efface	the	original	,	hoary	uniqueness	of	that	towering
侵蚀	有	失败的	到	抹去	这	原来的	,	苍老	独特性	的	那	参天

[mæs] [ɒv; əv] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

mass	of	jungle	,
大量的	的	丛林	,

侵蚀未能抹去那片高耸丛林最初古老而独特的风貌。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['præktɪkl] [pʊ'ɜːpəsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] ['aɪlənd] [stɪl] ,

and	for	all	practical	purposes	it	was	one	island	still	,
和	为了	全部	实际的	目的	它	曾是	一	岛	仍然	,

实际上它仍然是一个岛屿。

[ɪts] [haɪ] [bæŋks] [ænd; ənd] [fɑː(r)] - [flʌŋ] ['eəriəl] ['treisəri] ['hemɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,

its	high	banks	and	far	-	flung	aerial	traceries	hemming	it	in	,
它是	高的	银行	和	远的	-	扔	天线	花饰纹	缝边	它	在	,

它高耸的堤岸和绵延不绝的空中帷幕将它包围起来，

[ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ɪts] ['tiːmɪŋ] [laɪf] [ɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɒlətjuːd] .

and	sealing	its	teeming	life	in	eternal	solitude	.
和	密封	它是	繁盛	生活	在	永恒	孤独	.

并将它繁盛的生命封存在永恒的孤独之中。

['læŋfərd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [dʒəʊn] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [meʃt] [ɪn] ['lɪt(ə)l]

Langford	turned	and	looked	at	Joan	with	eyes	that	were	meshed	in	little
兰福德	转向	和	看起来	在	琼	和	眼睛	那	是	网状	在	小的

['rɪŋklz] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .

wrinkles	of	confidence	.
皱纹	的	信心	.

兰福德转过身，用充满自信的眼神看着琼，眼中闪烁着细小的皱纹。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gʌn] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [θruː] [ðæt] [gæp] !

"	I'm	going	to	gun	her	down	through	that	gap	!
"	我是	去	到	枪	她	向下	通过	那	差距	!

“我要从那个缝隙里把她打死！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kræʃ] [θruː] ['eniweə(r)] ,

"	We	could	crash	through	anywhere	,
"	我们	可以	碰撞	通过	任何地方	,

“我们可以冲进任何地方，

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][ləʊˈkeɪt][ə; eɪ] [rek] [ɪz][tuː; tə][hjuː] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['sɪndə(r)][laɪn] !

but	the	best	way	to	locate	a	wreck	is	to	hew	close	to	the	cinder	line	!
但	这	最好的	方式	到	定位	一个	破坏	是	到	槎	关闭	到	这	煤渣	线	!

但找到沉船的最佳方法是沿着煤渣线附近凿开!

" [hiː; hi][bent] ['grɪmli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kənˈtrəʊlz] ,

"	He	bent	grimly	over	the	controls	,
"	他	弯曲	阴沉地	超过	这	控制	,

他神情凝重地俯身操作着控制装置。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [həʊst][ɒv; əv]['eɪliən] ['kriːtʃəz] ['rʌʃɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪm]

in	his	mind	a	vision	of	a	great	host	of	alien	creatures	rushing	toward	him
在	他的	头脑	一个	想象	的	一个	伟大的	主持人	的	外星人	生物	匆忙	朝向	他

[θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

through	the	forest	,
通过	这	森林	,

他脑海中浮现出一幅景象：一大群外星生物正穿过森林向他涌来。

['swɔːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][let][hɪm] [ɪˈmɜːdʒ] .

swarming	over	the	ship	,	refusing	to	let	him	emerge	.
蜂拥而至	超过	这	船	,	拒绝	到	让	他	出现	.

它们蜂拥而上，不让他出来。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðeə(r)] ['wepənz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .

He	feared	their	weapons	,	which	he	had	never	seen	.
他	害怕	他们的	武器	,	哪个	他	有	绝不	已见	.

他害怕他们的武器，因为他从未见过那些武器。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['stætʃuː] [wɪð] [ɪts][ˌsuːɪˈsaɪd(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

He	remembered	the	little	statue	with	its	suicidal	impulses	,
他	记得	这	小的	雕像	和	它是	有自杀倾向	冲动	,

他记得那尊有自杀倾向的小雕像，

[ænd; ənd][ɪts][əˈbɪləti][tuː; tə] [ʃed] [fɔːs] - [ʃel] ['replɪkəz][ɒv; əv][ɪtˈself] .

and	its	ability	to	shed	force	-	shell	replicas	of	itself	.
和	它是	能力	到	棚	力量	-	壳	复制品	的	本身	.

以及它能够脱离自身力场外壳复制体的能力。

[ðə; ði] [ʃɪp] [θrʌm] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [swept] ['daʊnwəd] , [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][kənˈtrəʊl] [ruːm]

The	ship	thrummed	as	it	swept	downward	,	the	lights	in	the	control	room
这	船	嗡嗡作响	作为	它	扫荡	向下	,	这	灯	在	这	控制	房间

['blɪŋkɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] .

blinking	on	and	off	.
眨眼	在	和	离开	.

飞船向下俯冲时发出轰鸣声，控制室里的灯光忽明忽暗。

['ləʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [swept] [ænd; ənd]['ləʊə(r)] .

Lower	it	swept	and	lower	.
降低	它	扫荡	和	降低	.

它越扫越低。

[ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɪn] ['læŋfərdz] ['templz] [wen] [ə; eɪ] [blæk] - [rɪmd] ['fʌn(ə)l] [ɒv; əv]

The	blood	was	pounding	in	Langford's	temples	when	a	black	-	rimmed	funnel	of
这	血	曾是	猛击	在	兰福德的	寺庙	什么时候	一个	黑色的	-	带边	漏斗	的

['swɜːrlɪŋ] ['braɪtnəs] [jɔːn] ['sʌd(ə)nli] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] ['vjuːpɔːt] .

swirling	brightness	yawned	suddenly	before	the	viewport	.
旋转	亮度	打哈欠	突然	前	这	视口	.

兰福德的太阳穴剧烈跳动，这时，一个黑色边缘的漏斗状旋转光芒突然出现在舷窗前。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kʊʃənɪŋ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['grævəti] [dʒets] [meɪd] [ɪt'self]
The same instant the cushioning pressure of the anti - gravity jets made itself
这 相同的 立即的 这 缓冲 压力 的 这 反对 - 重力 喷气式飞机 制成 本身
[felt] ,
felt ,
毛毡 ,

就在反重力喷射器的缓冲压力发挥作用的那一刻，

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ʌn'tɪl] [ɪts] - [siːst]
holding the ship suspended above the roof of the forest until its atomotors ceased
保持 这 船 暂停 多于 这 屋顶 的 这 森林 直到 它是 - 停止
[tuː; tə] [θrɒb] .
to throb .
到 搏动 .

让飞船悬在森林屋顶上方，直到它的发动机停止运转。

[ðə; ði] [ʃɪp] [dɪ'sendɪd] ['ʌndə(r)][ɪts] [əʊn] [weɪt] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['sləʊli] [dɪ'zɑːlvɪŋ] ['preʃə(r)] [fiːld] .
The ship descended under its own weight amidst a slowly dissolving pressure field .
这 船 下降 在下面 它是自己的 重量 在……之中 一个 缓慢地 溶解 压力 场地 .

在逐渐消散的压力场中，飞船依靠自身重力下沉。

['swiːpɪŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['faɪə(r)] - ['blækənd] [triːz] ,
Sweeping down between the fire - blackened trees ,
扫荡 向下 之间 这 火 - 变黑 树木 ,

掠过被火烧焦的树木之间，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːkld] ['sləʊli] [ə'baʊt][ænd; ənd]['set(ə)ld][tuː; tə][rest][ɒn][ðə; ði] ['sɒgi] ['fɒrɪst] [flɔː(r)] .
it circled slowly about and settled to rest on the soggy forest floor .
它 圈起来 缓慢地 关于 和 定居 到 休息 在 这 湿漉漉的 森林 地面 .

它缓缓盘旋，最后落在潮湿的林地上休息。

[wen] ['læŋfərd] [ænd; ənd][dʒəʊn] [ɪ'mɜːdʒd] [ə; eɪ] [wɔːm] [briːz] , ['leɪdn] [wɪð] ['dʒʌŋg(ə)l] [sents] ,
When Langford and Joan emerged a warm breeze , laden with jungle scents ,
什么时候 兰福德 和 琼 出现 一个 温暖的 微风 , 满载 和 丛林 气味 ,
[swept] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
swept toward them .
扫荡 朝向 他们 .

兰福德和琼出来时，一阵温暖的微风带着丛林的气息向他们吹来。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] - [lɒk] , ['steərɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
They stood for an instant close to the air - lock , staring about them .
他们 站立 为了 一个 立即的 关闭 到 这 空气 - 锁 , 凝视 关于 他们 .

他们站在气闸附近，环顾四周，愣了一会儿。

[nəʊ] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [hʌm] [ɒv; əv]['ɪnsekts][ænd; ənd][ðə; ði]
No sound broke the stillness except the insistent hum of insects and the
不 声音 打破 这 寂静 除了 这 坚持 哼 的 昆虫 和 这
['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ɒn][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
rustling of the vegetation on both sides of the ship .
沙沙声 的 这 植被 在 两个都 侧面 的 这 船 .

除了昆虫持续不断的嗡嗡声和船两侧植被的沙沙声外，没有其他声音打破寂静。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [sləʊpt] [tuː; tə][ðə; ði]
A few yards from where they were standing the ground sloped to the
一个 很少 码 从 在哪里 他们 是 常设 这 地面 倾斜的 到 这
[braʊn] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪft] - ['rʌnɪŋ] ['rɪvə(r)] ,
brown waters of a swift - running river ,
棕色的 水 的 一个 迅速 - 跑步 河 ,

离他们站立的地方几码远，地面向着湍急的河水倾斜。

[ɪts] ['sɜːfɪs] [flekt] [wɪð] [waɪt] [fəʊm] ,
its surface flecked with white foam ,
它是 表面 有斑点的 和 白色的 泡沫 ,

其表面点缀着白色泡沫，

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['hwɜːlˌpuːlz] [ðæt] [swəːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɑːkli] ['raɪðɪŋ] ['tɜːmɔɪl] [æz; əz]
and studded with little whirlpools that swirled with a darkly writhing turmoil as
和 带钉的 和 小的 漩涡 那 旋转 和 一个 黑暗 扭动 动荡 作为
[draɪ] [liːvz] ['flʌtə] [daʊn] ,
dry leaves fluttered down ,
干燥 树叶 飘动 向下 ,

水面上点缀着许多小漩涡，随着枯叶飘落，漩涡翻滚着，呈现出黑暗而汹涌的景象。

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
twisting and turning in the breeze .
扭曲 和 转弯 在 这 微风 .

在微风中摇曳摆动。

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ][lɪmp] [fɔːm] [ðæt] [leɪ] [sprɔːld] [ɒn][ðə; ði] ['rɪvəbæŋk] ,
Twisting and turning above a limp form that lay sprawled on the riverbank ,
扭曲 和 转弯 多于 一个 跛行 形式 那 躺 蔓延 在 这 河岸 ,

在横卧于河岸上的一具瘫软的身躯上方，盘旋翻滚，

[ɪts][beə(r)] ['ʃəuldəz] ['hɒrəbli] [hʌntʃt] , [ɪts] [hed] [ɪ'mɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [braʊn] ['wɔːtə(r)] .
its bare shoulders horribly hunched , its head immersed in the muddy brown water .
它是 裸 肩膀 糟糕透了 弓着背 , 它是 头 沉浸式 在 这 浑 棕色的 水 .

它裸露的肩膀可怕地弓着，头浸在浑浊的棕色水中。

[dʒəʊn] [skriːmd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
Joan screamed when she saw it .
琼 尖叫 什么时候 她 锯 它 .

琼看到后尖叫起来。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [frɒm; frəm] ['læŋfədz] [rɪ'streɪnɪŋ] [klɑːsp][ænd; ənd] [went] ['stʌmblɪŋ] ['fɔːwəd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]
She broke from Langford's restraining clasp and went stumbling forward until she
她 打破 从 兰福德的 限制 搭扣 和 去 踉跄 向前 直到 她
[wɒz; wəz] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] ['kʌrənt] .
was knee - deep in the swirling current .
曾是 膝盖 - 深的 在 这 旋转 当前的 .

她挣脱了兰福德的束缚，踉跄着向前走去，直到膝盖没入湍急的水流中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - [səb'mɜːdʒd] ['fɪgə(r)]
She was stooping and tugging in desperation at the half - submerged figure
她 曾是 弯腰 和 拉扯 在 绝望 在 这 一半 - 湮 数字
[wen] ['læŋfədz] [hænd] [kləʊzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
when Langford's hand closed on her shoulder .
什么时候 兰福德的 手 关闭 在 她 肩膀 .

她弯下腰，绝望地拉扯着半浸在水中的人影，这时兰福德的手搭在了她的肩膀上。

" [let] [ˌem 'iː]['hænd(ə)l] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɜːmli] ; " [ɪts] [nəʊ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] .
" Let me handle this , " he said , firmly ; " it's no job for a woman .
" 让 我 处理 这 , " 他 说 , 牢牢 ; " 它是 不 工作 为了 一个 女士 .

"让我来处理这件事，"他坚定地说；"这不是女人该做的工作。"

" [ɒn] [ðə; ði][bæŋk][dʒəʊn] [swʌŋ] [ə'baʊt][tuː; tə] [feɪs] [hɪm] .
" On the bank Joan swung about to face him .
" 在 这 银行 琼 摇摆 关于 到 脸 他 .

"琼在河岸上转身面对他。"

" [ɪts] [ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mjuːtənt] !
" It's a job for a mutant !
" 它是 一个 工作 为了 一个 突变体 !

这是变种人的工作！

" [ʃi:; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['ʃeɪkɪŋ] .

"	she	protested	,	her	lips	shaking	.
"	她	抗议	,	她	嘴唇	摇晃	.

她抗议道，嘴唇颤抖。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [kləʊz][hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [deθ] .

"	You	don't	know	how	close	he	is	to	death	.
"	你	不	知道	如何	关闭	他	是	到	死亡	.

你不知道他离死亡有多近。

[hi:z] [stɪl] ['bri:ðɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][doʊnt][get][hɪm] [aʊt] —

He's	still	breathing	,	but	if	we	don't	get	him	out	—
他是	仍然	呼吸	,	但	如果	我们	不	得到	他	出去	—

他还有呼吸，但如果我们不把他救出去——

" [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['læŋfərd] ['ni:dɪd] [nəʊ] [ɜ:dʒɪŋ] .

"	She	broke	off	abruptly	when	she	saw	that	Langford	needed	no	urging	.
"	她	打破	离开	突然	什么时候	她	锯	那	兰福德	需要	不	敦促	.

“当她看到兰福德不需要任何催促时，她便突然停了下来。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sprɔ:ld] [fɔ:m] .

He	was	already	on	his	knees	,	tugging	at	the	sprawled	form	.
他	曾是	已经	在	他的	膝盖	,	拉扯	在	这	蔓延	形式	.

他已经跪在地上，拉扯着瘫倒在地的身躯。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [sək'si:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [hɪz; ɪz] [ni:z] [sʌŋk]

For	a	moment	he	tried	to	succeed	from	the	bank	,	his	knees	sunk
为了	一个	片刻	他	尝试	到	成功	从	这	银行	,	他的	膝盖	沉没

[di:p] ['ɪntu:][ðə; ði][mʌd] ,

deep	into	the	mud	,
深的	进入	这	泥	,

他一度试图从河岸边脱身，但他的膝盖深深地陷进了泥里。

[hɪz; ɪz] - ['swelɪŋ] .

his	neckcords	swelling	.
他的	-	肿胀	.

他的颈动脉肿胀。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [fɪəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

Then	,	with	a	gesture	of	fierce	impatience	,
然后	,	和	一个	手势	的	凶猛的	不耐烦	,

然后，他带着极度不耐烦的表情，

[hi:; hi] ['weid] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mæn][ɒn][hɪz; ɪz]

he	waded	deep	into	the	water	and	lifted	the	unconscious	man	on	his
他	涉水	深的	进入	这	水	和	抬起	这	无意识	男人	在	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

他趟进水里，把昏迷不醒的男人扛在肩上。

['læŋfərd] ['kærid] [ðə; ði][mæn][ʌp][ðə; ði]['sləʊpɪŋ][bæŋk] , [i:zd] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

Langford	carried	the	man	up	the	sloping	bank	,	eased	him	to	the	ground	and
兰福德	携带	这	男人	向上	这	倾斜的	银行	,	缓解	他	到	这	地面	和

[rəʊld] [hɪm]['əʊvə(r)] .

rolled	him	over	.
滚动	他	超过	.

兰福德把那人扛上斜坡，轻轻地把他放到地上，然后把他翻了个身。

[ə; eɪ] [smɔ:l] , ['waɪəri][mæn] , ['dɑ:kli] ['bɪədɪd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['hæŋɪŋ] ['əʊpən] !

A	small	,	wiry	man	,	darkly	bearded	,	his	mouth	hanging	open	!
一个	小的	,	细长的	男人	,	黑暗	留着胡子的	,	他的	嘴	绞刑	打开	!

一个身材矮小精瘦、留着浓密黑胡子的男人，嘴巴张得大大的！

['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [feɪs] ,

Staring	**down**	**at**	**the**	**familiar**	**face**	**,**
凝视	向下	在	这	熟悉的	脸	,

低头凝视着那张熟悉的脸庞，

['lænfərd] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['aɪrəni][səʊ] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ['welmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Langford	**experienced**	**a**	**sense**	**of**	**irony**	**so**	**sharp**	**and**	**over**	**-**	**whelming**	**it**
兰福德	经验丰富的	一个	感觉	的	讽刺	所以	锋利的	和	超过	-	压倒性的	它

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .

interfered	**with**	**his**	**breathing**	**.**
干扰	和	他的	呼吸	.

兰福德感受到了一种如此强烈而令人难以承受的讽刺感，以至于影响了他的呼吸。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði][mænz] [ɑːmz] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

He	**leaned**	**forward**	**,**	**and**	**started**	**working**	**the**	**man's**	**arms**	**slowly**	**up**	**and**	**down**	**.**
他	倾斜	向前	,	和	开始	在职的	这	男人的	武器	缓慢地	向上	和	向下	.

他向前倾身，开始缓慢地上下摆动那人的手臂。

[hiː; hi] [nelt] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [mʌd] , [ə; eɪ] [mɜːk] [ɒv; əv] [depθ] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ['luːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

He	**knelt**	**in**	**the**	**soft**	**mud**	**,**	**a**	**murk**	**of**	**depth**	**and**	**shadow**	**looming**	**behind**	**him**	**,**
他	跪下	在	这	柔软的	泥	,	一个	黑暗	的	深度	和	阴影	迫在眉睫	在后面	他	,

他跪在柔软的泥泞中，身后是一片幽深的阴影。

[ə; eɪ][grɪm][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][steə(r)] .

a	**grim**	**anticipation**	**in**	**his**	**stare**	**.**
一个	严峻	预期	在	他的	盯	.

他眼神中流露出一种阴沉的期待。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] ['rɪvəbæŋk] [stɜːd] , [grəʊn] [ænd; ənd]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Suddenly	**the**	**man**	**on**	**the**	**riverbank**	**stirred**	**,**	**groaned**	**and**	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
突然	这	男人	在	这	河岸	搅拌	,	呻吟	和	打开	他的	眼睛	.

突然，河岸边的男人动了动，呻吟了一声，睁开了眼睛。

" [heɪ] , [kʌt] [ðæt] [aʊt] !

"	**Hey**	**,**	**cut**	**that**	**out**	**!**
"	嘿	,	切	那	出去	!

"嘿，别这样！"

" [hiː; hi] [grʌnt] .

"	**he**	**grunted**	**.**
"	他	哼哼	.

他哼了一声。

" [wɒt] [ɪn]['bleɪzɪz][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [juː; jʊ]['dev(ə)l] ?

"	**What**	**in**	**blazes**	**are**	**you**	**trying**	**to**	**do**	**,**	**you**	**devil**	**?**
"	什么	在	火焰	是	你	尝试	到	做	,	你	魔鬼	?

"你这魔鬼，到底想干什么？"

[rentʃ] [maɪ] [ɑːmz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑːkəts] ? "

Wrench	**my**	**arms**	**from**	**their**	**sockets**	**?**	**"**
扳手	我的	武器	从	他们的	插座	?	"

把我的胳膊从肩胛骨上掰下来?

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kə'mɑːndə(r)] !

"	**Good**	**morning**	**to**	**you**	**,**	**Commander**	**!**
"	好的	早晨	到	你	,	指挥官	!

"指挥官，早上好！"

" ['lænfərd] [sed] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .

"	**Langford**	**said**	**,**	**chuckling**	**.**
"	兰福德	说	,	轻笑	.

兰福德笑着说。

" ['lænfərd] !
" **Langford** !
" 兰福德 !

"兰福德！"

" [kə'mɑ:ndə(r)] ['gɜ:rniz] [aɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃaɪn] , [æz; əz] [ðəʊ] [lɪt][baɪ]['faɪərz][frɒm; frəm]
" **Commander** **Gurney's** **eyes** **began** **to** **shine** , **as** **though** **lit** **by** **fires** **from**
" 指挥官 格尼的 眼睛 开始 到 闪耀 , 作为 尽管 点燃 经过 火灾 从
[ʌn'fæðəməbl] [depθs] [ɒv; əv] [speɪs] .
unfathomable **depths** **of** **space** .
深不可测 深度 的 空间 .

"古尔尼指挥官的眼睛开始闪闪发光，仿佛被来自深不可测的太空深处的火焰照亮了一样。"

[ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃʌdə(r)] [ʃʊk] [hɪm] .
A **convulsive** **shudder** **shook** **him** .
一个 痉挛 不寒而栗 摇晃 他 .

他浑身剧烈颤抖了一下。

['dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts]['ɪntu:][ðə; ði][mʌd] , [hi:; hi][sæt][ʌp] [streɪt] .
Digging **his** **fists** **into** **the** **mud** , **he** **sat** **up** **straight** .
挖掘 他的 拳头 进入 这 泥 , 他 卫星 向上 直的 .

他双拳插进泥里，挺直了身子。

" [ju:; jʊ][stəʊl][maɪ] [ʃɪp] !
" **You** **stole** **my** **ship** !
" 你 偷窃 我的 船 !

你偷了我的船!

" [hi:; hi] [rɑ:spt] , ['steərɪŋ][æt; ət] ['lænfərd] [ə'kju:zɪŋli] .
" **he** **rasped** , **staring** **at** **Langford** **accusingly** .
" 他 粗糙的 , 凝视 在 兰福德 指责地 .

他嘶哑着嗓子，用指责的目光盯着兰福德。

" [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['kʊd(ə)nt] [treɪs] [maɪ] [əʊn] ['kru:zə(r)] ?
" **What** **made** **you** **think** **I** **couldn't** **trace** **my** **own** **cruiser** **?**
" 什么 制成 你 思考 我 不能 痕迹 我的 自己的 巡洋舰 ?

"你凭什么认为我追踪不到自己的巡洋舰？"

[ju:; jʊ][kænt][ˌɑ:r aɪ 'pi:][aʊt] ['ɪnfrə] - ['reɪdiənt][ə'lɑ:m] [ˌɪnstə'leɪʃnz] [ən'les] [ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə]
You **can't** **rip** **out** **infra** **-** **radiant** **alarm** **installations** **unless** **you** **know** **where** **to**
你 不能 撕裂 出去 基础设施 - 辐射状 警报 安装 除非 你 知道 在哪里 到
[lʊk] .
look .
看 .

除非你知道该去哪里找，否则你无法拆除红外辐射报警装置。

['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ'd] ['fɒləʊ] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ][fɑ:st] [ɔ:g'zɪliəri] ['kru:zə(r)][ænd; ənd][get][hɪə(r)] [ə'hed]
Didn't **you** **know** **I'd** **follow** **you** **in** **a** **fast** **auxiliary** **cruiser** **and** **get** **here** **ahead**
没有 你 知道 ID 跟随 你 在 一个 快速地 辅助的 巡洋舰 和 得到 这里 前方
[ɒv; əv][ju:; jʊ] ? "
of **you** **?** **"**
的 你 ? "

难道你不知道我会驾驶一艘快速辅助巡洋舰尾随你，比你先到这里吗?

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ju:; jʊ] [maɪt] , [sɜ:(r)] !
" **I** **was** **afraid** **you** **might** , **sir** !
" 我 曾是 害怕的 你 可能 , 先生 !

"我就知道你会这么做，先生！"

" ['lænfərd] [smaɪld] ['ru:fəli] .
" **Langford** **smiled** **ruefully** .
" 兰福德 微笑 懊悔地 .

兰福德苦笑了一下。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] .
" But it was a chance I had to take .
" 但 它 曾是 一个 机会 我 有 到 拿 .

但这是我必须抓住的机会。

" ['gɜːrniz] [aɪz] ['nærəud] .
" Gurney's eyes narrowed .
" 格尼的 眼睛 范围缩小 .

格尼眯起了眼睛。

" [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [aʊt][mɔː(r)] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə'lɑːm] [reɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv]
" Your ship was sending out more automatic alarm rays than a chunk of
" 你的 船 曾是 发送 出去 更多的 自动的 警报 射线 比 一个 块 的
['reɪdiəm] .
radium .
镭 .

"你的飞船发出的自动警报射线比一块镭还多。"

[maɪ][men][hæd; həd]['ɔːdərs][tuː; tə][kləʊz][ɪn][ðə; ði]['ɪnstənt][juː; jʊ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] . "
My men had orders to close in the instant you brought her down . "
我的 男人 有 订单 到 关闭 在 这 立即的 你 带来 她 向下 . "

"你把她击落的那一刻，我的手下就接到命令，立即收拾残局。"

" [dʒʌst] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][men] [naʊ] , [sɜː(r)] ?
" Just where are your men now , sir ?
" 只是 在哪里 是 你的 男人 现在 , 先生 ?

"先生，您的人现在在哪里？"

" ['læŋfərd] [ɑːskt] .
" Langford asked .
" 兰福德 问 .

兰福德问道。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['gɜːrniz] [feɪs] .
Something happened to Gurney's face .
某物 发生 到 格尼的 脸 .

格尼的脸好像出了什么问题。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [twɪtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnd] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][steə(r)] [ɪn'kriːst] [səʊ]
His features twitched and the strained intensity of his stare increased so
他的 特征 抽搐 和 这 紧张 强度 的 他的 盯 增加 所以
['ʃɑːpli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['steərɪŋ] [raɪt] [θruː] ['læŋfərd] ['ɪntuː] [speɪs] .
sharply he seemed to be staring right through Langford into space .
尖锐地 他 似乎 到 是 凝视 正确的 通过 兰福德 进入 空间 .

他的面部肌肉抽搐了一下，目光变得异常紧张，仿佛要看穿兰福德，直直地盯着虚空。

" [ðəʊz] ['devəlɪʃ] [θɪŋz] [ə'tækt] [ˌjuː 'es] !
" Those devilish things attacked us !
" 那些 恶魔般的 事物 遭到攻击 我们 !

"那些恶魔般的东西袭击了我们！"

" [hiː; hi] ['mʌtə] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['stætʃuː][dɪd] !
" Exactly as that little statue did !
" 确切地 作为 那 小的 雕像 做过 !

"就像那尊小雕像做的那样！"

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dˈʌzənz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ten] [fiːt] [tɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ˈkʌmɪŋ] .

There	were	dozens	of	them	,	ten	feet	tall	,	and	they	kept	coming	.
那里	是	几十个	的	他们	,	十	脚	高的	,	和	他们	保留	未来	.

它们有几十个，每个都有十英尺高，而且源源不断地涌来。

[wiː; wi] [ˈblɑːstɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʧɑːʤɪz] [went] [raɪt] [θruː] [ðem; ðəm] ;

We	blasted	,	but	the	charges	went	right	through	them	;
我们	炸毁	,	但	这	收费	去	正确的	通过	他们	;

我们进行了爆炸，但炸药直接穿透了他们；

[ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [lædz] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈdevəlɪʃ] [ˈpreɪɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] !

they	lifted	my	lads	up	in	their	devilish	preying	arms	and	dumped	them	in	the	river	!
他们	抬起	我的	小伙子们	向上	在	他们的	恶魔般的	捕食	武器	和	丢弃	他们	在	这	河	!

他们用邪恶的手臂将我的孩子们举起来，扔进了河里！

" [swet] [gliːm] [ɒn] [ˈgɜːrniz] [braʊ] .

"	Sweat	gleamed	on	Gurney's	brow	.
"	汗	闪闪发光	在	格尼的	眉头	.

格尼的额头上渗出了汗珠。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈgɑːstli] , [ˈlæŋfərd] .

"	It	was	ghastly	,	Langford	.
"	它	曾是	阴森	,	兰福德	.

“太可怕了，兰福德。”

[ɪn] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] — [laɪk] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [ded] [ˈtɪmbə(r)] .

In	the	river	—	like	pieces	of	dead	timber	.
在	这	河	—	喜欢	件	的	死的	木材	.

河里——就像枯死的木头。

[ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [ˌdaʊnˈstriːm] .

The	current	carried	them	downstream	.
这	当前的	携带	他们	下游	.

水流将它们带向下游。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈhelpləs] .

I	was	helpless	.
我	曾是	无助	.

我无能为力。

[ai] — [ai] [kept] [ˈblɑːstɪŋ] , [bʌt; bət] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [seɪv] [ðem; ðəm] ! "

I	—	I	kept	blasting	,	but	I	couldn't	save	them	!	"
我	—	我	保留	爆破	,	但	我	不能	节省	他们	!	"

我……我一直在射击，但我救不了他们！

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪv] [jɔːˈself] ?

"	How	did	you	save	yourself	?
"	如何	做过	你	节省	你自己	?

你是如何自救的?

" [ˈlæŋfərd] [ɑːskt] .

"	Langford	asked	.
"	兰福德	问	.

兰福德问道。

[ˈgɜːni] [pɑːst] [ə; eɪ] [ˈdrɪpɪŋ] [hænd] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

Gurney	passed	a	dripping	hand	over	his	brow	.
格尼	通过了	一个	滴落	手	超过	他的	眉头	.

格尼用沾满水滴的手擦了擦额头。

" [ai][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] ['evriθɪŋ] [went] [blæŋk] .
" I was struggling with one of them when everything went blank .
" 我 曾是 挣扎 和 一 的 他们 什么时候 一切 去 空白的 .

"我正在努力解答其中一个问题，突然眼前一黑。"

[ðæts] [ɔ:l][ai][rɪ'membə(r)] .
That's all I remember .
那就是 全部 我 记住 .

我只记得这些。

" ['læŋfərd] [stʊd] [ʌp] .
" Langford stood up .
" 兰福德 站立 向上 .

兰福德站了起来。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .
" I don't understand it .
" 我 不 理解 它 .

我不明白。

[waɪ] [dɪd] [ðæt] ['kri:tʃə(r)] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [səb'mɜ:dʒd] ?
Why did that creature go away and leave you with your face submerged ?
为什么 做过 那 生物 去 离开 和 离开 你 和 你的 脸 湮 ?

那只生物为什么走了，留下你一个人脸埋在水里?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [ʃʊə(r)] [jʊd] [drɪft] [ˌdaʊn'stri:m] [tu:] ? "
Why didn't it make sure you'd drift downstream too ? "
为什么 没有 它 制作 当然 你会 漂移 下游 也 ? "

为什么它没确保你也能顺流而下呢?

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , ['læŋfərd] !
" I'm sure I don't know , Langford !
" 我是 当然 我 不 知道 , 兰福德 !

"我肯定不知道，兰福德！"

" ['gɜ:ni] [dʒɜ:k] [ə; eɪ] ['tremjələs] [hænd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] .
" Gurney jerked a tremulous hand toward the wall of foliage on the opposite bank .
" 格尼 猛地一抖 一个 颤抖的 手 朝向 这 墙 的 叶子 在 这 对面的 银行 .

"格尼颤抖着伸出手，指向对岸的树丛。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [swɪm] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðeə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɑ:sk][ðem; ðəm] ?
" Why don't you swim over to their ship and ask them ?
" 为什么 不 你 游泳 超过 到 他们的 船 和 问 他们 ?

你为什么不游到他们的船上去问问他们呢?

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [ə'baʊt] [θri:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .
You'll find the ship in a clearing about three hundred yards from the bank .
你会 寻找 这 船 在 一个 清理 关于 三 百 码 从 这 银行 .

你会发现这艘船停在离河岸大约三百码的一片空地上。

[ðev] [klɪəd] [ə; eɪ] [pɑ:θ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . "
They've cleared a path to it . "
他们有 已清除 一个 小路 到 它 . "

他们已经扫清了障碍。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai][ɪn'tend][tu:; tə][du:; də] !
" That's just what I intend to do !
" 那就是 只是 什么 我 打算 到 做 !

"我正打算这么做！"

" ['læŋfərd] [sed] .
" Langford said .
" 兰福德 说 .

兰福德说道。

[dʒəʊn] [peɪld] [ænd; ənd] [muːvd] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [wɪð] [ə'lɑːm] .

Joan	paled	and	moved	swiftly	to	his	side	,	her	eyes	wide	with	alarm	.
琼	苍白	和	已搬	迅速地	到	他的	边	,	她	眼睛	宽的	和	警报	.

琼脸色苍白，迅速走到他身边，惊恐地睁大了眼睛。

" [rælf] !

"	Ralph	!
"	拉尔夫	!

“拉尔夫！”

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] —

You're	not	going	alone	—
你是	不是	去	独自的	—

你并非孤身一人——

" ['læŋfərd] [n'ɒdɪd] .

"	Langford	nodded	.
"	兰福德	点头	.

兰福德点了点头。

" [aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['swɪmə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	a	pretty	good	swimmer	,	"	he	said	.
"	我是	一个	漂亮的	好的	游泳运动员	,	"	他	说	.

“我游泳游得还不错，”他说。

[dʒəʊn] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

Joan	stared	at	him	.
琼	凝视	在	他	.

琼盯着他看。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "

"	But	why	?	"
"	但	为什么	?	"

“但为什么？ ”

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " ['læŋfərd] [sed] .

"	It's	a	little	hard	to	explain	,	"	Langford	said	.
"	它是	一个	小的	难的	到	解释	,	"	兰福德	说	.

“这有点难以解释，”兰福德说。

" [juːv] [gɒt][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ['hɒrəb(ə)l] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]

"	You've	got	a	picture	in	your	mind	of	something	pretty	horrible	happening	to
"	你已经	得到	一个	图片	在	你的	头脑	的	某物	漂亮的	可怕	发生	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“你脑海中浮现出一幅非常可怕的画面，觉得我会遭遇不测。”

['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɪz] [rɒŋ] .

Somehow	I	feel	that	everything	about	that	picture	is	wrong	.
不知何故	我	感觉	那	一切	关于	那	图片	是	错误的	.

不知为何，我总觉得那张照片处处都不对劲。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [krɒs] [ðæt] [striːm] , ['dɑːlɪŋ] ;

I've	got	to	cross	that	stream	,	darling	;
我已经	得到	到	叉	那	溪流	,	亲爱的	;

亲爱的，我得过那条小溪；

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [aɪ] [tɜːnd] [bæk] [naʊ] ,

I'd	be	a	pretty	poor	specimen	of	a	man	if	I	turned	back	now	,
ID	是	一个	漂亮的	贫穷的	标本	的	一个	男人	如果	我	转向	后退	现在	,

如果我现在回头，那我岂不是太没担当了？

[wen] [wɪr] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

when	we're	so	close	to	the	answer	.
什么时候	是	所以	关闭	到	这	回答	.

当我们离答案如此之近的时候。

" [dʒəʊn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Joan	said	nothing	.
"	琼	说	没有什么	.

琼什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːgjuːd] [ænd; ənd] ['pliːdɪd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

She	would	have	argued	and	pleaded	,	but	she	knew	that	it	would	have
她	会	有	争论	和	恳求	,	但	她	知道	那	它	会	有

[biːn] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] .

been	of	no	use	.
到过	的	不	使用	.

她本可以据理力争、苦苦哀求，但她知道这一切都无济于事。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['læŋfərd] [wɒz; wəz] ['strɪpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvəbæŋk] .

Five	minutes	later	Langford	was	stripping	on	the	riverbank	.
五	分钟	之后	兰福德	曾是	脱衣舞	在	这	河岸	.

五分钟后，兰福德在河岸边脱光了衣服。

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [wɪð] ['paʊəf(ə)l] , ['iːv(ə)n] [strəʊks] .

He	slipped	into	the	water	quietly	,	and	struck	out	with	powerful	,	even	strokes	.
他	滑倒了	进入	这	水	悄悄	,	和	击	出去	和	强大的	,	甚至	笔画	.

他悄无声息地滑入水中，然后有力而均匀地划水。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] [hiː; hi] [tɜːnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [flɪk] [ə; eɪ] [wet] [strænd] [frɒm; frəm]

On	the	opposite	bank	he	turned	an	instant	to	flick	a	wet	strand	from
在	这	对面的	银行	他	转向	一个	立即的	到	轻弹	一个	湿的	链	从

[hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

他走到对岸，瞬间转身拂去额头上一缕湿漉漉的头发。

[ænd; ənd] [weɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	wave	to	his	wife	.
和	海浪	到	他的	妻子	.

并向妻子挥手致意。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

Then	he	struck	off	into	the	forest	.
然后	他	击	离开	进入	这	森林	.

然后他径直走进了森林。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [skweəd]

He	was	a	hundred	feet	from	the	bank	,	walking	with	his	shoulders	squared
他	曾是	一个	百	脚	从	这	银行	,	步行	和	他的	肩膀	平方

,

,

,

他离河岸一百英尺远，双肩挺直地走着。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kredəb(ə)l] [swəːl] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [flɔː(r)] [də'rektli] [ɪn]

when	something	bright	and	incredible	swirled	up	from	the	forest	floor	directly	in
什么时候	某物	明亮的	和	极好的	旋转	向上	从	这	森林	地面	直接地	在

[hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

his	path	.
他的	小路	.

这时，一道明亮而不可思议的景象从森林地面上旋起，直扑他的去路。

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fɔːˈbeərəns] , [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndlinəs] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['læŋfərd] !
" For your forbearance , your kindliness , thank you , Langford !
" 为了 你的 宽容 , 你的 善良 , 感谢 你 , 兰福德 !

"感谢你的宽容和友善，兰福德！"

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .
" a voice said .
" 一个 嗓音 说 .

"一个声音说道。"

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['spəʊkən] [vɔɪs] .
It was not a spoken voice .
它 曾是 不是 一个 说 嗓音 .

那不是人声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [smɔːl] [ænd; ənd] [rɪˈməʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]
It was still and small and remote , and it seemed to come
它 曾是 仍然 和 小的 和 偏僻的 , 和 它 似乎 到 来
[frɒm; frəm] [diːp] [ˌɪnˈsaɪd] ['læŋfərdz] [hed] .
from deep inside Langford's head .
从 深的 里面 兰福德的 头 .

它静谧、渺小、遥远，似乎来自兰福德的内心深处。

['læŋfərd] [stɒpt] [ədˈvɑːnsɪŋ] ; [hiː; hi] [stʊd] ['ʌtəli] ['rɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz] ['templz] ['paʊndɪŋ] ,
Langford stopped advancing ; he stood utterly rigid , his temples pounding ,
兰福德 停止 前进 ; 他 站立 完全地 死板的 , 他的 寺庙 猛击 ,

兰福德停止了前进；他僵直地站着，太阳穴剧烈跳动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [fleɪm] .
his eyes riveted on a darting shape of flame .
他的 眼睛 铆接 在 一个 飞镖 形状 的 火焰 .

他的目光紧紧锁定在一道疾驰而过的火焰上。

" [doʊnt][biː; bi] [əˈlɑːmd] , ['læŋfərd] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" Don't be alarmed , Langford , " the voice said .
" 不 是 惊慌 , 兰福德 , " 这 嗓音 说 .

"别惊慌，兰福德，"那个声音说道。

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [fleɪm] .
" I'm not a shape of flame .
" 我是 不是 一个 形状 的 火焰 .

我不是火焰的形状。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ræp] [maɪˈself][ɪn]['blaɪndɪŋ] [fleɪm] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] ['kænɒt] [siː] [ˌem 'iː]
But I can wrap myself in blinding flame so that the human eye cannot see me
但 我 能 裹 我 在 失明 火焰 所以 那 这 人类 眼睛 不能 看 我
[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] . "
as I am . "
作为 我 是 . "

但我可以把自己包裹在耀眼的火焰中，让人类的眼睛无法看到我的真面目。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" ['læŋfərd] [hɜːd] [hɪmˈself] ['ɑːskɪŋ] .
" Langford heard himself asking .
" 兰福德 听到 他自己 问 .

兰福德听到自己这样问。

" [ə; eɪ] ['trævələ] [bləʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːs] [baɪ] [ɪl] ['kɒzmɪk][wɪndz; waɪndz] !

"	A	traveler	blown	from	his	course	by	ill	cosmic	winds	!
"	一个	游客	吹	从	他的	课程	经过	患病的	宇宙	风	!

“一位被宇宙邪风吹离航线的旅行者！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

"	the	voice	said	.
"	这	嗓音	说	.

“那个声音说道。”

" [ə; eɪ] [ləʊn] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [səʊ] [rɪ'məʊt] [ɪts] [laɪt]

"	A	lone	and	bewildered	stranger	from	a	universe	so	remote	its	light
"	一个	孤独	和	困惑	陌生人	从	一个	宇宙	所以	偏僻的	它是	光

[hæz; həz][nɒt] [jet] [riːtʃt] [juː; jʊ] .

has	not	yet	reached	you	.
有	不是	然而	达到	你	.

“一个孤独而迷茫的陌生人，来自一个遥远的宇宙，那里的光芒尚未到达你那里。”

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪnli] ['fraɪt(ə)nd] ['streɪndʒə(r)][ænd; ənd] — [ə; eɪ] ['telɪpæθ] , ['læŋfərd] .

A	genuinely	frightened	stranger	and	—	a	telepath	,	Langford	.
一个	真的	害怕	陌生人	和	—	一个	心灵感应	,	兰福德	.

一个真正感到害怕的陌生人，以及——一个心灵感应者，兰福德。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [pɔːzd] , [ðen] [went] [ɒn] .

"	The	voice	paused	,	then	went	on	.
"	这	嗓音	暂停	,	然后	去	在	.

“声音停顿了一下，然后继续说道。”

" [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] .

"	I	made	you	come	to	me	just	now	.
"	我	制成	你	来	到	我	只是	现在	.

“我刚才让你来找我。”

[ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['medlz] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][gɒt][ˌɪn'saɪd][jɔː(r); jə(r)]

A	promise	of	medals	could	not	have	done	it	,	but	I	got	inside	your
一个	承诺	的	奖牌	可以	不是	有	完毕	它	,	但	我	得到	里面	你的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

光靠奖牌的承诺是无法做到的，但我却走进了你的内心。

[ænd; ənd] [druː] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	drew	you	to	me	.
和	画	你	到	我	.

并把你吸引到我身边。

['medlz] , [rɪ'wɔːdz] , [prə'məʊʃənz] ; [juː; jʊ][praɪz][ðem; ðəm] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

Medals	,	rewards	,	promotions	;	you	prize	them	,	don't	you	?
奖牌	,	奖励	,	促销	;	你	奖	他们	,	不	你	?

奖牌、奖励、晋升；你很看重它们，对吧?

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [steɪ] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)]['tjuːnɪk] [gliːmz] [wɪð] ['rɪbənz] .

What	a	pity	that	I	cannot	stay	until	your	tunic	gleams	with	ribbons	.
什么	一个	遗憾	那	我	不能	停留	直到	你的	束腰外衣	闪光	和	丝带	.

可惜我不能留下来，直到你的束腰外衣上缀满闪亮的丝带。

" [əˈnʌðə(r)] [pɔːz] .

"	Another	pause	.
"	其他	暂停	.

又停顿了一下。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [fiːl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

Then	the	voice	said	:	"	It	is	difficult	to	get	the	intimate	feel	of	your
然后	这	嗓音	说	:	"	它	是	难的	到	得到	这	亲密的	感觉	的	你的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

然后那个声音说："很难体会到你语言中的亲密感。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [maɪ] [spiːtʃ] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪnd] . "

You	must	forgive	me	if	my	speech	seems	a	little	strained	.	"
你	必须	原谅	我	如果	我的	演讲	似乎	一个	小的	紧张	.	"

如果我的言辞听起来有些生硬，请您谅解。

" [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] .

"	Your	speech	.
"	你的	演讲	.

你的演讲。

[juː; jʊ] — "

You	—	"
你	—	"

你-"

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['læŋfərd] ?

"	You're	not	afraid	of	me	,	Langford	?
"	你是	不是	害怕的	的	我	,	兰福德	?

"你不怕我吗，兰福德？"

[nəʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['kaɪndɪst][ɒv; əv][men] .

No	,	you	mustn't	be	;	you	are	the	kindest	of	men	.
不	,	你	不得	是	;	你	是	这	最善良的	的	男人	.

不，你千万别这样；你是最善良的人。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [freɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] —

How	can	I	convince	you	that	I	am	—	you	have	a	phrase	for	it	—
如何	能	我	说服	你	那	我	是	—	你	有	一个	短语	为了	它	—

['letɪŋ] [daʊn] [maɪ][heə(r)] ?

letting	down	my	hair	?
出租	向下	我的	头发	?

我该如何让你相信我正在——你有一个专门的词来形容——放松下来?

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [suːn] , [maɪ] [frend] .

I	shall	leave	you	soon	,	my	friend	.
我	将	离开	你	很快	,	我的	朋友	.

朋友，我很快就要离开你了。

[ai][hæv; həv] [rɪ'peəd] [maɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] .

I	have	repaired	my	ship	,	and	I	must	try	to	return	to	my	own	people	.
我	有	已修复	我的	船	,	和	我	必须	尝试	到	返回	到	我的	自己的	人们	.

我的船已经修好了，我必须想办法回到我的人民身边。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ai][gəʊ][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

But	before	I	go	I	will	tell	you	the	truth	.
但	前	我	去	我	将要	告诉	你	这	真相	.

但在我离开之前，我会告诉你真相。

" [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] [waɪl] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [pʌlst] .

"	Another	pause	while	the	brightness	pulsed	.
"	其他	暂停	尽管	这	亮度	脉冲	.

灯光闪烁，短暂地停顿了一下。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [ʃɪp] [wen] [wiː; wi][met][ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd][belt] [wɪð] [ə; eɪ]
" You could have destroyed my ship when we met in the Asteroid Belt with a
" 你 可以 有 损毁 我的 船 什么时候 我们 遇见 在 这 小行星 腰带 和 一个
['sɪŋg(ə)l][blɑːst] ;
single blast ;
单身的 爆炸 ;

"我们在小行星带相遇时，你本可以用一次爆炸摧毁我的飞船；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
but you refused to do so .
但 你 拒绝 到 做 所以 .

但你拒绝这样做。

[ænd; ənd][ai] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ai][duː; də] [naʊ] , [traɪd][tuː; tə]['fraɪt(ə)n][juː; jʊ] .
And I , not knowing you as I do now , tried to frighten you .
和 我 , 不是 会心 你 作为 我 做 现在 , 尝试 到 吓唬 你 .

而我，因为不像现在这样了解你，所以试图吓唬你。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [wɜːld] [weə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf][ɪz][kəʊld][ænd; ənd] ['mɜːsɪləs] [ðæt] [ai]
There are so many worlds where intelligent life is cold and merciless that I
那里 是 所以 许多 世界 在哪里 聪明的 生活 是 寒冷的 和 无情 那 我
[wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
was prepared for any emergency .
曾是 准备 为了 任何 紧急情况 .

世界上有很多智慧生命冷酷无情，所以我已经做好了应对任何紧急情况的准备。

[ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ai] [ʃɒt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] .
I am rather proud of that little multiplying creature I shot out into the void .
我 是 相当 自豪的 的 那 小的 乘法 生物 我 射击 出去 进入 这 空白 .

我为我射入虚空中的那个不断繁殖的小生物感到非常自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['bɔːb(ə)l][ɪn][maɪ] [wɜːld] , ['læŋfərd] — [ə; eɪ] [tɔɪ] !
It was a child's bauble in my world , Langford — a toy !
它 曾是 一个 孩子的 玩具 在 我的 世界 , 兰福德 — 一个 玩具 !

在我看来，那只是个孩子的玩意儿，兰福德——一个玩具！

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] , [maɪ] [frend] .
" I am alone , my friend .
" 我 是 独自的 , 我的 朋友 .

朋友，我孤身一人。

[ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] ['ʌtəli] [dwɔːfs] [ˌem 'iː] .
Alone in a ship that utterly dwarfs me .
独自的 在 一个 船 那 完全地 矮人 我 .

独自一人待在一艘与我相比显得无比渺小的船上。

[bʌt; bət][juː; jʊ][laɪk] [lɑːdʒ] [ʃɪps] , [tuː] ; [wɪr] ['kjʊəriəsli] [ə'laɪk][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] .
But you like large ships , too ; we're curiously alike in some respects .
但 你 喜欢 大的 船舶 , 也 ; 是 奇怪的是 同样 在 一些 尊重 .

但你也喜欢大型船舶；我们在某些方面有着惊人的相似之处。

[wɪd] ['nevə(r)][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [mə'kænɪkl] ['mɑːstəri][ɒn][ə; eɪ]['pjuːni] [skeɪl] ! "
We'd never be satisfied with mechanical mastery on a puny scale ! "
我们会 绝不 是 使满意 和 机械的 精通 在 一个 弱小 规模 ! "

我们绝不会满足于小规模的机械技术！

" [mə'kænɪkl] ['mɑːstəri] ?
" Mechanical mastery ?
" 机械的 精通 ?

"机械方面的精湛技艺？"

" ['læŋfərdz] [lɪps][hæd; həd] [gɒn] [kəʊld] .
" **Langford's** **lips** **had** **gone** **cold** **.**
" 兰福德的 嘴唇 有 已消失 寒冷的 .

兰福德的嘴唇已经冰冷了。

" [dʒʌst] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['mɑːstəri] ?
" **Just** **what** **kind** **of** **mastery** **?**
" 只是 什么 种类 的 精通 ?

究竟是哪种精湛的技艺?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ə'tæk] [kə'mɑːndə(r)] ['gɜːni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ?
Why **did** **you** **attack** **Commander** **Gurney** **and** **his** **men** **?**
为什么 做过 你 攻击 指挥官 格尼 和 他的 男人 ?

你为什么要攻击格尼指挥官和他的部下?

" [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [fleɪm] [siːmd] [tuː; tə] [pʌls] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] , ['ɪnwəd] ['merɪmənt] .
" **The** **shape** **of** **flame** **seemed** **to** **pulse** **with** **a** **curious** **,** **inward** **merriment** **.**
" 这 形状 的 火焰 似乎 到 脉冲 和 一个 好奇的 , 向内 欢乐 .

火焰的形状似乎在跳动着一种奇特的、内在的喜悦。

['læŋfərd] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['merɪmənt] ['biːtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] , [weɪvz] [ə'pɒn] [weɪvz] [ɒv; əv]
Langford **could** **feel** **the** **merriment** **beating** **into** **his** **brain** **,** **waves** **upon** **waves** **of**
兰福德 可以 感觉 这 欢乐 殴打 进入 他的 脑 , 波浪 之上 波浪 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

兰福德能感觉到快乐像潮水般涌入他的大脑，一波又一波。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [ə'tæk] [ðem; ðəm] .
" **I** **didn't** **attack** **them** **.**
" 我 没有 攻击 他们 .

我没有攻击他们。

[ai][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][dɪ'vaɪd][baɪ] ['fɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] .
I **can** **no** **more** **divide** **by** **fission** **than** **you** **can** **.**
我 能 不 更多的 划分 经过 裂变 比 你 能 .

我跟你一样，都无法通过核裂变进行分裂。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] ['mɜːsɪləs] , ['weɪtɪŋ]
But **when** **I** **saw** **them** **crouching** **by** **the** **river** **,** **their** **faces** **merciless** **,** **waiting**
但 什么时候 我 锯 他们 蹲伏 经过 这 河 , 他们的 面孔 无情 , 等待
[tuː; tə] [siːz] [juː; jʊ] ,
to **seize** **you** **,**
到 抢占 你 ,

但当我看到他们蹲在河边，面目狰狞，伺机抓住你时，

[ai][gɒt][ˌɪn'saɪd][ðeə(r)][maɪndz][ænd; ənd][drəʊv][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
I **got** **inside** **their** **minds** **and** **drove** **them** **into** **the** **river** **.**
我 得到 里面 他们的 思想 和 驾驶 他们 进入 这 河 .

我洞悉了他们的思想，并将他们逼入了绝境。

" [laɪk] ['tʃætərɪŋ] ['mʌŋkiz] [ðeɪ] [fled][frɒm; frəm][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz][ai]['plɑːntɪd][ɪn][ðeə(r)]
" **Like** **chattering** **monkeys** **they** **fled** **from** **the** **terrifying** **images** **I** **planted** **in** **their**
" 喜欢 喋喋不休 猴子 他们 逃亡 从 这 恐怖 图片 我 已种植 在 他们的
[maɪndz] .
minds **.**
思想 .

“他们像叽叽喳喳的猴子一样，逃离了我植入他们脑海中的恐怖画面。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ai][wɒz; wəz][nɒt][wʌn] , [bʌt; bət] [ˈmeni] , [ə; eɪ] [ˈswɔːmɪŋ]

They	were	prepared	to	believe	I	was	not	one	,	but	many	,	a	swarming
他们	是	准备	到	相信	我	曾是	不是	一	,	但	许多	,	一个	蜂拥而至

[ˈmʌltɪtjuːd] .

multitude	.
民众	.

他们准备相信我不是一个人，而是很多人，是熙熙攘攘的人群。

[ðeɪ] ['flaundə] [ænd; ənd][swæm][ʌnˈtɪl][ðeə(r)] [streŋθ] [geɪv] [aʊt] .

They	floundered	and	swam	until	their	strength	gave	out	.
他们	挣扎	和	游泳	直到	他们的	力量	给予	出去	.

他们挣扎着游来游去，直到筋疲力尽。

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][swɪm] [ðeɪ] [drægd] [ðəmˈselvz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈrɪvə(r)] ,

When	they	could	no	longer	swim	they	dragged	themselves	from	the	river	,
什么时候	他们	可以	不	更长	游泳	他们	拖拽	他们自己	从	这	河	,

当他们再也游不动的时候，他们就把自己从河里拖了出来。

[ænd; ənd] [went] [ˈflaʊndərɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈdʒʌŋg(ə)l] , [ˈfliːɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃeɪps] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ]

and	went	floundering	through	the	jungle	,	fleeing	from	shapes	that	had	no
和	去	挣扎	通过	这	丛林	,	逃离	从	形状	那	有	不

[ˈriːəl] [ɪgˈzɪstəns] .

real	existence	.
真实的	存在	.

然后跌跌撞撞地穿过丛林，逃离那些并不真实存在的形状。

" [gʊd] [lɔːd] !

"	Good	Lord	!
"	好的	主	!

我的天哪!

" ['læŋfərd] ['mʌtə] .

"	Langford	muttered	.
"	兰福德	低声说道	.

兰福德低声说道。

" [ðeə(r)] ['wepənz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɪvə(r)] .

"	Their	weapons	are	now	at	the	bottom	of	the	river	.
"	他们的	武器	是	现在	在	这	底部	的	这	河	.

“他们的武器现在都在河底。”

[ðæt] [stɜːn] [ænd; ənd] ['sɪli] ['lɪt(ə)l][mæn] , [huː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [bəʊnz]

That	stern	and	silly	little	man	,	who	is	nothing	more	than	a	jumble	of	bones
那	船尾	和	愚蠢的	小的	男人	,	WHO	是	没有什么	更多的	比	一个	杂乱	的	骨头

,

,

,

那个严肃又愚蠢的小个子男人，其实不过是一堆骨头而已，

[fel] [feɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ; [bɪˈfɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][saɪd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪŋ] [hɪm]

fell	face	down	in	the	river	;	before	I	could	reach	his	side	you	were	lifting	him
跌倒	脸	向下	在	这	河	;	前	我	可以	抵达	他的	边	你	是	举重	他

[ʌp] .

up	.
向上	.

他脸朝下掉进了河里；我还没来得及走到他身边，你就把他扶了起来。

[juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [hɪz; ɪz] [ʌnˈdaɪɪŋ] ['grætɪtjuːd] .

You	have	won	his	undying	gratitude	.
你	有	韩元	他的	不朽	感激	.

你赢得了他永生的感激。

[hiː; hi] [wɪl] ['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [fjuːm] ,

He	will	grumble	and	fume	,
他	将要	叽	和	烟	,

他会抱怨，会生气，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [siːz] [maɪ] [ʃɪp] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ɪntuː] [diːp] [speɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [weə(r)] ['rɪbənz] , [maɪ] [frend] .

but	when	he	sees	my	ship	disappearing	into	deep	space	you	will	wear	ribbons	,	my	friend	.
但	什么时候	他	看到	我的	船	消失	进入	深的	空间	你	将要	穿	丝带	,	我的	朋友	.

但是当他看到我的飞船消失在茫茫宇宙中时，我的朋友，你将会佩戴丝带。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] — [jes] , [ə; eɪ]['siːniə(r)] [kə'mɑːndə(r)] ! "

You	will	become	—	yes	,	a	senior	commander	!	"
你	将要	变得	—	是的	,	一个	高级的	指挥官	!	"

你将成为——没错，一名高级指挥官!

" [ə; eɪ]['siːniə(r)] — "

"	A	senior	—	"
"	一个	高级的	—	"

一位资深人士——

" [pə'hæps] [jʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] , ['læŋfərd] , [maɪ] [frend] !

"	Perhaps	you'd	like	to	see	me	as	I	really	am	,	Langford	,	my	friend	!
"	也许	你会	喜欢	到	看	我	作为	我	真的	是	,	兰福德	,	我的	朋友	!

"兰福德，我的朋友，或许你想看看我真正的样子！"

[jʊl] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [lɑːf] ?

You'll	promise	not	to	laugh	?
你会	承诺	不是	到	笑	?

你保证不笑吗?

[ai] [meɪ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	may	look	a	little	ridiculous	to	you	.
我	可能	看	一个	小的	荒谬的	到	你	.

我可能看起来有点滑稽。

" ['læŋfərdz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [mɔɪst] .

"	Langford's	eyes	were	suddenly	moist	.
"	兰福德的	眼睛	是	突然	潮湿	.

兰福德的眼睛突然湿润了。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [lʊk] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	couldn't	possibly	look	ridiculous	to	me	,	"	he	said	.
"	你	不能	可能	看	荒谬的	到	我	,	"	他	说	.

"在我看来，你不可能看起来很滑稽，"他说。

" [wel] . . . [ai] [ˌwʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ'self][tuː; tə][dʒʌst] ['enibɒdi] .

"	Well	.	.	.	I	wouldn't	like	to	show	myself	to	just	anybody	.
"	出色地	.	.	.	我	不会	喜欢	到	展示	我	到	只是	任何人	.

"嗯……我不想随便让任何人看到我。"

['sɜːt(ə)nli] [nɒt][tuː; tə][skɪn] - [ænd; ənd] - [bəʊnz] !

Certainly	not	to	Skin	-	and	-	Bones	!
当然	不是	到	皮肤	-	和	-	骨头	!

当然不会瘦成皮包骨!

[bʌt; bət] [ɪts] ['terəbli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ai] [trʌst] [juː; jʊ] .

But	it's	terribly	important	that	you	know	how	completely	I	trust	you	.
但	它是	可怕	重要的	那	你	知道	如何	完全地	我	相信	你	.

但你必须知道，我对你有多么信任。

[haʊ] [els] [kæn; kən][ai] [pruːv] [maɪ]['grætɪtjuːd] ?
How **else** **can** **I** **prove** **my** **gratitude** **?**
如何 别的 能 我 证明 我的 感激 ?

我还能用什么方式来表达我的感激之情呢?

" ['sləʊli] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [fleɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt] .
" **Slowly** **the** **shape** **of** **flame** **began** **to** **contract** **.**
" 缓慢地 这 形状 的 火焰 开始 到 合同 .

火焰的形状开始慢慢收缩。

[ɪts] ['edʒɪz] [bɪ'keɪm] [braɪtə] , ['swiːpɪŋ] ['ɪnwəd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
Its **edges** **became** **brighter** **,** **sweeping** **inward** **to** **become** **a** **small** **,**
它是 边缘 成为 更亮 , 扫荡 向内 到 变得 一个 小的 ,

它的边缘变得更亮，向内扫过，变成一个小的，

['dæz(ə)lɪŋ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['reɪdiəns] [ðæt] ['hɔvə, 'hʌ-][ɪn][ðə; ði][eə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['sɪgnət] [rɪŋ] .
dazzling **circle** **of** **radiance** **that** **hovered** **in** **the** **air** **like** **a** **blazing** **signet** **ring** **.**
耀眼的 圆圈 的 辐射 那 悬停 在 这 空气 喜欢 一个 炽烈 印章 戒指 .

一圈耀眼的光环悬浮在空中，宛如一枚燃烧的印章戒指。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [fɔːm] [ə'pɪəd] .
In **the** **middle** **of** **the** **ring** **a** **tiny** **form** **appeared** **.**
在 这 中间 的 这 戒指 一个 微小的 形式 出现 .

圆环中央出现了一个微小的身影。

[ə'mɪdst] ['læŋfərdz] ['raɪətɪŋ] [θɔːts] [wʌn] [θɪŋ] [stʊd] [aʊt] [wɪð] [maɪnd] - ['nʌmɪŋ] ['klærəti] .
Amidst **Langford's** **rioting** **thoughts** **one** **thing** **stood** **out** **with** **mind** **-** **numbing** **clarity** **.**
在……之中 兰福德的 骚乱 想法 一 事物 站立 出去 和 头脑 - 麻木 明晰 .

在兰福德纷乱的思绪中，有一件事清晰得令人难以置信。

[ðə; ði] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['mɪnɪt] ,
The **form** **was** **minute** **,**
这 形式 曾是 分钟 ,

表格很小，

[səʊ]['taɪni] [ðæt] [ðə; ði]['mæntɪs] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəli]
so **tiny** **that** **the** **mantis** **shape** **it** **had** **shot** **into** **the** **void** **would** **have** **utterly**
所以 微小的 那 这 螳螂 形状 它 有 射击 进入 这 空白 会 有 完全地
[dwɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .
dwarfed **it** **.**
矮小的 它 .

它如此渺小，以至于它射入虚空中的螳螂形状都会让它显得渺小得多。

[ðə; ði] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [jet] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ]['mæntɪs] .
The **form** **was** **minute** **,** **and** **yet** **—** **it** **did** **resemble** **a** **mantis** **.**
这 形式 曾是 分钟 , 和 然而 — 它 做过 类似 一个 螳螂 .

它的形状很小，但是——它的确很像螳螂。

[ɪts] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'reɪzd] ,
Its **arms** **were** **upraised** **,**
它是 武器 是 抬起 ,

它的双臂高高举起，

[ænd; ənd][ɪts] ['pɪnpɔɪnt] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn] ['læŋfərd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [ɪn'tensəti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
and **its** **pinpoint** **eyes** **fastened** **on** **Langford** **with** **a** **blazing** **intensity** **that** **seemed** **to**
和 它是 查明 眼睛 系紧 在 兰福德 和 一个 炽烈 强度 那 似乎 到
[bɔː(r)] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] .
bore **deep** **into** **his** **brain** **.**
钻孔 深的 进入 他的 脑 .

它那双锐利的眼睛紧紧盯着兰福德，目光灼灼，仿佛要钻进他的大脑深处。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['enməti][ɪn][ðæt][steə(r)] .

But	there	was	no	enmity	in	that	stare	.
但	那里	曾是	不	敌意	在	那	盯	.

但那眼神中没有丝毫敌意。

['əʊnli] [kəm'pliːt] ['grætɪtjuːd] , [trʌst][ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

Only	complete	gratitude	,	trust	and	friendship	.
仅有的	完全的	感激	,	相信	和	友谊	.

只有完全的感激、信任和友谊。

[jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['greɪtnəs] !

Yes	,	and	a	certain	greatness	!
是的	,	和	一个	肯定	伟大	!

是的，而且确实非常伟大!

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] !

"	Now	you	see	me	as	I	really	am	!
"	现在	你	看	我	作为	我	真的	是	!

现在你终于看到了真正的我!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

"	the	voice	said	.
"	这	嗓音	说	.

"那个声音说道。"

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][smɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [krʌʃ] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [θʌm] [ænd; ənd]

"	I	am	so	small	that	you	could	crush	me	between	your	thumb	and
"	我	是	所以	小的	那	你	可以	压碎	我	之间	你的	拇指	和

['fɔːfɪŋgə(r)] .

forefinger	.
食指	.

"我太小了，你用拇指和食指就能把我捏碎。"

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [θʌm] , [maɪ] [frend] !

But	I	would	not	hesitate	to	alight	on	your	thumb	,	my	friend	!
但	我	会	不是	犹豫	到	点燃	在	你的	拇指	,	我的	朋友	!

但我一定会毫不犹豫地落在你的大拇指上，我的朋友!

" [ə; eɪ][streɪndʒ]['wʌndə(r)] [θrɔb] [ɪn] ['læŋfərdz] [breɪn] .

"	A	strange	wonder	throbbed	in	Langford's	brain	.
"	一个	奇怪的	想知道	悸动	在	兰福德的	脑	.

"兰福德的脑海中涌起一股奇异的惊奇感。"

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] : " ['dʒɪmi] ['krɪkɪt] !

And	suddenly	he	found	himself	thinking	:	"	Jimmy	Cricket	!
和	突然	他	成立	他自己	思维	:	"	吉米	蟋蟀	!

突然，他发现自己在想："吉米蟋蟀!

" [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

"	Yes	,	that	was	it	!
"	是的	,	那	曾是	它	!

"没错，就是这样！"

[ðə; ði]['taɪni] [ʃeɪp] [wɒz; wəz][æz; əz] ['frendli] , [æz; əz] ['pʌkɪʃ] ,

The	tiny	shape	was	as	friendly	,	as	puckish	,
这	微小的	形状	曾是	作为	友好的	,	作为	顽皮的	,

这个小小的身影既友善又顽皮。

[æz; əz]['nəʊb(ə)l][ɪn] ['es(ə)ns] [æz; əz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['nɜːsəri] [raɪm] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , ['dʒɪmi]

as	noble	in	essence	as	that	little	nursery	rhyme	will	-	o	'	-	the	-	wisp	,	Jimmy
作为	高贵	在	本质	作为	那	小的	苗圃	韵	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,	吉米

['krɪkɪt] .

Cricket	.
蟋蟀	.

本质上和那首童谣《鬼火吉米蟋蟀》一样高贵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪkɪt] ; [ə; eɪ] ['tʃɜːpɪŋ] , ['gliːfl] , ['truːli] [greɪt] ['krɪkɪt] .

And	it	did	look	like	a	cricket	;	a	chirping	,	gleeful	,	truly	great	cricket	.
和	它	做过	看	喜欢	一个	蟋蟀	;	一个	啁啾声	,	兴高采烈	,	真的	伟大的	蟋蟀	.

它看起来确实像一只蟋蟀；一只叽叽喳喳、欢快雀跃、真正伟大的蟋蟀。

['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] ['læŋfərd] [sɔː] [tuː] [smɔːl] ['hjuːmən] ['fɪgəz]

Suddenly	down	the	long	sweep	of	the	years	Langford	saw	two	small	human	figures
突然	向下	这	长的	扫	的	这	年	兰福德	锯	二	小的	人类	数据

[əd'vɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv]['gəʊldən] [brɪks] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['dɪstənt] ['pæləs] .

advancing	over	a	path	of	golden	bricks	toward	a	glittering	distant	palace	.
前进	超过	一个	小路	的	金的	砖块	朝向	一个	闪闪发光	遥远	宫殿	.

突然间，在漫长岁月的长河中，兰福德看到两个小小的人影沿着一条金砖铺成的小路，朝着远处一座闪闪发光的宫殿走去。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːmz] [wɒz; wəz][hɪm'self] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

One	of	the	forms	was	himself	,	the	other	his	sister	.
一	的	这	表格	曾是	他自己	,	这	其他	他的	姐姐	.

其中一张表格是他自己，另一张是他妹妹。

[ðeɪ] [muːvd] [ɪn] [ɔː] [ænd; ənd]['terə(r)] ,

They	moved	in	awe	and	terror	,
他们	已搬	在	敬畏	和	恐怖	,

他们惊恐万分，又敬畏万分。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz][ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['wɪzəd] [wɪð] ['truːli] ['terɪfaɪɪŋ] [p'aʊəz]

because	the	palace	was	inhabited	by	a	mighty	wizard	with	truly	terrifying	powers
因为	这	宫殿	曾是	有人居住的	经过	一个	强大的	巫师	和	真的	恐怖	权力

.

:

.

因为宫殿里住着一位拥有可怕力量的强大巫师。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pæləs] [ðeɪ] [met][ə; eɪ]['hjuːmən] ,

But	when	they	reached	the	palace	they	met	a	human	,
但	什么时候	他们	达到	这	宫殿	他们	遇见	一个	人类	,

但当他们到达宫殿时，他们遇到了一位人类。

['laɪkəbl] ['lɪt(ə)l][mæn] [huː] ['wʌznt] ['terəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

likeable	little	man	who	wasn't	terrible	at	all	.
讨人喜欢	小的	男人	WHO	不是	糟糕的	在	全部	.

他是个讨人喜欢的小个子男人，一点也不可怕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪti] ['wɪzəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .

And	they	knew	then	that	the	mighty	wizard	was	a	humbug	.
和	他们	知道	然后	那	这	强大的	巫师	曾是	一个	骗子	.

他们那时就知道，那个强大的巫师是个骗子。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['hjuːmənnəs] [ðə; ði] ['wɪzəd] [siːmd] ['iːv(ə)n]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]

But	somehow	in	his	simple	humanness	the	wizard	seemed	even	greater	than
但	不知何故	在	他的	简单的	人性	这	巫师	似乎	甚至	更大的	比

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .

he	had	been	.
他	有	到过	.

但不知为何，正是他朴素的人性，让这位巫师显得比以往更加伟大。

['greɪtə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['terɪfaɪɪŋ] .

Greater	**,**	**but**	**no**	**longer**	**terrifying**	**.**
更大的	,	但	不	更长	恐怖	.

更强大了，但不再令人恐惧了。

['dʒɪmi] ['krɪkɪt] [wɒz; wəz] — [ðə; ði] ['wɪzəd] [ɒv; əv][ˌəʊ 'zed] .

Jimmy	**Cricket**	**was**	**—**	**the**	**Wizard**	**of**	**Oz**	**.**
吉米	蟋蟀	曾是	—	这	巫师	的	奥兹	.

吉米·克里克特就是——《绿野仙踪》里的魔法师。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

And	**he**	**was**	**something**	**more**	**.**
和	他	曾是	某物	更多的	.

但他远不止于此。

[ə; eɪ] ['ləʊnli] , ['weɪˌfeərɪŋ] ['streɪndʒə(r)] , [bləʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːs] [baɪ] [ɪl] ['kɒzmɪk][wɪndz; waɪndz]

A	**lonely**	**,**	**wayfaring**	**stranger**	**,**	**blown**	**from**	**his**	**course**	**by**	**ill**	**cosmic**	**winds**
一个	孤独	,	远行者	陌生人	,	吹	从	他的	课程	经过	患病的	宇宙	风

, ['teɪkɪŋ] ['riːznəbl] [prɪ'kɔːʃənz] ,

,	**taking**	**reasonable**	**precautions**	**,**
,	采取	合理的	防范措施	,

一个孤独的旅人，被不祥的宇宙之风吹离了原本的航线，采取了合理的预防措施，

[bʌt; bət] [siːkɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] ['frendlinəs] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stɑːz] .

but	**seeking**	**only**	**a**	**responsive**	**friendliness**	**in**	**the**	**gulfs**	**between**	**the**	**stars**	**.**
但	寻求	仅有的	一个	响应式设计	友善	在	这	海湾	之间	这	明星	.

但在星辰间的鸿沟中，我们只寻求一种回应的友善。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['læŋfərd] [felt][ə; eɪ][swɜːl][ɒv; əv] ['enədʒi] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] ,

For	**a**	**moment**	**Langford**	**felt**	**a**	**swirl**	**of**	**energy**	**brush**	**his**	**fingertips**	**,**
为了	一个	片刻	兰福德	毛毡	一个	漩涡	的	活力	刷子	他的	指尖	,

兰福德感到一股能量瞬间掠过他的指尖。

[laɪk][ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l][hænd] .

like	**the**	**clasp**	**of**	**an**	**intangible**	**hand**	**.**
喜欢	这	搭扣	的	一个	无形	手	.

就像一只无形的手紧紧握住你的手。

[ðen] [ðə; ði]['ment(ə)l] [vɔɪs] [sed] : " [gʊd] ['hevənz] , ['læŋfərd] !

Then	**the**	**mental**	**voice**	**said**	**:**	**"**	**Good**	**heavens**	**,**	**Langford**	**!**
然后	这	精神的	嗓音	说	:	"	好的	天	,	兰福德	!

然后，脑海中的声音说道："我的天哪，兰福德！"

[jʊr; jər] ['drɪpɪŋ] [wet] !

You're	**dripping**	**wet**	**!**
你是	滴落	湿的	!

你浑身湿透了！

[siː] [haʊ] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [klɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] !

See	**how**	**the**	**dry**	**leaves**	**of**	**the**	**forest**	**cling**	**to**	**your**	**feet**	**!**
看	如何	这	干燥	树叶	的	这	森林	黏着	到	你的	脚	!

看看森林里的枯叶是如何粘在你的脚上的！

" ['stɑːtld] , ['læŋfərd] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**Startled**	**,**	**Langford**	**lowered**	**his**	**eyes**	**.**
"	惊慌	,	兰福德	降低	他的	眼睛	.

兰福德吓了一跳，低下了头。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['reɪdiəns] [wɒz; wəz] [gɒn] .

When	**he**	**looked**	**up**	**the**	**circle**	**of**	**radiance**	**was**	**gone**	**.**
什么时候	他	看起来	向上	这	圆圈	的	辐射	曾是	已消失	.

当他抬头时，那道光环已经消失了。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['læŋfərd] !
" **Forgive me , Langford !**
" 原谅 我 , 兰福德 !

“请原谅我，兰福德！”

" [ə; eɪ][feɪnt] , [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [vɔɪs] [sed] .
" **a faint , diminishing voice said .**
" 一个 头晕的 , 减少 嗓音 说 .

“一个微弱的声音说道。”

" [bʌt; bət] ['pɑːtɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [prə'lɒŋd] !
" **But partings should not be prolonged !**
" 但 离别 应该 不是 是 延长 !

但离别不应持续太久！

[ˌgʊd'baɪ] , [maɪ] [frend] !
Goodbye , my friend !
再见 , 我的 朋友 !

再见了，我的朋友！

" [wen] ['læŋfərd] [ɪ'mɜːdʒd] [ɒn][ðə; ði] ['rɪvəbæŋk] , ['sʌnlaɪt] [strʌk] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][tɔːl] ,
" **When Langford emerged on the riverbank , sunlight struck down over his tall ,**
" 什么时候 兰福德 出现 在 这 河岸 , 阳光 击 向下 超过 他的 高的 ,
[streɪt] ['bɒdi] ,
straight body ,
直的 身体 ,

“当兰福德出现在河岸上时，阳光洒在他高大挺拔的身躯上。”

['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [griːk] [gɒd] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði]
giving him the aspect of a Greek god emerging from a forest glade in the
给予 他 这 方面 的 一个 希腊语 上帝 新兴 从 一个 森林 林间空地 在 这
['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
morning of the world .
早晨 的 这 世界 .

使他看起来像是一位希腊神祇，在世界清晨从森林空地中走出。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒn][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [bæŋk][tuː; tə] [weɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
He paused for an instant on the sloping bank to wave to his wife .
他 暂停 为了 一个 立即的 在 这 倾斜的 银行 到 海浪 到 他的 妻子 .

他在倾斜的河岸上停顿了一下，向妻子挥了挥手。

[ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][swæm] [streɪt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
Then he plunged into the river and swam straight toward her .
然后 他 暴跌 进入 这 河 和 游泳 直的 朝向 她 .

然后他跳入河中，径直游向她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神